



**Faculty of
Arts**

RESEARCH PROJECTS

《說文解字》同源字研究計劃

A Study of the Cognate Words in the *Shuo-wen Chieh-Tzu*

- ✉ 陳勝長 CHAN Shing Cheong • 陳雄根 CHAN Hung Kan
- 1 January 2000
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

歷來治《說文解字》者，較少留意是書的同源字問題。本計劃擬透過《說文》的互訓、同訓、聲訓、亦聲去釐定、搜集同源字，依據段玉裁《說文解字注》的“以聲為義”說、朱駿聲《說文通訓定聲》的歸字系統去繫連《說文》的同源字。

研究期以兩年完成，預計取得以下的成果：

- (一) 根據歸納所得的同源字的音義關係類分為若干字族，以考見文字的孳乳和發展的脈絡。
- (二) 根據《說文》推求事物得名之由去探索語源。
- (三) 補苴王力《同源字典》輯錄《說文》同源字所未備。

本計劃為研究同源字的第一階段，計劃完成後，擬向研究資助局申請經費，彙輯我國語言學要籍的同源字，並利用近世學者研究同源字的成果，編纂一部更具規模的同源字典。同源字族的整理，如何應用於漢字教學方面，也將是我們研究同源字的另一目標。

(AL99014)

The Genesis of Modern Chinese Lexicon: A Study of the New Terms in the Three Journals Edited by Liang Qichao

- ✉ CHIANG Ying Ho • DANG Shu Leung
- 1 November 1999
- ❖ Research Grants Council (Earmarked Grants)

In the past century, vocabulary stood out in the domain of Chinese language as the area that underwent the most significant and swift changes. The increase of new terms paralleled the influx of new concepts and new things from outside then. This trend of emergence of new terms in modern Chinese language started in the late Qing period, and Liang Qichao (1873-1929) was the key person responsible for the introduction and the diffusion of these terms. During the period from 1896 to 1907, with the assistance of his fellow reformers, Liang introduced new learning and new things through three journals, namely, *Shiwu Bao* 時務報, *Qingyi Bao* 清議報, and *Xinmin Congbao* 新民叢報. As the chief editor of these three journals, he enlivened new terms in Chinese language by making them popular in society.

A significant part of the vocabulary we use in Hong Kong today can be traced back to these journals. Yet Liang's contribution to the establishment of modern Chinese lexicon awaits full appreciation. Researchers of this project will study in details the new terms appeared in Liang's three journals and examine the patterns of their formation, the paths of their diffusion, the new concepts they represented, as well as their influence on the lexicon in Chinese-speaking regions including Hong Kong. (CU99015)

A Comparative Study of Modern Chinese and Cantonese in the Development of Teaching Resources

- ✉ DANG Shu Leung • CHIANG Ying Ho • CHAN Hung Kan • WONG Juen Kon • HONG Po Man
- 1 August 1999
- ❖ Quality Education Fund, HKSAR Government

The main dialect in Hong Kong is Cantonese. Cantonese is different from modern Chinese in various aspects. Teachers and students always find it hard to translate Cantonese into written Chinese. The divergence between Cantonese and written Chinese will undermine the effectiveness of mother-tongue teaching (Chinese as the medium of instruction). The present project aims at producing a series of teaching kits which will collate and compare words, pronunciations and grammar of Cantonese with those of written Chinese. The teaching kits will target at students of primary four to six and secondary one to three levels. We will also design a Web page to allow public access to our resources and to produce CD-ROM disks for primary and secondary school teachers. The project commenced in August 1999 and will be completed in August 2001. (AL99001)

A Proposal of the First Phase of a Complete Study of the Parallel Passages Found in Pre-Han and Han Traditional Texts

- ✉ HO Che Wah • FAN Sin Piu • CHU Kwok Fan (Institute of Chinese Studies (General))
- 1 September 1999
- ❖ Research Grants Council (Earmarked Grants)

By making use of the database of extant Pre-Han and Han traditional Chinese texts, this project aims at:

- (1) making a complete collection of parallel passages (texts similar in wording) scattered in the entire body of extant works of the Pre-Han and Han periods;
- (2) examining parallel texts with a view to deciding which of the parallel passages are derivative;

- (3) making use of the variant readings for collation purposes.

The result of such comparison would allow us to get closer to the original texts as they were in the Pre-Han and Han periods and in a better position to deal with the textual problems we are faced with. (CU99012)

網上文學研究計劃

An Investigation of Internet Literature

- ✉ 何杏楓 HOYAN Hang Fung Carole
□ 1 March 2000
❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

由於互聯網技術的發展日新月異，形成對人類生活方式的最強有力衝擊，網上文學的廣泛性和重要性變得越來越明顯。有鑒於此，對網上文學進行多方位、實時跟蹤性的研究，成為語言及文化研究中不可或缺的課題。

本研究計劃之主要課題是：

- (一) 文學網頁評審研究；
(二) 建立創意寫作網站，推廣培養創造力的寫作訓練，並發展出文學的新傳意模式。

(AL99020)

1979年以來中國短期訪港作家筆下的香港

The Image of Hong Kong in the Works of Mainland Visiting Writers After 1979

- ✉ 盧瑋鑾 LO Wai Luen • 何杏楓 HOYAN Hang Fung Carole
□ 1 January 2000
❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

本研究計劃以1979年以來中國短期訪港作家有關香港的文章為研究對象，旨在透過分析這批作家對香港的描述，了解國內作家心目中的香港城市形象，並探討此一形象從1979年至今的轉變，以及轉變背後的原因。

本研究的斷限為1979年至當下。以1979年為上限，原因是臨近七十年代末，中國開始對外開放，而香港的回歸的問題亦開始受到關注。由於規模所限，本計劃的研究對象限於短期訪港的中國作家，在文類方面，則以散文為主，再輔以小說及新詩等材料。目前對此課題的探討僅限於零碎的單篇散論，未有系統性的資料整理及分析，本計劃希望能對此問題作一初步的探討。

(AL99009)

清初人選清初詩彙考補編

An Anthology of the Origins of Early Qing Collected Poetry (A Supplement)

- ✉ 余汝豐 SHE Yue Fung • 謝正光 HSIEH C Andrew*
□ 1 May 2000
❖ CUHK Departmental Funding

此為繼《清初人選清初詩彙考》之補編，主要輯集諸本開列之諸詩人之小傳及評詩語，然後附作者索引，以見清初詩之大略情形，備見清初詩壇活動之實況，並足考見清初遺民之意識形態及其時之學術與人物之關係。

(AL99524)

《古漢語語法研究》

A Study of Classical Chinese Syntax

- ✉ 徐芷儀 TSUI Chee Yee
□ 1 September 1999
❖ CUHK Departmental Funding

本研究計劃以古典散文為主。其重點在應用語法學的理論對古代漢語作一系統之分析與整理。書中援引之例証盡量與中文大學編纂之《古典精華》所選錄之篇章相互配合。其目的在俾讀者除從文學角度賞析古典文學之餘，亦能從另一角度古漢語的語言結構切入，對古典文學有更進一步的掌握與了解。

(AL99006)

清代詩話考述

Shihua of the Qing Dynasty: Documentation and Critical Studies

- ✉ 吳宏一 WU Hung I • 蔣英豪 CHIANG Ying Ho
□ 15 October 1999
❖ Research Grants Council (Earmarked Grants)

研究中國文學批評的學者，都知道詩話的重要性。尤其是清代詩話，不但名家輩出，著述宏富，而且流傳甚廣，當時即流傳日本、朝鮮等地，足見其影響之大。本計劃擬就現存七百多種清代詩話，考其版本，辨其同異，敘其作者略歷，明其寫作動機，定其著成年代，述其內容大要，一則藉此了解清代詩學的演進情形和文學的發展趨勢，一則為未來進一步研究清代詩學及中國文學批評者，做好奠基的工作。

(CU99008)

互聯網中文流行網頁語文評審網站試驗性研究計劃

A Pilot Study of the Establishment of a Web-site for the Chinese Web-pages Language Enhancement

- ✉ 楊鍾基 YEUNG Chung Kee • 鄧仕樑 DANG Shu Leung • 簡永基 KAN Wing Kay (Dept of

Computer Science and Engineering) • 何志華
HO Che Wah • 丁國偉 TING Kwok Wai

□ 17 January 2000

❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

瀏覽中文網頁的讀者眾多，網頁的影響力實在不容忽視。中文網頁的製作人主要來自中港台三地。他們的語言習慣、語文水平、傳意方法等衍生很多語文問題；讀者在閱讀資訊時，語文能力同時受到影響。研究人員將從不同類別選出瀏覽人數較多的200個網頁作詳細分析，然後去函網頁製作人說明問題所在，並提供改善方法，加強他們使用正確語文的意識。這樣，讀者閱讀訊息之餘，也接觸到正確的語文。三地網頁用語不同，研究人員計劃建立資料庫，製成詞彙對照表。本研究同時亦為一試驗計劃(pilot)，他們將根據研究所得，進行更大規模的中文網頁語文分析，建立「中文網頁語文評審網站」，將語文水平較佳之網頁分類儲存於網站內，藉此提升互聯網使用者對中文網頁語文水平的關注；長遠而言，網站將為全港中文網頁提供語文評審服務，配合本系已開展的多項語文研究計劃，將語文教育從傳統教室拓展至互聯網絡。
(AL99011)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

Edition Title/Investigators

1998-99 A Proposal of the First Phase of a Complete Study of the Numerous Citations from the Thirteen Classics Found in Pre-Han and Han Traditional Texts (CU98046)
 ❖ CHAN Hung Kan • HO Che Wah

1998-99 Quality Education Scheme on Chinese Culture for Hong Kong Upper Form and A-Level Students (AL98019)
 ❖ CHANG Song Hing • YEUNG Chung Kee • KAN Wing Kay (Dept of Computer Science and Engineering) • HO Che Wah • JIANG-KING Ping (Dept of Modern Langs. And Intercultural Studies) • FAN Sin Piu • LEE Kwai Sang#

1998-99 香港話劇口述史 (三十年代至六十年代)

A Narrative History of Hong Kong Drama from the Thirties to the Sixties (AL98055)

 ❖ 張秉權 CHEUNG Ping Kuen • 何杏楓 HOYAN Hang Fung Carole

1998-99 「創意思維理論」應用於大專中文寫作訓練的研究
 A Study of the Application of Theories of Creative Thinking in Chinese Writing Teaching at Tertiary Level (AL98010)
 ❖ 樊善標 FAN Sin Piu • 陳潔儀 CHAN Kit Yee

1998-99 香港中文大學聯合圖書館「中國現代戲劇特藏」內抗戰前中國現代劇本提要及評論
 Investigation of the Pre-War Modern Chinese Drama in the "Modern Chinese Drama Collection" in the United College Library of The Chinese University of Hong Kong (AL98002)
 ❖ 何杏楓 HOYAN Hang Fung Carole • 張秉權 CHEUNG Ping Kuen

1998-99 香港中學生粵語發音及誤讀問題研究
 An Investigation of the Cantonese Pronunciation of the Secondary School Students in Hong Kong (AL98056)
 ❖ 何杏楓 HOYAN Hang Fung Carole • 陳雄根 CHAN Hung Kan

1997-98 The Development of Chinese Education in Malaysia (AL97018)
 ❖ TAY Lian Soo

1998-99 劉伯端《滄海樓全集》整理
 The Complete Poetical Works of Cang Hai Lou (AL98033)
 ❖ 黃坤堯 WONG Kuan Io

1997-98 Hong Kong Literature (AL97066)
 ❖ WONG Wai Leung

1998-99 大學生在成語的認知與運用上的調查研究
 (AL98058)
 ❖ 楊利成 YEUNG Lee Shing

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P000332> 鄧仕樑. <《好雨無聲》序>. 《好雨無聲》 頁 i-iii. 香港:匯智出版有限公司, 2000.03.
- <P000333> 鄧仕樑. <《香港別字追蹤》序>. 《香港別字追蹤》 頁 i-iv. 香港: 明報出版社有限公司, 2000.06.
- <P000386> 鄭良樹. <清廷與大馬華文教育>. 《華僑華人研究論叢》 第 4 期, 頁 145-157. 中國北京, 2000.03.
- <P000387> 鄭良樹. <轉化與重生: 中華文化在東南亞>. 《中華文化與二十一世紀》 頁 1159-1171. 北京, 2000.03.
- <P000388> 鄭良樹. <論《公孫龍子 跡府》的成書時代>. 《文獻》 第 2 期. 北京, 2000.04.13.
- <P000389> 鄭良樹. <論《晏子春秋》的編寫及成書過程(上)>. 《管子學刊》 第 1 期, 頁 25-33. 中國山東, 2000.02.29.
- <P000390> 鄭良樹. <論三傳中的講評人物>. 《書目季刊》 第 33 卷 第 4 期, 頁 35-68. 台北, 2000.03.16.
- <P000490> 黃耀堃. <《廣韻韻圖》(電子版)(CD-ROM)>. 《漢語信息處理協調中心第二屆學術研討會》 深圳: 深圳大學文學院, 2000.01.15.
- <P000501> 黃耀堃. <四十年代粵方言的高入聲>. 《方言》 第 1 期, 頁 36-39. 北京, 2000.02.
- <P000545> 何志華、劉殿爵、陳方正 編. 《申子逐字索引》、《尸子逐字索引》、《慎子逐字索引》. 21 頁, 153 頁, 63 頁. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 2000.03.01.
- <P000546> 何志華、劉殿爵、陳方正 編. 《韓非子逐字索引》. 1046 頁. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 2000.02.01.
- <P000698> 黃坤堯. <談古論今讀書樂>. 《中國語文月刊》 總第 513 期, 第 86 卷 第 3 期, 頁 22-29. 台北, 2000.03.
- <P000798> 吳宏一. 《國語課本》. 第十二冊 第 6 版, 90 頁. 台北: 國立編譯館, 2000.01.
- <P000799> 吳宏一. 《國語課本》. 第十冊 第 6 版, 108 頁. 台北: 國立編譯館, 2000.01.
- <P000800> 吳宏一. <中國古典小說郵票專冊【三國演義】>. 第 1 輯, 頁 20. 台北: 台灣交通部郵政總局, 2000.04.
- <P000801> 吳宏一. <中華文化的文學省思>. 《中華文化與二十一世紀學術研討會論文集: <中華文化與 21 世紀>》 方克立、郭少棠等編. 頁 997-1012. 香港: 中國社會科學出版社, 2000.03.
- <P000832> 吳宏一. <嬌女詩與驕兒詩>. 《明報月刊》 第 35 卷 第 1 期, 頁 107. 香港, 2000.01.
- <P000833> 吳宏一. <我有很多個愛>. 《明報月刊》 第 35 卷 第 3 期, 頁 83. 香港, 2000.03.
- <P000834> 吳宏一. <我所認識的吳大猷院長>. 《明報月刊》 第 35 卷 第 4 期, 頁 42-45. 香港, 2000.04.
- <P000835> 吳宏一. <香港—日記>. 《明報月刊》 第 35 卷 第 5 期, 頁 92. 香港, 2000.05.
- <P000836> 吳宏一. <一位來自南韓的學生>. 《明報月刊》 第 35 卷 第 6 期, 頁 82. 香港, 2000.06.

- <P000837> 吳宏一、沈清松、趙金祁.編.《認識國學》. 259 頁. 台北: 中山學術文化基金會, 2000.01.
- <P000838> 吳宏一、沈清松、趙金祁. 編.《書法漫談》. 281 頁. 台北: 中山學術文化基金會, 2000.05.
- <P000978> 黃坤堯. <香港番禺劉氏四家詩說>.《活潑紛繁的香港文學——一九九九年香港文學國際研討會論文集》黃維樑編. 頁 97-115. 香港: 香港中文大學新亞書院, 中文大學出版社, 2000.
- <P001002> 王晉光. <大專中文課程宜分三級制>.《語文建設通訊》第 62 期, 頁 23-34. 2000.
- <P001010> 王晉光. <王韜——香港作家鼻祖論>.《活潑紛繁的香港文學》黃維樑編. 頁 59-73. 中文大學出版社, 2000.
- <P001150> 鄧仕樑. <《屈原與杜甫試論——兼論士人詩歌原型的構成》>.《屈原研究國際研討會》36 頁. 香港: 香港中文大學中文系及北京大學中文系, 2000.05.25.
- <P001156> 鄧仕樑. <文學修養的測試與文學教學>.《語文測試與語文教學國際研討會》12 頁. 香港: 香港理工大學, 2000.01.06.
- <P001357> 黃坤堯. <21 世紀詩詞寫作的展望>.《中華文化與二十一世紀》方克立、郭少棠、王俊義編. 頁 966-977. 北京: 中國社會科學出版社, 2000.03.
- <P001422> 梁巨鴻. <九歌語譯商榷>. 論文發表於屈原國際研討會, 主辦機構為香港中文大學、北京大學及中國屈原學會. 香港, 2000.05.27.
- <P001423> 梁巨鴻. <應用文教學的點、線、面 - 以「求職信」為例>. 論文發表於第四屆現代應用文國際研討會, 主辦機構為香港城市大學. 香港, 1999.12.30.
- <P001583> 黃坤堯. <詹安泰佚詞>.《當代詩詞》第 46 期, 頁 108-113. 廣州, 2000.04.
- <P001692> 黎活仁、龔鵬程、李瑞騰、劉漢初、黃耀堃、梁敏兒、鄭振偉. 編.《柏楊的思想與文學》. 共 765 頁. 台北: 遠流出版事業股份有限公司, 2000.03.
- <P001693> **Wong, Yiu-Kwan.** "A Study of Koutiao - wuyin and Nayin (in Japanese)". *Studies on Chinese Literature* ed. by Akamatsu Norihiko, Atsuji Tetsuji, Inami Ryoichi, Kamatani Takeshi, Kawai Kozo, Kizu Yuko, Kin Bunkyo, Takata Tokio, Hirata Shyoji and Michisaka Akihiro. pp.121-135. Tokyo, Japan: Kyuko-Shoin Co., 2000.03.18.
- <P001701> 黃耀堃. <《柏楊日》 = 「柏楊版《優語集》」?!>.《柏楊的思想與文學》黎活仁、龔鵬程、李瑞騰、劉漢初、黃耀堃、梁敏兒、鄭振偉編. 頁 201-204. 台北: 遠流出版事業股份有限公司, 2000.03.
- <P001792> 陳雄根. <《離騷》、《九歌》貌詞研究>. 論文發表於屈原研究國際研討會, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系、北京大學中文系、中國屈原學會. 16 頁. 香港, 2000.05.27.
- <P001858> 何杏楓. <姚克《陋巷》初探>.《活潑紛繁的香港文學：一九九九年香港文學國際研討會論文集》黃維樑編. 頁 603-619. 香港: 香港中文大學新亞書院, 2000.
- <P001879> 張詠梅. <論香港 文匯報 文藝 副刊所載小說中的「香港」>.《中外文學》第 28 卷 第 10 期 總第 334 期, 頁 142-161. 台灣, 2000.03.
- <P001940> 邱心. <八月一日小說仿作 仿作非小說>.《香港短篇小說選 1994-1995》許子東編. 頁 152-157. 香港: 三聯書店(香港)有限公司, 2000.01.

- <P001941> 陳潔儀. <論余非小說中的「知識份子自省」和「人文關懷」—外一題：一份仿（論）余非小說的小說（札記）>. 《活潑紛繁的香港文學：一九九九年香港文學國際研討會論文集》（下）頁 584-602. 香港: 中文大學出版社、香港中文大學新亞書院, 2000.
- <P001942> 陳潔儀. <從余非筆下的「香港」回溯西西及巴爾加斯 略薩的小說>. 《中外文學》第 28 卷第 10 期, 頁 205-221. 台北, 2000.03.
- <P002016> 黃耀堃. <曹聚仁先生與香港“左派”出版>. 《曹聚仁先生紀念集（上海文史資料選輯）》總第九十六輯, 頁 151-153. 上海: 上海市政協文史資料編輯部, 2000.06.
- <P985086> 黃坤堯. <晏殊詩詞藝術的審美比較>. 《嶺南大學中文系系刊》第 5 期, 頁 53-64. 香港, 1998.
- <P985089> 吳宏一. <所謂學術規格>. 《明報月刊》第 34 卷第 8 期, 頁 79. 香港, 1998.08.
- <P985148> 何杏楓. <謔而虐 析論—並談張愛玲的翻譯因緣>. 《閱讀張愛玲》黃德偉編. 第 1 期, 頁 199-220. 香港: 香港大學比較文學系, 1998.
- <P985153> 謝正光、余汝豐、楊金榮. 編. 《清初人選清初詩彙考》. 中國, 江蘇, 南京: 南京大學出版社, 1998.12.
- <P991289> 杜家祁. <雌魚>. 《純文學》月刊 王敬義編. 復刊第 15 期, 頁 32-34. 香港: 純文學月刊編輯委員會, 1999.07.31.
- <P991311> 黃維樑. <文化英雄拜會記 - 追憶錢鍾書先生>. 《中外文化與文論》第 6 輯, 頁 5-13. 中國四川, 1999.08.
- <P991390> 陳群松. <沉淪的人>. 《當代文藝》第 4 期, 頁 128-129. 香港: 當代文藝出版社, 1999.08.25.
- <P991419> 黃坤堯. <詩的構成>. 《文采》第 1 期, 頁 47-48. 香港, 1999.07.
- <P991420> 黃坤堯. <詩的辨析>. 《文采》第 2 期, 頁 47-48. 香港, 1999.08.
- <P991421> 黃坤堯. <行動詩學>. 《中國語文》第 506 期, 頁 23-28. 台灣台北, 1999.08.
- <P991537> 黃繼持、關子尹、楊國榮、陳天機. <討論 - 人生的意義>. 《系統視野與宇宙人生》陳天機、許倬雲、關子尹編. 頁 486-490. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1999.07.
- <P991742> 鄭樹森、黃繼持、盧瑋鑾. 《國共內戰時期香港本地與南來文人作品選(1945-1949)》. 上, 下冊, 433 頁, 743 頁. 香港: (香港)天地圖書有限公司, 1999.07.
- <P991817> 吳宏一、沈清松、趙金祁. 編. 《中華民國中山學術文化基金會「中山文庫」 - 台灣與傳統文化》. 262 頁. 台北: 台灣書店, 1999.07.
- <P991818> 吳宏一、沈清松、趙金祁. 編. 《中山學術文化基金會「中山文庫」 - 中外文學交流》. 200 頁. 台北: 台灣書店, 1999.07.
- <P992437> 陳勝長. <從周氏兄弟作品研究看文學的認知與評價問題>. 《中國現代文學論集 - - 研究方法與評價》頁 87-106. 香港, 1999.08.
- <P992574> 黃繼持. <關於「中國現代文學研究」的一二省思>. 《中國現代文學論集 - - 研究方法與評價》鄧仕樑、黃繼持、盧瑋鑾、何杏楓編. 頁 1-13. 香港中文大學中國語言及文學系, 1999.08.

- <P992575> 鄭樹森、黃繼持、盧瑋鑾。《〈國共內戰時期香港本地與南來文人作品選〉；〈國共內戰時期香港文學資料選〉》。743 頁, 433 頁。香港: 天地圖書公司, 1999。
- <P992608> 何文匯。〈《粵音正讀字彙》書後〉。《粵音正讀字彙》何文匯、朱國藩編著。頁 392-419。香港: 香港教育圖書公司, 1999.07。
- <P992609> 何文匯、朱國藩。編著。《粵音正讀字彙》。423 頁。香港: 香港教育圖書公司, 1999.07。
- <P992766> 黃耀堃。〈五十年前粵方言高入聲的調值〉。論文發表於粵音及詩歌格律國際研討會, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系。香港, 1999.10.28。
- <P992778> 黃坤堯。〈陳步墀《繡詩樓叢書》與晚清文學在香港的延續和發展〉。《第二屆國際清代學術研討會論文集》。孔仲溫, 戴俊芬編。頁 515-541。高雄, 台灣: 國立中山大學中國文學系編印, 1999.11。
- <P992839> 黃坤堯。〈廖恩燾「廣東俗話七律詩」的詩律探索〉。論文發表於粵音及詩歌格律國際研討會, 主辦機構為香港中文大學中文系。頁 10。香港, 1999.10。
- <P992903> 黃坤堯。〈以詩代柬〉。《文采》董慶雲編。第 4 期, 頁 27-29。香港, 1999.10。
- <P993283> 鄭良樹。〈論《老子》原始本與校勘方法〉。《故宮學術季刊》第 17 卷第 1 期, 頁 87-101。台北, 1999。
- <P993286> 鄭良樹。〈新、馬淪陷期的日式華文教育〉。《南洋學報》第 54 卷, 頁 118-126。新加坡, 1999.12。
- <P993287> 鄭良樹。〈論新馬早期的私塾教育〉。《華僑華人研究論叢》第 3 輯, 頁 143-158。中國北京, 1999.11。
- <P993357> 李如龍、張雙慶。《代詞》。360 頁。廣州: 暨南大學出版社, 1999.03。
- <P993358> 張雙慶、萬波、莊初昇。〈香港新界方言調查報告〉。《中國文化研究所學報》第 8 期, 頁 361-396。香港, 1999.09。
- <P993359> 張雙慶。〈香港粵語的代詞〉。《代詞》李如龍、張雙慶編。頁 345-360。廣州: 暨南大學出版社, 1999.03。
- <P993360> 張雙慶、林建平。《香港話音檔(現代漢語方言音庫)》。侯精一編。156 頁附錄音帶。上海: 上海教育出版社, 1999.08。
- <P993529> 黃坤堯。〈清懷詞稿和蘇樂府〉。202 頁。台北: 文史哲出版社, 1999.12。
- <P993546> 吳宏一。〈中國文學研究的困境與出路〉。《北京大學學報》頁 70-78。中國北京, 1999.11。
- <P993547> 吳宏一。〈中國文學研究的困境與出路〉。《文學評論》楊義、胡明編。第 6 期, 頁 31-42。北京: 中國社科院文學所, 文學評論社, 1999.11。
- <P993548> 吳宏一。〈中國古代文學文獻的現代詮釋〉。《中國哲學與文化的現代詮釋學術研討會論文集》王靖宇教授等編。頁 1-8。美國: 美國史丹福大學等, 1999.08.20。
- <P993549> 吳宏一。編。《國語課本》。第十一冊第 7 版, 90 頁。台北: 國立編譯館, 1999.08。
- <P993550> 吳宏一。〈楚辭的名義, 編集與流傳〉。《辭賦文學論集(第四屆國際辭賦學學術研討會文集)》南京大學中文系、王許林編。頁 112-125。中國南京: 南京大學中文系本編, 江蘇教育出版社出版, 1999.12。

- <P993569> 吳宏一. 編. 《國語課本》. 第九冊 第 7 版, 108 頁. 台北: 國立編譯館, 1999.08.
- <P993570> 吳宏一. <在北海道洗溫泉>. 《明報月刊》 第 34 卷 第 9 期, 頁 75. 香港, 1999.09.
- <P993571> 吳宏一、沈清松、趙金祁. 編. 《中國抒情詩的世界》. 224 頁. 台北: 中山學術文化基金會, 1999.11.
- <P993572> 吳宏一. <悲傷與欣喜同在>. 《明報月刊》 第 34 卷 第 11 期, 頁 93. 香港, 1999.11.
- <P993573> 吳宏一. <壯游萬里心茫然>. 《明報月刊》 第 34 卷 第 10 期, 頁 60. 香港, 1999.10.
- <P993574> 吳宏一、沈清松、趙金祁合著. 《人文社會科技的展望》. 曾濟群編. 256 頁. 台北: 台灣書店, 1999.12.
- <P993575> 吳宏一、沈清松、趙金祁. 編. 《緣情文學觀》. 230 頁. 台北: 中山學術文化基金會, 1999.11.
- <P993576> 吳宏一、沈清松、趙金祁. 編. 《四史導讀》. 294 頁. 台北: 台灣書店、中山學術文化基金會, 1999.08.
- <P993729> 黃耀堃. <口調五音與納音——兼論「蒼天已死, 黃天當立」>. 《經學研究論叢第六輯》 第 6 輯, 頁 147-164. 台北, 1999.03.
- <P993738> 黃坤堯. <黃節澳門詩研究>. 《中國近代文學與海外國際研討會論文集》 彭海鈴編. 頁 284-299. 澳門, 1999.08.
- <P993742> 黃坤堯. <滄海樓藏名家刻印>. 《書藝》 第 2 卷, 頁 128-131. 廣州, 1999.10.
- <P993753> 王晉光. <語文教學中的美觀、思辨、文化因素>. 《語文與評估》(中文教育論文集第六輯) 第 6 期, 頁 145-158. 香港, 1999.12.
- <P993760> 王晉光. <從文化、思辨角度論香港中文教學路向>. 《教育曙光》 第 40 期, 頁 24-33. 1999.11.
- <P993865> 鄧仕樑. <「變則其久,通則不乏」- 應用文的傳統與現代>. 《第四屆應用文國際研討會》 13 頁. 香港: 香港理工大學, 1999.12.28.
- <P993869> 鄧仕樑. <胡應麟論齊梁陳隋詩興唐律之關係辨>. 《粵音及詩歌格律國際研討會》 20 頁. 香港: 香港中文大學中文系, 1999.10.28.
- <P993896> 陳群松. <「全記」簷前的燕巢>. 《文采》月刊 第 2 期, 頁 75-76. 香港, 1999.08.
- <P993901> 陳群松. <無語問蒼天>. 《當代文藝》 第 6 期, 頁 131-134. 香港, 1999.12.
- <P993995> 梁巨鴻. <應用文教學的「語文」因素>. 論文發表於一九九九國際語文教育研討會, 主辦機構為香港中文大學, 香港大學及香港教育學院. 香港, 1999.12.19.
- <P994200> 何文匯. 《詩詞四論》. 176 頁. 上海: 漢語大詞典出版社, 1999.08.
- <P994201> 張光裕. <西周遺器新識—否叔尊銘之啟示>. 《中央研究院歷史語言研究所集刊》 第 70 卷 第 3 期, 頁 761-778. 台北, 1999.09.
- <P994271> 康寶文. <同族字教學報告—兼評小學中文科常用字表>. 論文發表於一九九九國際語文教育研討會, 主辦機構為香港中文大學、香港大學、香港教育學院. 12 頁. 香港, 1999.12.18.

- <P994287> 何杏楓. <從敘事學角度論沈從文短篇小說>. 《中國現代文學論集：研究方法與評價》 鄧仕樑、黃繼持、盧瑋鑾、何杏楓編. 頁 107-138. 香港：香港中文大學中國語言及文學系, 1999.08.
- <P994292> 陳雄根、何杏楓. <香港中學生粵語發音問題研究>. 論文發表於粵音及詩歌格律國際研討會, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 35 頁. 香港, 1999.10.29.
- <P994348> 陳潔儀. <論大專文藝寫作課程與創意思考的關係>. 論文發表於一九九九年國際語文教育研討會, 主辦機構為香港中文大學、香港大學、香港教育學院. 香港, 1999.10.
- <P994349> 邱心. <用心講故事, 留心聽故事—西西作品賞析>. 《文采》第 5 卷第 6 期, 頁 47-50. 香港, 1999.
- <P994350> 邱心. <草稿幾筆>. 《素葉文學》第 66 期, 頁 19-21. 香港: 素葉出版社, 1999.08.
- <P994356> 鄧仕樑、黃繼持、盧瑋鑾、何杏楓. 《中國現代文學論集：研究方法與評價》. 香港: 香港中文大學中國語言及文學系, 1999.08.
- <P994495> 尤敏韶、袁燕萍、郭素娥. <北京大學生對回歸後香港人語言使用問題的看法>. 論文發表於 1999 國際語文教育研討會, 主辦機構為香港中文大學、香港大學、香港教育學院. 香港, 1999.12.17.

see also <P000544>, <P000745>, <P993386>, <P993388>, <P993510>

RESEARCH PROJECTS

(CU99462)

Localism and Cultural Politics in English Language Education in Hong Kong and PRC

- ✉ TAM Kwok Kan • YIP Terry*
☐ 1 November 1999
❖ Research Grants Council (Earmarked Grants)

In many postcolonial studies that have appeared in the 1990s, there is a strong emphasis on the role location and localization play in cultural formation, especially with regard to the use and learning of the English language as a means for international communication. In Asia, there has emerged a trend to review the relation between foreign language learning and identity formation. While emphasizing the need to teach English as an international language, educators in Asia are faced with the dilemma firstly of how for pedagogical reasons to develop a curriculum that can utilize the local experience, and secondly of how the teaching of English will contribute to the formation of local identity. Such issues are not only of theoretical significance to language education, but also of relevance to nation building and identity formation. The project will study the curriculum changes in English education in Hong Kong and PRC since the 1970s with a view to analyzing the shifts in cultural emphasis and its significance to the formation of national identity.

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1998-99	Documenting the Realities of English Language Teaching in Hong Kong Schools (AL98003) ✉ JACKSON Jane • CHUN Ka Wai Cecilia (Dept of Curriculum & Instruction)
1998-99	Enhancing Attitudes to English as a Global Language Through the World Wide Web (AL98011) ✉ Joseph Patrick BOYLE
1997-98	An Investigation into the Articulation of Cultural Identity in Asian Immigrant Literatures in North America (AL97008) ✉ ZHANG Benzi
1998-99	A Study of Discourse in Diaspora Literature (AL98037) ✉ ZHANG Benzi

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P000196> **Jackson, Jane.** "Multifaceted Needs Analysis in Business Education". Paper presented in the Teachers of English to Speakers of Other Languages, Inc. 34th Annual Convention and Exposition, organized by TESOL (Teachers to Speakers of Other Languages). Vancouver, B.C., Canada, 2000.03.16.
- <P000197> **Jackson, Jane.** "Reflection and Inquiry in Teacher Education programs". Paper presented in the Teachers of English to Speakers of Other Languages, Inc. 34th Annual Convention and Exposition, organized by TESOL (Teachers to Speakers of Other Languages). Vancouver, B.C., Canada, 2000.03.15.
- <P000198> **Jackson, Jane.** "Applied Linguistics Research: Issues and Trends". Paper presented to the Foreign Language Dept, Beijing Normal University. Beijing, China, 2000.05.11.
- <P000199> **Jackson, Jane.** "ELT Curriculum Design and Materials Development". Paper presented to the Department of Foreign Languages and Literature, Beijing Normal University. Beijing, China, 2000.05.11.
- <P000207> **Gong, Gwendolyn.** "International Intellectual Property Issues: Focus on Hong Kong". Paper presented in the Conference on College Composition and Communication, organized by CCC. USA, 2000.04.

- <P000208> **Gong, Gwendolyn.** "Obstacles to Opportunity: Why Programs in Technical and Scientific Communication Aren't Developing in Hong Kong Universities". Paper presented in the Conference of CPTSC and IATTW England, 2000.06.
- <P000238> **Gong, Gwendolyn.** "When Mississippi Chinese Talk". *Our Voices: Essays in Culture, Ethnicity, and Communication* ed. by Alberto Gonzalez, Marsha Houston and Victoria Chen. 3rd ed., 10 pgs. Los Angeles, USA: Roxbury, 2000.05.
- <P000585> **Boyle, Joseph.** "Cultivating Critical Ability and Concern Through Global Studies". *Education and Society* vol.18 no.1, pp.85-98. Australia, 2000.04.
- <P000586> **Boyle, Joseph.** "Global Issues to Broaden Outlook". *TESL-HK* vol.5, p.8. Hong Kong, 2000.05.
- <P000587> **Boyle, Joseph.** "A Brief History of ELT in China". *IATEFL Issues* vol.155, pp.14-15. UK, 2000.06.
- <P000591> **Jackson, Jane.** "Facilitating Interactive Learning in Second Language Content Courses: Polytechnic University of Hong Kong". Paper presented in Teaching Through English: Effective Language to Communicate Complex Content, organized by the Hong Kong Polytechnic University. Hong Kong, 2000.06.14.
- <P000875> **Weiss, Timothy.** "At the End of East/West: Myth in Rushdie's the Moor's Last Sigh". *Jouvert: A Journal of Postcolonial Studies* vol.4 issue.2, pp.1-18. USA, 2000.02.
- <P001110> **Radwanska-Williams, Joanna.** "Using WebCt Courseware to Promote Student Interaction". Paper presented in the Biannual International Conference, The Malaysia International Conference for English Language Teaching. Melaka, Malaysia, 2000.05.16.
- <P001116> **Radwanska-Williams, Joanna.** "Individual Learner Profiles and Motivation for Language Acquisition". Paper presented in the International Congress of the Polish Institute of Arts and Sciences of America, organized by Polish Institute of Arts and Sciences of America. Cracow, Poland, 2000.06.16.
- <P001117> **Radwanska-Williams, Joanna and Josephine Yam.** "The Acquisition of English Plsives in Coda Position by Chinese Learners". Paper presented in the Annual Meeting of the Hong Kong Association for Applied Linguistics. Hong Kong, 2000.06.03.
- <P001523> **Weiss, Timothy.** "English Studies Today". *Anglo-Saxonica Revista do Centro de Estudos Anglisticos da Universidade de Lisboa* vol.II no.12-13, pp.35-44. Lisbon: Edic, Des Colibri; Faculty of Letters University of Lisboa, 2000.06.
- <P001657> 譚國根. 《主體建構政治與現代中國文學》. 231 頁. 香港: 牛津大學出版社, 2000.03.28.
- <P001911> **Weiss, Timothy.** "Naipaul in the Nineties". *New Literatures Review* vol.35, pp.59-77. Australia, 2000.04.
- <P001912> **Zhang, Benzi.** "Orientalism Re-Oriented: The Poetics/Politics of Performing Cultural Difference". *Colonizer and Colonized* ed. by Theo D'Haen and Patricia Krüs. pp.161-180. The Netherland and USA: Amsterdam and Atlanta: Editions Rodopi, 2000.
- <P001913> **Zhang, Benzi.** "Identity in Diaspora and Diaspora in Writing: The Poetics of Cultural Transrelation". *Journal of Intercultural Studies* vol.21 no.2, pp.125-142. UK, 2000.
- <P001926> **Zhang, Benzi.** "Diaspora at Home: Wanderers in Contemporary Literature and Cinema". Paper presented in the Joint Conference of American Culture Association and Popular Culture Association. New Orleans, Louisiana, USA, 2000.04.20.
- <P001927> **Zhang, Benzi.** "When Cathay is No Longer at the Far East: An Inquiry into Cultural Diaspora". Paper presented in the Conference of American Comparative Literature Association - Interdisciplinary Studies: In the Middle, Across, or in Between. New Haven, USA, 2000.02.25.

- <P002231> **Ho, Louise.** "Millennium Poem". *The Pearl Report, TVB Pearl* Hong Kong: TVB Pearl, 2000.01.06.
- <P002233> **Ho, Louise.** "Poem : Hail Taxi". *A Journal of Hong Kong and International Writing - Yuan Yang* vol.1, p.11. Hong Kong: Dept of English, Hong Kong University, 2000.04.
- <P985168> **Jackson, Jane.** "Meet the Press". *New Ways in English for Specific Purposes, New Ways in TESOL Series II* ed. by Peter Master and Donne Brinton. pp.166-173. Alexandria, VA, USA: Teachers of English to Speakers of Other Languages, Inc., 1998.
- <P991634> **Jackson, Jane.** "A Question of Questions in an L2 Speech Event: The Case Discussion". Paper presented in the 12th World Congress of Applied Linguistics (AILA'99). Tokyo, Japan, 1999.08.
- <P991635> **Jackson, Jane.** "Cultures in Contact: An Investigation of Intercultural Partnerships in Hong Kong". Paper presented in the 12th World Congress of Applied Linguistics (AILA '99). Tokyo, Japan, 1999.08.
- <P991636> **Bhatia, Vijay K.; Peacock Matthew; Jackson Jane; Chew Kheng-Suan and Candlin Christopher N.** "Multiple Discourses in Business Education". Paper presented in the 12th World Congress of Applied Linguistics (AILA'99). Tokyo, Japan, 1999.08.
- <P992008> **Wong, Linda; Kwok-Kan Tam and A.T.L. Parkin. trans.** "RAIN". *A Place of One's Own: Stories of Self in China, Taiwan, Hong Kong and Singapore* pp.281-286. Hong Kong: Oxford University Press, 1999.09.
- <P992261> **Jackson, Jane.** "Questions in L2 Case Discussions: An Ethnographic Investigation". *Talk at Seminar Held at Hong Kong Baptist University.* Hong Kong, 1999.10.05.
- <P992375> **Parkin, Andrew; Stephen Chan; Mimi Chan and Diane Yue.** "English Creative Writing in Hong Kong". Paper presented in Panel Discussion, organized by Arts Development Council of Hong Kong. Hong Kong, 1999.12.02.
- <P992411> **Parkin, Andrew.** "Home and Away: English Language and Literature, Pedagogy and Poetry in South-East Asia--Viewpoint of a Non-Orientalist". *Anglistentag 1998: Erfurt* ed. by Fritz-wilhelm Neumann and Sabine Schülting. pp.357-370. Trier, Germany: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 1999.
- <P992579> **Lo, Man-Wa; Kwok-Kan Tam and Timothy Weiss. trans.** "A Friend on the Road". *A Place of One's Own: Stories of Self in China, Taiwan, Hong Kong and Singapore* pp.28-36. Hong Kong: Oxford University Press, 1999.09.
- <P992588> **Weiss, Timothy.** "The Implications of Translation for Professional Communication". *Exploring the Rhetoric of International Professional Communication* pp.277-293. New York, USA: Baywood Publishing, 1999.
- <P992648> **Ching, Yuet May. trans.** "She's Woman; I'm Woman". *A Place of One's Own: Stories of Self in China, Taiwan, Hong Kong and Singapore* pp.287-300. Hong Kong and Oxford: Oxford University Press, 1999.09.
- <P993068> 譚國根. <中國文化裏的「自我」與現代身分意識>. 《文化傳統的延續與轉化》 劉述先、梁元生編. 頁 177-188. 香港: 香港中文大學出版社, 1999.09.
- <P993069> 譚國根. 編. 《香港的聲音：香港話劇1997》. 439 頁. 香港: 國際演藝評論家協會 (香港分會), 1999.11.01.
- <P993070> **Yu, Eric K. W.; Kwok-Kan Tam and Peter G. Crisp. trans.** "Distant Journey at Eighteen". *A Place of One's Own: Stories of Self in China, Taiwan, Hong Kong* pp.323-329. Hong Kong and Oxford: Oxford University Press, 1999.09.

- <P993071> **Tam, Kwok-kan and Timothy Weiss. trans.** "Earthworm, Sea Horse, and Fishmoth". *A Place of One's Own: Stories of Self in China, Taiwan, Hong Kong and Singapore* pp.76-80. Hong Kong and Oxford: Oxford University Press, 1999.09.
- <P993072> **Lai, Amy Tak-ye; Kwok-kan Tam and Peter G. Crisp. trans.** "Ling and Long". *A Place of One's Own: Stories of Self in China, Taiwan, Hong Kong and Singapore* pp.97-110. Hong Kong and Oxford: Oxford University Press, 1999.09.
- <P993073> **Yu, Eric K. W.; Kwok-kan Tam and A. T. L. Parkin. trans.** "Wrongly Delivered Mail". *A Place of One's Own: Stories of Self in China, Taiwan, Hong Kong and Singapore* ed. by Kwok-kan Tam, Terry Siu-han Yip and Wimal Dissanayake. pp.180-185. Hong Kong and Oxford: Oxford University Press, 1999.09.
- <P993074> **Wong, Edith S. Y.; Kwok-kan Tam and Hardy C. Wilcoxon. trans.** "Ximi in the Metropolis". *A Place of One's Own: Stories of Self in China, Taiwan, Hong Kong and Singapore* pp.376-389. Hong Kong and Oxford: Oxford University Press, 1999.09.
- <P993075> **Yip, Terry; Kwok-kan Tam and Jason Gleckman. trans.** "The Flower Spirit". *A Place of One's Own: Stories of Self in China, Taiwan, Hong Kong and Singapore* pp.301-308. Hong Kong and Oxford: Oxford University Press, 1999.09.
- <P993076> **Tam, Kwok-kan; Terry Siu-han Yip and Wimal Dissanayake.** "Self in Four Chinese Communities: China, Taiwan, Hong Kong and Singapore". *A Place of One's Own: Stories of Self in China, Taiwan, Hong Kong and Singapore* ed. by Kwok Kan Tam, Terry Siu-han Yip and Wimal Dissanayake. pp.xi-xxii. Hong Kong and Oxford: Oxford University Press, 1999.09.
- <P993077> **Tam, Kwok-kan; Terry Siu-Han Yip and Wimal Dissanayake. ed.** *A Place of One's Own: Stories of Self in China, Taiwan, Hong Kong and Singapore*. 1st ed., xxii+419 pgs. Hong Kong and Oxford: Oxford University Press, 1999.09.
- <P993129> **Boyle, Joseph.** "International Intelligibility and Teaching English Pronunciation in Hong Kong". *Speak Out!* vol.24, pp.33-39. Cambridge, UK, 1999.
- <P993194> **Gong, Gwendolyn and George S. Braine. ed.** *Asian Journal of English Language Teaching*. vol.9, 132 pgs. Hong Kong: The Chinese University Press, 1999.10.
- <P993273> **Gleckman, Jason.** "Othello's Countenance and the Face of War". Paper presented in the Shakespeare Association of America Conference, organized by Shakespeare Association of America. Montreal, Canada, 1999.04.
- <P993274> **Gleckman, Jason.** <從新教教義看莎士比亞>. 論文發表於莎士比亞在中國 演出與研究國際研討會, 主辦機構為澳大利亞拉籌伯大學, 香港浸會大學和上海戲劇學院. 頁 6. 上海, 1999.
- <P993313> **Jackson, Jane.** "Enhancing ESP Programming Through Ethnographic Investigation". *Quality in Teaching & Learning in Higher Education* ed., by Jeff James. pp.121-127. Hong Kong: The University Grants Committee of the HK SAR, 1999.
- <P993397> **Parker, David.** "Between Two Worlds: Modes of Identification in Seamus Heaney's Autobiographies". *The Critical Review* no.39, pp.46-60. Australia, 1999.
- <P993398> **Parker, David.** "Ethics Value and the Politics of Recognition". *Critical Ethics: Text Theory and Responsibility* ed. by Dominic Rainsford and Tim Woods. pp.152-168. Macmillan Press Ltd, Basingstoke, 1999.
- <P993597> **Ho, Louise.** "How Real is Richard III and Does It Matter?". *Q.W.E.R.T.Y.: A Yearly Journal of English & American Studies* vol.9, pp.5-10. 1999.10.
- <P993819> **Radwanska-Williams, Joanna.** "The National Language Learning Framework". Paper presented in the Annual National Conference of the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages. Chicago, USA, 1999.12.28.

- <P993820> **Radwanska-Williams, Joanna.** "Communicative Competence, 'Communicative Adequacy' and the Metaphors of Language Proficiency". *Teaching English for China's Tomorrow(Second Language Acquisition And English Learning Strategies)* ed. by Ting Yenren and Wen Qiufang pp.111-121. Nanjing: Southeast University Press, 1999.12.
- <P993884> **Boyle, Joseph.** "Hearing the Voices of Hong Kong English Language Teachers". *Language Issues* vol.11 no.2, pp.7-10. UK, 1999.
- <P994338> **Weiss, Timothy.** "Paul Bowles as Orientalist: Toward a Nomad Discourse". *Journal of American Studies of Turkey* vol.7, pp.37-63. 1999.09.
- <P994339> **Zhang, Benzi.** "Figures of Violence and Tropes of Homophobia: Reading *Farewell My Concubine* Between East and West". *Journal of Popular Culture: Comparative Studies in the World's Civilization* vol.33 no.2, pp.101-109. USA, 1999.
- <P994340> **Zhang, Benzi.** "Identity as Cultural Trans(re)lation: Reading Asian Diasporic Literature in Canada". *Pretexts: Literary and Cultural Studies* vol.8 no.1, pp.35-49. UK, 1999.
- <P994341> **Zhang, Benzi.** "From Hypertext to Textual Heterarchy: Postmodern Textuality in the Age of the Computer". *Comparative Literature Now: Theories and Practice/La Littérature Comparée à L'herure Actuelle. Théories et Réalisations* ed. by Steven Tötösy De Zepetnek and Milan V. Dimic. pp.847-859. France: Paris: Honore Champion, 1999.
- <P994342> **Zhang, Benzi.** "Mapping Carnivalistic Discourse in Japanese-American Writing". *MELUS: The Journal of the Society for the Study of the Multi-Ethnic Literature of the United States* vol.24 no.4, pp.19-40. USA, 1999.
- <P994343> **Zhang, Benzi.** "The Issue of Transnational Discourse: Reading Asian Immigrant Literature in Canada". Paper presented in the 9th Central New York Conference on Language and Literature. Cortland, New York, USA, 1999.10.05.
- <P994492> **Jane, Jackson.** "Facilitating Interactive Case Discussions In English". Paper presented at a Seminar organized by the Hong Kong Polytechnic University. Hong Kong, 1999.11.03.
- <P994546> **Jackson, Jane.** "Documenting the Realities of Local Teaching Practice: Ensuring Relevancy in Teacher Education Programs". Paper presented in the 4th Language and Development Conference Program. Hanoi, Vietnam, 1999.10.13.
- <P994558> **Jackson, Jane and Cecilia Chun.** "Research-Based 'Decision' Cases: Documenting ELT Practice in Hong Kong". Paper presented in the International Language in Education (ILEC) Conference, organized by International Language in Education (ILEC) Committee. Hong Kong, 1999.12.18.

RESEARCH PROJECTS

OACES: Online Academic Communication Environment and Support - Toward Collaborative and Interactive Educational Practice on the Web

✉ LAW LAI Fung Kuen Eva • BRUCE, Nigel* • DESLOGE, Patrick* • MARSH, Jonathon* • Wong, John* • BLURTON, Craig*

☐ 1 August 1997

❖ UGC Teaching Development Grants

The web-based learning software Job Interview Package has been greatly expanded and improved, having incorporated extensive user feedback. The project evolved over 4 discrete stages. At the initial stage, several episodes of job interview were written using real advertisements and genuine questions supplied by graduating students after their job interviews. After five episodes were put on the web, the software was further expanded by adding three more episodes with relevant online exercises as the second stage of the project. (<http://www.ilc.cuhk.edu.hk/job/>).

Because there was a demand for more detailed descriptions on the beginning and ending of the interview process, two online books were written: *Introducing Yourself in a Job Interview* and *The Final Phase of the Employment Interview* dealing with difficult questions such as 'please introduce yourself' and 'any other questions'. (<http://www.ilc.cuhk.edu.hk/english/links/job.html>)

The fourth stage was a response to students who wanted more graphics and games. This new package consists of audio, video, text and games in five parts:

- (1) Some Tips on Job Interview Preparation;
- (2) Before the Interview;
- (3) Frequently asked Questions;
- (4) Interview Do's and Don'ts; and
- (5) Some On-campus Interviews with explanation links.

It is hoped that with the final addition, students of different learning styles could be catered for (<http://www.ilc.cuhk.edu.hk/english/links/jiss.html>) (AL97403)

Multimedia English Learning Website

✉ LAW LAI Fung Kuen Eva • JOR Chi Keung George • LEE F. K. Cynthia*

☐ 1 September 1999

❖ UGC Teaching Development Grants

The aims of the project are to develop a thematic and discipline-based multimedia English learning website (MELW) for all Science and Social Sciences undergraduates and postgraduates for study, and evaluate the pedagogical effectiveness of multimedia method in language learning at tertiary level. The

website will deal with the skills of reading, writing, listening, vocabulary, grammar and pronunciation in an integrated manner. The website not only benefits thousands of Science and Social Sciences undergraduates and postgraduates at Hong Kong Baptist University and The Chinese University of Hong Kong, but also enables the students of other faculties and universities to improve their English proficiency of their own accord. We hope this project can have some contribution to make in multimedia teaching and learning in tertiary education.

(AL99925)

Benchmarking University Students' Speaking Competence Using The College English Spoken English Test (CET-SET) in Hong Kong (Category C)

✉ LAW LAI Fung Kuen Eva • LAI CHAN Sau Hing Jose • LEUNG Chi Sun Benjamin • POON Yuen Wai Emma

☐ 1 April 2000

❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

This is a joint project between the English Language Teaching Unit of The Chinese University of Hong Kong (CUHK) and the National College English Testing (Spoken English Test) Committee (i.e. CET-SET Committee) of Mainland China. The objectives are three-fold:

- (1) to compare the speaking competence of university students from Hong Kong and Mainland China;
- (2) to determine the relationship between CET scores and TOEFL scores; and
- (3) to explore the feasibility of using CET-SET as an evaluation instrument for assessing university students' speaking competence in Hong Kong.

To achieve these objectives, three corresponding studies will be conducted. In study one, 300 eligible students will be identified to take the CET-SET on CUHK campus. Their test scores will be compared to those obtained from a comparable population identified in the Mainland. In study two, the CET-6 scores obtained from the Mainland students and the local testees will be compared to their TOEFL and UE scores respectively. In study three, a questionnaire will be designed for feedback which will be cross-examined by faculty members and selected students through interviews.

This project will make significant contributions in two broad areas:

- (1) it helps address some accountability concerns raised by the University Grants Committee regarding the effectiveness of the Language Enhancement Grants, specifically, in generating insights into the benchmarking of university students' speaking competence; and

- (2) it helps to fulfil the mission of the Faculty of Arts' New Center of Excellence by conducting comparative studies, specifically, with prestigious universities/bodies such as the National CET-ET Committee of China. (AL99028)

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P000694> **Lai, Eva F.K.** "Issues of Quality English Teaching with the Web." Paper presented in the LT2000 Conference, organized by Hong Kong University of Science and Technology. Hong Kong, 2000.06.
- <P007906> **Boyle, Erlinda.** "Condensing Content in Formal Business Writing." Paper presented in the International Language in Education Conference Hong Kong SAR, 1999.12.17.
- <P009875> **YAN Po Sheung Emily; HO Mai Fung; LI Yuk Yi Vivian; POON Yuen Wai Emma and Michelle Jean STRAND.** "Benefiting Everyone! Building Learning for Both Teachers and Students into the Curriculum Design". Paper presented in the Conference on International Language in Education 1999 Hong Kong SAR, 1999.12.19.
- <P985026> **Lai, Fung-kuen Eva.** "Learning from Applied Linguistic Studies to Improve English Language Teaching". Paper presented in the Annual Conference of Guangdong Foreign Languages Studies Association, organized by Guangdong Foreign Languages Studies Association. Meizhou City, 1998.10.
- <P987138> **LAI CHAN Sau Hing Jose and MOODY Suzan Elizabeth.** "Interactive Multimedia Technologies and Autonomous Language Learning". Paper presented in the 1st Regional Conference on College English Teaching: Hong Kong and Guangdong Perspectives 1999 Hong Kong SAR: ELT Unit, The Chinese University of Hong Kong & CETRA of Guangdong, 1999.06.17.
- <P988558> **HO Mai Fung and LI, Yuk Yi Vivian.** "Steering Teachers and Students Towards Quality of Learning". *Association for Language Awareness 2000* Leicester, UK: Association for Language Awareness, 2000.06.26.
- <P990039> **Jor, C.K.** "A CALL Report and Call for ESL/EFL Participation in Web-Based Discussions". *TESOL Matters* vol.8 no.6, p.20. Baltimore, USA, 1999.01.
- <P991356> **Leung, Benji.** "Making the Most of Task-Based Learning in Preparing University Freshmen for English Learning in China". Paper presented in the ELT Seminar & Workshop 99, organized by Beijing Normal University. Beijing, China, 1999.08.16.
- <P991628> **Lai, Jose.** "Towards an Analytic Approach to Assessing Learner Autonomy: The Construction of Measurement Scales for Self-Direction in Language Learning". Paper presented in the 12th World Congress of Applied Linguistics (AILA '99 Tokyo). Tokyo, Japan, 1999.08.03.
- <P991630> **Lai, Jose.** "Promoting Learner Autonomy - New Insights (Title of Symposium)". Paper presented in the 12th World Congress of Applied Linguistics (AILA '99 Tokyo). Tokyo, Japan, 1999.08.05.
- <P992005> **Lai, Fung-Kuen.** "Effective Factors for English Learning in a Monolingual Society". Paper presented in the 12th World Congress of Applied Linguistics, organized by International Association of Applied Linguistics. Tokyo, Japan, 1999.08.
- <P992619> **Jor, George C.K.** "Web-Teaching in Hong Kong: A Story". *Occasional Paper of the Hong Kong-America Center* vol.13, pp.20-35. Hong Kong, 1999.11.

- <P993118> **Leung, Benji.** "Peer Teaching and Peer Learning: A Revisit". *IATEFL 1999: Edinburgh Conference Selections* ed. by Peter Grundy. pp.79-80. Whitstable, UK, 1999.
- <P993119> **Leung, Benji.** "6.1 Conference: (Noun) 1. A Crash Course: 2. Vacation; 3. A Crash Course and Vacation ". *IATEFL 1999: Edinburgh Conference Selections* ed. by Peter Grundy. pp.138-139. Whitstable UK, 1999.
- <P993497> **黎鳳娟.** 《如何幫助孩子自小打好學習英語的基礎》. 12 頁及 2 盒錄音帶. 青田教育中心, 1999.10.
- <P993498> **Lai, Eva Fung-Kuen.** "Motivation to Learn English in Hong Kong". *Language, Culture and Curriculum* vol.12 no.3, pp.280-284. Ireland, 1999.
- <P993905> **Lai, Eva Fung-Kuen.** "Syllabus and Course Design for Foreign Language Learning in the Chinese Context". Paper presented at the Annual Conference of the Association of Guangdong Foreign Languages Studies. China: Hanshan Teachers College, 1999.11.26.
- <P994627> **Li, Vivian.** "The Message of Marking: Teachers' Attitudes to the Writing of ESL Students". *The International Development in Asia Committee (IDAC) Monograph* vol.1 no.1. 1999.10.
- <P997076> **Lai, Eva Fung Kuen .** "Effective Factors for English Learning in a Monolingual Society". (CD-ROM) Presented in the 12th World Congress of Applied Linguistics AILA '99. Tokyo, Japan, Japan, 1999.
- <P997664> **Leung, Benji.** "Students as Their Own Teacher: Student Involvement in Independent Learning". *Proceedings of the 20th Thailand TESOL International Conference: Reflections on the Past, Projections for the Future* pp.75-77. Thailand: ThaiTESOL, 2000.01.02.
- <P997959> **Jor, Chi Keung George.** "Electronic Collaboration Across Cultures in a Web-based Project for English Writing Instruction." Paper presented in the 35th RELC International Seminar, Singapore: Southeast Asian Minister of Education Organization Regional Language Centre, 2000.04.17.
- <P998030> **Boyle, Erlinda.** "Improving Spoken English Using Self-reporting Technique." Paper presented in the LTC2000 Conference. Hong Kong SAR: Hong Kong University of Science and Technology, 2000.06.19.
- <P998204> **YAN Po Sheung Emily and TAM Po Yee.** "A Technical Communications Course For Engineers: From Design and Implementation Of Curriculum To Course Evaluation". Paper presented in the Conference on International Language in Education 1999. Hong Kong SAR, 1999.12.19.
- <P998317> **Lau, Cheuk Yin Ivy.** "Toward a Hierarchical, Multidimensional English Self-Concept". *Journal of Educational Psychology* Vol. 91No. 4, pp.747-755. Washington, USA: American Psychological Association, Inc., 1999.
- <P998453> **Corrigan, Jovita T. and Ho Mai Fung Ivy.** "Bridging to Independent Learning." Paper presented in the Korea TESOL. Seoul, South Korea, 1999.10.
- <P998722> **LAI CHAN Sau Hing Jose.** "Self-directed Learning Readiness and Self-direction". *Second Language Learning Developing Learner Autonomy in Foreign Language Learning* ed. By Ramon Ribe, pp.155-168. Barcelona, Spain: Universitat De Barcelona, 2000.
- <P998723> **LAI CHAN Sau Hing Jose and TAM Po Yee. ed.** *Crosslinks in English Language Teaching* vol.1. Hong Kong SAR: English Language Teaching Unit, The Chinese University of Hong Kong, 2000.
- <P998844> **Leung, Benji.** "Fostering Students' Critical Thinking and Independent Learning Through Films". Paper presented in the 34th International IATEFL Annual Conference. Dublin, Ireland: International Association of Teachers of English As A Foreign Language, 2000.03.27.

- <P998939> **Lau, Cheuk Yin Ivy.** “Student English Self-Efficacy: What is it Made Up of?” Paper presented in the ILEC Conference HK, Hong Kong SAR, 1999.12.17.
- <P999300> **Chu, Lai Ha Maggie.** “An Attempt to Enhance Tertiary Students' English Proficiency: A New Course in Vocabulary Expansion Strategies.” Paper presented in the International Language in Education Conference 1999. Hong Kong SAR, 1999.12.17.
- <P999513> **Jor, Chi Keung George.** “An Asia-America Web-based Collaborative Writing Project: Some Potential Implications for American Literature and Cultural Studies in Asia.” Paper presented in the Fulbright Conference on American Literature and Culture Kaohsiung, Taiwan: National Sun Yat-sen University and Sun Yat-sen America Centre, 2000.06.03.
- <P999709> **Leung, Benji.** “Independent Learning in English Language Learning: What Did The Students Say?”. Paper presented in the LT2000 Language Centre Conference "Quality Teaching Through Innovation and Reflection". Hong Kong SAR: Hong Kong University of Science and Technology, 2000.06.19.
- <P999722> **LAI CHAN Sau Hing Jose and MOODY Suzan Elizabeth.** “Autonomous Language Learning Activities Using the Internet”. Paper presented in the 34th Annual Convention and Exposition: TESOL 2000 Navigating the New Millennium USA: Teachers of English to Speakers of Other Languages, Inc., 2000.03.15.
- <P999848> **Ma, Kuen Fong Beatrice.** “The Challenge of Teaching Pronunciation in a Tertiary Institution”. Paper presented in the International Language in Education Conference 1999 Hong Kong SAR, 1999.12.18.

RESEARCH PROJECTS

視藝年鑑：香港視藝年鑑九九 Visual Arts Annual 1999

✉ 莫家良 MOK Kar Leung Harold • 陳育強
CHAN Yuk Keung

□ 1 February 2000

❖ Hong Kong Arts Development Council

此研究為香港藝術發展局委約的大型計劃，旨在全面而詳細記錄 1999 年香港視覺藝術活動與新聞，持平且深入探討是年香港視藝發展的情況，同時詳實保留香港的藝術史料，為將來的香港藝術史研究提供重要的資料來源。年鑑的編輯不單著眼於一般的藝術資料檢索，亦強調其學術上與專業上的用途。在資料的整理上，將按視藝性質分門別類，除了文件儲存外，亦利用電腦作出記錄及處理，以建立完整而高效率的電子資料庫。年鑑在內容上將分為專題論述及藝術記事，前者刊登由學者及專家執筆的文章，後者則記述不同類別的藝術事件。

(AL99874)

Feasibility Study on Setting Up a Visual Arts Academy in Hong Kong

✉ MOK Kar Leung Harold • Grace Kao* • Kelly Kao* • Leslie Lu* • Jeffrey Aranita* • Andrew Lam*

□ 1 March 2000

❖ Hong Kong Arts Development Council

This project is to undertake research on behalf of the Hong Kong Arts Development Council on the feasibility of setting up a visual arts academy in Hong Kong. The study will begin with an extensive review of the background of how the arts, government policy, and public sentiments intersect, merge, or have diverged in Hong Kong over the past decade. In-depth analysis will be made on the history of art education in Hong Kong, focusing on its uniqueness and differences when compared with that of the overseas. Views on an arts academy will be gathered by taking interviews with target respondents in art education, government and government related bodies, artists, curators, critics and related personnel. Overseas visits will also be made so as to understand different models of art academy and art institutions. The data and information collected will be analysed for the evaluation of the feasibility of setting an arts academy in Hong Kong. If feasible, the structure of the possible academy will be studied so that suggestion will be made on whether or not the academy be an independent or affiliated one. Suggestion will also be made on the structure, study programmes, staff and students, etc. of the academy. (ED99428)

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

<P006690> 呂振光。《邁向新世紀：油畫邀請展》(聯展)(展出油畫兩件)。香港藝術發展局及臨時市政局資助。香港大會堂低座展覽廳展出。中國油畫學會主辦，1999.11。

<P991460> 陳育強。〈為雙年展尋人〉。《打開》雜誌 第 6 期，頁 12。香港，1999.11.19。

<P991461> 陳育強。〈數碼藝術〉。《打開》雜誌 第 23 期，頁 12。香港，1999.07.15。

<P996109> 唐錦騰。《粵港澳書法邀請展》(聯展)(展出書法一件)。廣州文化公園展覽中心展出。廣東省書法家協會主辦，1999.10。

<P996286> 唐錦騰。《北京廣東書法聯展》(聯展)(展出篆刻十三方)。北京中國美術館/廣州文化公園展覽中心展出。北京書法家協會及廣東省書法家協會合辦，1999.09。

<P996355> Chan, Yuk Keung. "Art for Expo Exhibition" (One drawing was exhibited; it was also illustrated on page 14 of the exhibition catalogue), presented at New York, Braunschweig, Singapore, Hannover Germany: organized by the NORD/LB Bank, 2000.06.

<P996454> 李潤桓。智者樂 仁者壽 選堂先生書畫藝術淺析。《澄心選萃 饒宗頤的藝術》頁 10-11。香港：中國健康工程引發基金會出版，1999.08。

- <P996504> **Chan, Yuk Keung.** "Competition on Design of Decorative Works of Art for the Hong Kong Central Library" (Two drawings and one 3-D model were exhibited), presented at the Hong Kong Cultural Centre, organized by the Leisure and Cultural Service Department, 2000.03.
- <P996632> 唐錦騰. 甲骨文印巨擘簡琴齋 . 《談印拾零 西泠印社第四屆篆刻作品評展入選短文匯編》頁 16-19. 杭州: 西泠印社, 1999.10.
- <P996794> 李潤桓. 《慶祝中華人民共和國成立五十周年系列書法大展》(聯展)(展出書法作品一件)(作品並刊於目錄頁 228). 北京中國美術館展出. 中國文學藝術界聯合會及中國書法家協會主辦, 1999.10.
- <P996818> 呂振光. 《無聲相》(聯展)(展出油畫四件). 香港藝術發展局資助. 台北伊通公園展覽空間及香港環境現代藝術館巡迴展出. 香港環境現代藝術館及台北伊通公園展覽空間合辦, 2000.01.
- <P997113> **Chan, Yuk Keung.** "The 9th International Biennial Print & Drawing Exhibition 1999" (One drawing was exhibited; it was also illustrated on page 127 of the exhibition catalogue), presented at Taipei Fine Arts Museum, Taiwan, 1999.12.
- <P997205> 唐錦騰. 《第九屆全國美展香港特別行政區、澳門和台灣地區作品邀請展》(聯展)(展出國畫一件). 深圳愉苑藝術品專業市場展示廳/北京中國美術館展出 中國美術家協會主辦, 1999.08.
- <P997413> 呂振光. 《跳蚤市場：呂振光繪畫勞作展銷會》(個展)(展出油畫及立體作品共 32 件). PARA/SITE藝術空間展出. PARA/SITE藝術空間主辦, 2000.02.
- <P997458> 唐錦騰. 《2000 年前後反思》(聯展)(展出篆刻十八方). 香港藝術中心展出. 園泉香港基督徒藝術家團契主辦, 2000.04.
- <P997547> 呂振光. 《香港視藝：面向二十一世紀》(聯展)(展出油畫兩件). 香港藝術發展局資助. 香港視覺藝術中心展出. 亞洲藝術家聯盟香港委員會主辦, 1999.11.
- <P997831> 莫家良. 《中國藝術在香港中學美術教育中的意義》. 論文發表於「香港中學美術教育中國藝術」研討會. 6 頁. 香港中文大學藝術系及香港教育署主辦., 1999.12.18.
- <P997963> 李潤桓. 《第十五屆元朗藝術節 名家視覺藝術綜合展》(聯展)(展出書法作品兩件、畫兩件). 元朗大會堂展出. 元朗臨時區議會、元朗區文藝協進會及元朗大會堂聯合主辦, 1999.09.
- <P998108> 唐錦騰. 《香港現代中國畫 水墨畫邀請展》(聯展)(展出國畫兩件). 香港藝術發展局資助. 香港文化中心展覽館/ 香港中華文化促進中心展覽廳展出. 香港中華文化促進中心主辦, 2000.05.
- <P998579> 唐錦騰. 《朱墨留香 香港書法篆刻藝術展》(聯展)(展出篆刻二方). 香港大學美術博物館展出. 香港藝術館及香港大學美術博物館主辦, 1999.09.
- <P998637> **Chan, Yuk Keung、王純杰、楊曦、劉小康、袁國聰、陳廣華.** "Centrifugal Vision - Video Circle 2000" (One piece of collaborative video work was exhibited), presented at Hong Kong University of Science & Technology Centre for the Arts, organized by Hong Kong University of Science & Technology Centre for the Arts, 2000.04.
- <P998955> 呂振光. 《香港視覺藝術協會第二十六屆年展》(聯展)(展出油畫三件). 作品並刊於目錄頁 8-9. 香港視覺藝術中心展出. 香港視覺藝術協會主辦, 1999.09.
- <P999036> 唐錦騰. 《西泠印社第四屆(國際)篆刻評展》(聯展)(展出篆刻八方). 溫州展覽館/杭州浙江省博物館展出. 西泠印社主辦, 1999.10.

- <P999307> 李潤桓. 《中國書畫與藝術教育》. 論文發表於「香港中學美術教育 中國藝術研討會」. 7 頁. 香港教育署課程發展處及香港中文大學藝術系聯合主辦, 1999.12.
- <P999382> 唐錦騰. 《第一屆國際書法大展：一九九九溫哥華》(聯展)(展出書法一件). 加拿大溫哥華中華文化中心展覽廳展出. 集寶堂主辦, 1999.11.
- <P999478> **Chan, Yuk Keung.** "Public Art Scheme Competition Exhibition 1999" (Five drawings were exhibited), presented at the Sam Tung Uk Museum, organized by the Hong Kong Heritage Museum, 1999.10.
- <P999547> 莫家良. 《元代篆隸書法試論》. 論文發表於「二零零零年兩岸三地書法學術研討會」. 40 頁. 台灣行政院文化建設委員會主辦, 2000.05.14.
- <P999712> 李潤桓. 《朱墨留香 香港書法篆刻藝術展覽》(聯展)(展出書法作品一件). 香港大學藝術博物館展出. 香港臨時市政局及香港大學聯合主辦, 1999.09.
- <P999735> 李潤桓. 《點線 筆墨 點線 中國繪畫畫法本源》. 論文發表於「筆墨論辯：現代中國繪畫國際研討會」. 10 頁. 香港藝術發展局、香港大學藝術學系及香港中文大學藝術系聯合主辦, 2000.05.
- <P999912> 莫家良. 近百年中國書學研究的發展 《書法研究》總第 92 輯 1999 年第 6 期, 頁 70-86. 上海: 上海書畫出版社, 1999.12.
- <P999940> 唐錦騰. 《廣東省書法楹聯展》(聯展)(展出書法一件). 廣州文化公園展覽中心/汕頭科技館展出. 廣東省文聯及廣東省書法家協會主辦, 1999.11.

RESEARCH PROJECTS

北京城市文化研究

A Study of the City Culture of Beijing

- ✉ 陳學霖 CHAN Hok Lam • 蘇基朗 SO Kee Long Billy
- ☐ 1 September 1999
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

北京自從在946年由遼國建都為南京，至今已有千年的歷史，是中國最古都城和現代的國都。由於歷史文化積聚深厚，漢族與契丹、女真、蒙古和滿族的文化不斷交融，北京形成了「京師文化」的特色，但在近現代又受到政治和文化的最大衝擊；北京既要立足於本土，保存民族特色，又要面對世界，汲取全球化的經驗，對國際社會作出貢獻，本課題把它作為研究對象，是想通過研究它的城市文化演變，探索中國城市現代化進程中的問題和挑戰。
(AL99021)

The Charitable Services of the Sisters of St. Paul de Chartres in Hong Kong

- ✉ CHEUNG Hok Ming Frederick
- ☐ 1 March 2000
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

The objectives of this research project are:

- (1) to get a better understanding of several Catholic orders (mainly the Sisters of St. Paul de Chartres, and perhaps the Franciscans and the Dominicans) in medieval history; and
- (2) to analyze (a) the impact of these religious orders on our society in particular, and (b) the charitable services as social forces in history in a macro point of view.

The research will include data collection from archives and other primary and secondary sources, literature review, and data analysis. A draft paper will be completed by the end of the year, and the researcher plans to present it at a conference, and then revise and publish it as a book-chapter, or submit it to a refereed academic journal. All in all, the researcher believes that this is a meaningful historical research project.
(AL99023)

A Study on the Historical Development of Water Supply in Hong Kong

- ✉ HO Pui Yin • LUI Yuen Chong Adam*
- ☐ 15 October 1999

- ❖ Water Supply Department, HKSAR

The development of water supply was a history of survival that went hand in hand with the process of urbanization in Hong Kong. For over a century, people in Hong Kong fought hard for a stable provision of water. In the early colonial period, the explosion of population growth exacerbated the insufficiency of water supply. The hygienic problems of drinking water and the construction of drainage not only affected the living conditions of Hong Kong people but also influenced the early urban development plans.

Nowadays, water systems influence directly the quality of our daily lives. People become increasingly concerned with the operations of the supply systems, water tariff, sewage charge, water hygienic problems and water quality. This study provides us with an opportunity to revisit the historical developments in an in-depth manner. At the same time it allows us to discuss the current problems, policies and action taken to address the populace concern.
(AL99007)

Regional and Kinship Networks of Guangdong Entrepreneurs in the 20th Century

- ✉ HO Pui Yin • THIREAU Isabelle* • MAK Gong*
- ☐ 1 January 2000
- ❖ France/Hong Kong Joint Research Scheme

The proposed research, from a social-historical perspective, will concentrate on an analysis of how two generations of Guangdong entrepreneurs in private enterprises, one active in early twentieth century and the other after 1978 (private enterprises having been banned for a few decades) mobilized the given cultural resources to achieve their economic endeavour. The goal is therefore to understand and evaluate the interrelation of the social networks like multiple associations of friendship, regional affiliations, marriage linkages and family ties of these two different generations of Guangdong entrepreneurs. Particular attention will be paid to the differences that might or might not exist for both generations between overseas and local entrepreneurs. The researchers involved in this collaboration will try go beyond apparent similarities and look at the ways different individuals, located in differing political, economic and institutional contexts, understand and mobilize in a new way the given cultural resources and practices.
(AL99016)

“Into the Community”: An Exploration of Its Historical Culture by Secondary Schools

✉ KWOK Siu Tong • LO Wai Luen (Dept of Chinese Language & Literature) • YEUNG Chung Kee (Dept of Chinese Language & Literature) • LAU Chong Chor (Dept of Sociology) • LUI Chun Wan Alex (Dept of Architecture) • HO Puay Peng (Dept of Architecture) • HO Pui Yin • CHEUNG Ping Kuen (Dept of Chinese Language & Literature)

□ 1 July 1999

❖ Quality Education Fund, HKSAR Government

The objective of this project is to help secondary school students and teachers develop a more systematic understanding of their community and its evolution and train students to write autobiographical-historical materials. Collaborated with Kowloon Wah Yan College and Pui Ching Middle School in the district of Yaumatei, the project is divided into three phases: training and information gathering, field study and report writing, evaluation and promotion. The project lasts for one year and aims at using Yaumatei as a pilot spot to evaluate the possibility of promoting this kind of project to other districts of Hong Kong. Results of the project will be published by the Yau Tsim Mong District Board. (AL99004)

Haven of Hope Christian Service: A History of Fifty Years

✉ LAU Yee Cheung

□ 24 March 1999

❖ Haven of Hope Christian Service for 50th Anniversary

For the past half a century the Haven of Hope Christian Service (HOHCS) has continually rendered medical and social services to residents of the Tseung Kwan O district in East Kowloon, Hong Kong. In June 1950 the Hong Kong government set up a Rennie's Mill Refugee Camp for the people who fled to Hong Kong due to the Chinese Civil War. Beginning in the following year Christian missionaries, who had arrived from China, started their charitable work in Hong Kong by offering medical relief to the refugees in dire need. Today, HOHCS provides health, social and educational services for the residents of the Tseung Kwan O new town with 25 agencies including hospital, nursing homes for the senior people and school for the mentally handicapped. This project traces the origins of HOHCS beginning with a makeshift clinic on a stone lab, its subsequent development into a flourishing service enterprise and its relationship to the growth of the Tseung Kwan O new town. Among major references for the research include HOHCS archives and information obtained through interviews with former and current employees of HOHCS as

well as those who were related to HOHCS at one stage or another. (AL98064)

History and Current State of Hakka Communities in the East Hills, Chengdu, Sichuan

✉ LAU Yee Cheung • Chen Shisong* • Sun Xiaofen* • Xie Taofang* • Deng Yunjie* • Li Quanzhong* • Liu Shixu* • Zhou Yiqing* • Wei Hongshan*

□ 1 October 1999

❖ On Hing Tong • Sichuan Academy of Social Sciences, Chengdu, Sichuan • Sichuan Hakka Research Centre, Chengdu, Sichuan

This project is aimed at surveying Hakka, or the guest people, villages in the East Hills situated in the suburb of Chengdu, Sichuan province in southwest China, with special emphasis on their historical roots and current state. Sichuan, with more than two million Hakkas among its inhabitants, is the fifth largest Hakka province in China. The purpose of the project is to gain an in-depth understanding of Hakka villages through the study of their particular style of lineage, land use and adaptation to urbanization. The project will also examine their social and economic changes unfolding as urbanization begins to gather its momentum. The method employed for this holistic understanding of Hakka village is multi-disciplinary, using as major references both archival documents and field work reports. (AL99035)

雲南宗教文化研究

A Study of Religious Culture in Yunnan

✉ 梁元生 LEUNG Yuen Sang

□ 1 May 2000

❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

雲南素有“宗教王國”之美稱。這不僅因為佛教（漢傳、藏傳、南傳三大支系）、道教（正一、全真兩大支系）、基督教（天主、耶穌 - 新教兩大支系）、伊斯蘭教（老教與新教）在其境內廣泛分佈，信徒眾多，而且因為其境內原始信仰之類型亦極豐富，許多至今仍在發揮文化影響。此一宗教多元共生之文化情形在中國乃至世界上均有特殊之地位，值得予以特別關注。本計劃擬重點關注以下問題：

(一) 雲南宗教文化多元特色形成之歷史原因；

(二) 各式宗教傳入雲南後如何與雲南傳統文化融為一體；

(三) 以及雲南宗教文化之文化價值。

本研究之預期成果擬為一篇具有理論性、應用性

之詳細研究報告。
(AL99022)

✉ LAU Yee Cheung

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

Edition Title/Investigators

1998-99 The Interactions of and Relationships Between Euro-American and Chinese Historiographies in the 20th Century (AL98008)

✉ KWOK Siu Tong

1998-99 A Pilot Study of the Joint Research Project on Culture, Environment, Business and Human Resources in 20th Century Mainland China and Hong Kong (AL98040)

✉ KWOK Siu Tong

1998-99 State and Society in Han Empire: The Reach of the State in Donghai Commandery (AL98012)

✉ LAI Ming Chiu

1998-99 The Hong Kong Heritage in Yuen Long: A Historical and Cultural Study of Three Hakka Villages (AL98029)

1997-98 The Uncertain Phoenix: Confucianism in Contemporary China (CU97108)

✉ LEUNG Yuen Sang • LIU Shu Hsien (Dept of Philosophy) • FUNG Ping Kuen (Dept of Philosophy)#

1998-99 Shenzhen and Hong Kong: A Comparative Study of Urban Cultures (AL98043)

✉ LEUNG Yuen Sang • YANG Honghai*

1995-96 The Reconstruction of Shatin History: An Oral History Project (AL94037)

✉ NG LUN Ngai Ha • HO Pui Yin

1998-99 Strategic Culture in Sung China: A Case Study on the Generalship of the Ch'ung Military Family (AL98013)

✉ TSANG Shui Lung

1990-91 Continuity and Change: Women and Cultural Tradition in Hong Kong (AL90040)

✉ YIP Hon Ming

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

<P000356> 郭少棠. <人文未來的省思—記「文化與人文千禧展望：人文價值的未來」國際會議>. 《明報月刊》頁 25-27. 香港, 2000.03.

<P000357> 郭少棠. <創建中國旅游的香港模式>. 《明報月刊》頁 24-27. 香港, 2000.06.

<P000358> 郭少棠. 《城市心靈》. 118 頁. 香港: 牛津大學出版社, 2000.

<P000359> 郭少棠. <全球化對人文科學的挑戰>. 《千禧年全球化新思維》頁 156-161. 香港: 明報出版社, 2000.01.

<P000361> 郭少棠. <兩次劃時代的文化轉移-從高等教育發展看香港與中國大陸的互動>. 《神州五十年--香港的視野 1949-1999》頁 167-178. 香港: 牛津大學出版社, 2000.01.

<P000606> **Kwok, S.T.; Alex C.W. Lui; Y.P. Siu; Sophia L.K. Yeung; Sango S.C. Wong and Kenneth C.M. Tang.** "Wu Kau Tang Chinese Herbal Medicine and Cultural Park/Village Cultural Resources Development". *A Study of Adaptive Reuse of a Hakka Village and its Environs* ed. by Alex C. W. Lui. pp.1-60. Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong, 2000.01.

<P000686> **So, Billy Kee-Long.** "Chinese Perception of Southeast Asia Around A. D. 1000". Paper presented in the International Conference on the World in the Year 1000, organized by University of Freiburg and University of Halle -Wittenberg. Halle, Germany, 2000.04.09.

- <P000797> 陳學霖。〈《張居正集》閩廣海寇史料之分析〉。論文發表於明人文集與明代研究學術研討會，主辦機構為漢學研究中心；中國明史研究學會。頁 35。台北，台灣，2000.04.28。
- <P000924> 張學明。〈關於英國史提芬一朝亂政之諸種看法述評〉。《世界歷史》第 1 期，頁 75-82。北京，2000.01。
- <P001182> 黎明釗。〈漢代的宗族與家族制度〉。論文發表於中國宣道神學院中國文化講座，主辦機構為中國宣道神學院。香港，2000.05.19。
- <P001262> **So, Billy Kee-long.** "Sung Criminal Justice and the Modern Relevance of Chinese Legal Tradition". Paper presented in the 3rd International Conference on Sinology Academia Sinica, organized by Academia Sinica. Taipei, Taiwan, 2000.06.
- <P001317> 朱鴻林。〈從沙堤鄉約談明代鄉約研究問題〉。《中國社會歷史評論》第 2 卷，頁 25-34。天津，2000.04。
- <P001322> 朱鴻林。〈明代嘉靖年間的增城沙堤鄉約〉。《燕京學報》第 8 期，頁 107-159。北京，2000.05。
- <P001843> **Potter, Cathy J.** "Professional + Social Mobility in Literary Depictions of the New Soviet Woman 1950-1965". Paper presented at European Social Science History Conference 2000, organized by International Institute of Social History 2000.04.13.
- <P001872> 劉義章、鄧雅妍、張耀倫。〈大專歷史教學資訊科技化：互聯網與大學歷史教學〉。《現代教育通訊》第 54 卷第 1 期，頁 20-22。香港，2000.06。
- <P002114> **Yip, Hon-Ming.** "Sisterhood in Round Migration: Work, Mobility, and Empowerment in a Chinese Village". Paper presented in the European Social Science History Conference, organized by International Institute of Social History. 13 pgs. Amsterdam, The Netherlands, 2000.04.
- <P002115> 葉漢明。〈香港社會檔案資料介紹 - 保良局檔案〉。《香港檔案學會通訊》第 1 期，頁 5-12。香港，2000.01.01。
- <P002116> 葉漢明。〈明代中後期嶺南的地方社會與家族文化〉。《歷史研究》第 3 期(總第 265 期)，頁 15-30。北京，2000.06.15。
- <P002224> **Potter, C.J.** "Payment, Gift or Bribe? Exploring the Boundaries in Pre-Petrine Russia". *Bribery and Blat in Russia Negotiating Reciprocity from the Early Modern Period to the 1990s* ed. by Stephen Lovell, Alena Ledeneva and Andrei Rogachevsku. p.312. London, UK: Macmillan-SEES London, Palgrave, 2000.05.
- <P002305> 何佩然、許承恩、張明佳。〈抗日戰爭時期的香港烏蛟騰〉。《廣東黨史》第 4 期(總第 115 期)，頁 32。廣州市，2000.04。
- <P985129> 劉義章。〈中國政治改革所走過的路—戊戌維新百周年的反思〉。《香港中山學會紀念國父一三三歲誕辰暨第六屆董事就職典禮特刊》頁 67-70。香港，1998.11。
- <P985130> 劉義章。〈香港客家村落的歷史與文化考察：崇正新村的個案研究〉。論文發表於第四屆國際客家學研討會，主辦機構為中央研究院民族學研究所。台北市，1998.11.04。
- <P990340> 陳學霖。〈明成化林霄姚隆出使暹羅之謎〉。《文史》第 48 期，頁 91-101。北京，1999.07。
- <P991037> 張學明。〈傳統與變革：一零六六年盎格魯 撒克遜的延續與諾曼英倫的創建〉。《文化傳統的延續與轉化》劉述先、梁元生編。頁 155-161。香港：中文大學出版社，1999.07。
- <P991038> 張學明。〈諾曼英倫的宮廷文化與政治〉。《校友繽紛錄》頁 83-85。香港：香港中文大學新亞書院校友會，1999.07。

- <P991162> **Leung, Philip Yuen-Sang.** "Conversion, Commitment, and Culture: Christian Experience in China, 1949-1999". *Currents in World Christianity* p.17. UK: Cambridge University CWC Project, 1999.07.14.
- <P991165> 梁元生. <「傳統」與「現代」之間的「雙視野人」 - 清末上海官商士人三種態度之考察>. 《文化傳統的延續與轉化》 劉述先、梁元生編. 頁 107-126. 香港: 香港中文大學出版社, 1999.07.
- <P992296> **Cheung, Chau-Kiu and Siu-Tong Kwok.** "Redefining the Value Structure of College Students in Hong Kong and the Mainland China". *Social Behavior and Personality: An International Journal* vol.27 no.2, pp.109-220. 1999.
- <P992463> **Cheung, Frederick Hok-Ming.** "The Christian Church in the Court Politics of Norman England". *Politics and Religion in Ancient and Medieval Europe and China* Ed. by Frederick Hok-Ming Cheung and Ming-Chiu Lai. pp.147-162. Hong Kong: The Chinese University Press, 1999.11.
- <P992464> **Cheung, Frederick Hok-Ming and Ming-Chiu Lai. ed.** *Politics and Religion in Ancient and Medieval Europe and China.* 163 pgs. Hong Kong: The Chinese University Press, 1999.11.
- <P992508> **Potter, Cathy J.** Book Review of J. Hartley, "A Social History of the Russian Empire 1650-1825. A Social History of Europe, London and New York". *H-Net Reviews* xi+312 pgs. 1999.07.
- <P992604> 曾瑞龍、鄭秀強. <“文化現實主義：用戶留神！” (Cultural Realism: Caveat Emptor!)>. Paper presented at the Conference "National Defence Policy: Perception & Implementation", 主辦機構為浸會大學暨近代中國史研究會. 香港, 1999.08.03.
- <P992856> **Potter, Cathy J.** "Property Law and Conceptions of Property in Pre-Petrine Russia". Paper presented at the National Convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies (AAASS). St. Louis, Mo, USA, 1999.11.18.
- <P993444> 陶飛亞、梁元生. <《哈佛燕京學社》補正>. 《歷史研究》第 6 期, 頁 157-164. 北京, 1999.12.15.
- <P993540> **Chan, Hok-Lam.** "Xu Heng's Advice to Qubilai Qaghan: Blueprints for Confucian Government and Education". Paper presented in the 42nd Meeting of the Permanent International Altaistic Conference. 38 pgs. Czech Republic, 1999.08.24.
- <P993543> 陳學霖. <張昱 輦下曲 與元大都史料>. 論文發表於蒙元史學術研討會, 主辦機構為國立清華大學歷史所 (新竹市). 頁 24. 台北, 台灣, 1999.05.08.
- <P993545> **Chan, Hok-Lam.** "The *Nezha Cheng* Legend of Old Beijing: Historical Origins and Modern Transformations". Paper presented in the Conference on 'Beijing as a Holy City: Liturgical Structures and Civil Society', organized by C.N.R.S./E.P.H.E. 68 pgs. Paris, France, 1999.10.
- <P993864> 梁元生. <有意義的人生>. 《系統視野與宇宙人生》 陳天機、許倬雲、關子尹編. 頁 453-457. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1999.07.
- <P993867> 梁元生. <體制內的變革: 清末上海的“局”>. 《中國近代城市發展與社會經濟》 張仲禮、熊月之、沈祖煒編. 頁 201-218. 上海: 上海社會科學院出版社, 1999.10.
- <P993868> 梁元生. <石頭記: 一塊玄碑的幾重故事>. 《美國啟洲神哲學論刊》第 2 期, 頁 66-84. USA, 1999.08.
- <P993887> 黎明釗. <豪族大姓在漢帝國之地方政治影響力: 以 東海郡下轄長吏名籍 為中心>. 頁 31. 香港: 香港中文大學歷史系、新亞書院, 1999.12.06.
- <P994056> 朱鴻林. <讀張詡 白沙先生行狀 >. 《嶺南學報》第 1 期, 頁 625-628. 香港, 1999.10.

- <P994057> 朱鴻林。〈國家與禮儀：元明二代祀孔典禮的儀節變化〉。《中山大學學報（社會科學版）》第 39 卷 第 5 期, 頁 73-84. 廣州, 1999.05.
- <P994098> **Leung, Philip Yuen-Sang.** "'Resurrection'-Christian Higher Education in China: Problems and Prospects". *ACUCA Exchange* vol.IX no.1, pp.50-62. Quezon City, The Philippines, 1999.06.
- <P994099> **Leung, Philip Yuen-Sang.** "The Fusion of Three Cultural Identities: The Case of a Chinese Family". *ACUCA Exchange* vol.IX no.1, pp.39-49. Quezon City, The Philippines, 1999.06.
- <P994248> 何佩然。〈秩序與演進：清末民初廣東香山縣商人社會流動的兩個方向〉。《廣東社會科學》第 6 期, 頁 95-108. 中國廣州市, 1999.
- <P994276> 劉義章。〈戊戌變法以來中國政治改革的歷史考察〉。《康有為與戊戌變法學術研討會論文集》方志欽、趙立人編. 頁 281-287. 中國廣州: 學術研究雜誌社, 1999.05.
- <P994304> 劉義章。〈香港元朗客家村落與客家文化〉。《學術研究：中國當代文化發展與客家文化研究專輯》中國當代文化發展與客家文化研究專輯編委會編. 第 1 期 頁 159-161. 中國廣州: 《學術研究》雜誌社, 1999.12.
- <P994310> 劉義章。〈香港客家村落的歷史與文化考察：元朗水蕉新村和紅棗田村的個案研究〉。論文發表於'99 嘉應大學客家學研討會, 主辦機構為嘉應大學主辦, 法國遠東學院、香港中文大學宗教系協辦. 中國廣東省梅州, 1999.10.
- <P994311> 劉義章。〈香港客家村落的歷史與文化考察：元朗水蕉老園村的個案研究〉。論文發表於首屆四川客家學術研討會, 主辦機構為四川客家研究中心. 中國四川省成都, 1999.08.
- <P994312> 劉義章。〈治身體、救靈魂：基督教靈實協會在香港調景嶺的醫療救濟專業〉。論文發表於「歷史上慈善服務與社會動力」學術研討會, 主辦機構為香港中文大學歷史系及新亞書院. 香港, 1999.12.
- <P994313> 劉義章。〈不要模糊南京大屠殺的歷史：評秦郁彥著楊文信譯南京大屠殺真相：日本教授的論述〉。《香港中國近代史學會會刊》第九、十期合刊 劉義章編. 第 90 期, 頁 93-95. 香港, 1999.10.
- <P994551> 葉漢明。〈華南家族文化與自梳風習〉。《主流與邊緣》李小江、朱虹、董秀玉編. 頁 86-109. 北京: 生活、讀書、新知三聯書店, 1999.07.
- <P994552> 葉漢明。《主體的追尋 - 中國婦女史研究析論》. 共 407 頁. 香港: 香港教育圖書公司, 1999.
- <P994553> 葉漢明。〈跨族鄉地域主神崇拜與僑鄉社區認同：順德均安的例子〉。論文發表於二十世紀的嶺南學術研討會, 主辦機構為廣東省中國社會經濟史研究會、香港華南研究會、香港科技大學人文學部華南研究中心、中山大學歷史系. 20 頁. 廣州, 1999.12.18.
- <P994554> 葉漢明。〈慈善活動與殖民主義：香港早期的保良事業〉。論文發表於歷史上的慈善活動與社會動力學術研討會, 主辦機構為香港中文大學歷史系與新亞書院. 8 頁. 香港, 1999.12.

RESEARCH PROJECTS

An Investigation into the Needs of Business Japanese for Local Business Communities in Hong Kong and Graduates of the Department of Japanese Studies, CUHK

- ✉ FONG CHEE Ming Choo
- ☐ 1 September 1999
- ❖ United Board for Christian Higher Education in Asia Research Grant

This project involves conducting questionnaire surveys of graduate students of the Department of Japanese Studies and their employers.

The purpose of conducting these questionnaire surveys is to collect the following information for compiling an advanced business Japanese textbook for the undergraduate students of our Department. The goals of the surveys include the following:

- (1) To understand the actual needs of our graduate students in using business Japanese in their daily work;
- (2) To understand the needs of using business Japanese within the companies of the employers of our graduate students;
- (3) To understand the standards of Japanese language and general business practices as used by our graduate students and evaluated by their employers; and
- (4) To collect opinions and suggestions from our graduate students on improving the materials used for teaching advanced business Japanese in our Department.

(AL99034)

Phonological Development of Cantonese Speakers in the Acquisition of Japanese

- ✉ LEE Wood Hung • MENG Mei Ling Helen (Dept of Systems Engineering & Engin. Management)
- ☐ 11 October 1999
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants) • Research Grants Council (Earmarked Grants)

Most of the previous researches on Cantonese adults' acquisition of Japanese phonology are merely based on theoretical knowledge and researcher's teaching experience. Almost all of them discuss the Cantonese interference on Japanese phonology but the issue of how developmental factors contribute to the subjects' learning is seldom addressed. The project aims to investigate the acquisition process of native Cantonese university students learning Japanese phonology through analysis based on data collected from our subjects.

In order to comprehensively capture the subjects' actual conditions of learning Japanese phonology in different stages, the researchers intend to conduct qualitative and quantitative analyses using both cross-sectional and longitudinal approaches. To facilitate the proposed analyses, they will produce and utilize a considerably large collection of students' recordings in the form of a computerized database as the basis for analysis. Furthermore, they will devise algorithms and software tools to accomplish this procedure.

In practical terms, it will be empirical by analyzing the students' actual patterns of error. The researchers can both more comprehensively identify problematic areas confronting our students and determine to what extent the previous comparative analyses are valid.

This investigation will provide a full picture, of which aspects of Japanese phonology do and do not require explicit instructions to native Cantonese students. The findings will enable the researchers to develop better pedagogical designs for Cantonese students to aid accuracy in the acquisition of Japanese in future.

If successful, this project will contribute not only to Japanese language teaching/learning programs but also to a better understanding of second language acquisition in general.

(CU99460)

Japanese Sentiment and Modern Life

- ✉ YUE Kwan Cheuk
- ☐ 1 October 1998
- ❖ CUHK Departmental Funding

The objective of this projects is to study the following:

- (1) The characteristics of modern life;
- (2) The elements of Japanese sentiment studies on the elements of Japanese sentiment through literature, language, architecture, gardening, cuisine, tea ceremony, flower arrangement, painting etc.
- (3) How the Japanese sentiment benefits our daily life.

(AL98063)

A Study on Errors and Misuses in Grammar Made by CUHK Students in Their Study of the Japanese Language

- ✉ YUE Kwan Cheuk • KOJIMA Yoshiharu • FONG Wan
- ☐ 1 March 2000
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

This is a study on errors and misuses in grammar made by The Chinese University of Hong Kong

(CUHK) students in their learning of Japanese language. Data will be collected from past written examination papers of the Department of Japanese Studies of CUHK and from a controlled written test. CUHK students will be invited to participate in the controlled test. Errors and misuse examples will be analyzed. Typical errors and misuse examples will be defined and classified in categories such as conjugation of verbs and adjectives, usage of particles etc. Follow-up interviews with participants of the controlled tests may also be arranged to confirm the reasons why such errors and misuses occurred. The outcomes of this research will further the understanding of the process of mastering Japanese language by CUHK students. Data of errors and misuse examples will also contribute to a fuller background knowledge on the improvement of the existing teaching methods and may lead to the development of a new method by using the errors and misuse examples in teaching activities. A data bank of errors and misuses of grammar made by CUHK students in their study of Japanese language will be built up and opened to language teachers of the Department. A further study on errors and misuses of writing, vocabulary, expressions and pronunciation made by Chinese learners in Hong Kong, Mainland China and Taiwan will be proposed after the outcomes of this pilot study are available. (AL99024)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1997-98	A New Approach to a Multimedia Computer-Assisted Japanese Language Learning System for Cantonese Speakers (CU97105) ✉ LEE Wood Hung • LEUNG Kwong Sak (Dept of Computer Science and Engineering)
1998-99	Voluntarism in Japan: Why Ordinary People Take Public Roles (SS98070) ✉ NAKANO Lynne
1996-97	Studies on Japanese Language Education for Chinese Learners: (I) The Language and Learning (II) Japanese Language and Chinese Language (III) The Teaching and Learning of Japanese Language (AL96041) ✉ YUE Kwan Cheuk

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P001256> **Nakano, Lynne.** "How Stories About the Ethnographer Become the Ethnographer's Stories". Paper presented in Congress of Canadian Anthropological Society, organized by Canadian Anthropological Society. Calgary, Canada, 2000.05.
- <P002302> **李活雄.** <日語多媒體教材開發與廣東人學習日語的策略分析 - 中文大學的經驗與反思一>. Conference Paper Collection on the Teaching Materials Development for Japanese Language Learning ed by Dept. of Japanese Studies, National Cheng Chi University. 頁 34-44. 台北: Dah Hsin Publishing House, 2000.05.08.
- <P002337> **Kojima, Yoshiharu.** "The Issues on Selection of Equivalents on the Chinese Characters Used in Hong Kong and Japan (in Japanese)". *Proceedings of the 4th International Symposium on Japanese and Macau Studies* pp.117-128. Macau: Center for Japanese Studies, University of Macau, 2000.05.
- <P002338> **Kojima, Yoshiharu.** "School in Hong Kong and Moral Education (in Japanese)". *Japanese Journal* vol.4, pp.57-66. Hong Kong: Society of Japanese Language Education, 2000.06.
- <P993480> **Fong, Chee Ming Choo.** *Post Handover Hong Kong Economy and It's Future (in Japanese)*. ed. by Mr. Y. Onizuka. 352 pgs. , Hong Kong: Editorial Board of 30th Anniversary Commemorative Volume, Hong Kong Japanese Chamber of Commerce and Industry, 1999.11.
- <P993911> **Nakano, Lynne.** "Community Volunteers and the Implications for a Civic Sphere in Japan". Paper presented in 3rd Annual Asian Studies Conference Japan, organized by Association for Asian Studies. Tokyo, Japan, 1999.06.

- <P994563> **Lee, Wood-Hung.** "The Transformation and Infiltration of Kureyon Shinchan into Hong Kong Society (in Japanese)". *Studies in Comparative Culture* vol.44, pp.42-66. Tokyo, 1999.07.31.
- <P994574> **Kojima, Yoshiharu.** "The Issues of the Teaching of Vocabulary in Japanese for Learners in Hong Kong". *Proceedings of the 4th International Symposium on Japanese Language Education and Japanese Studies* pp.107-113. Hong Kong: The Hong Kong Polytechnic University, 1999.11.

RESEARCH PROJECTS

Cyber Discourse: A Linguistic Study on Chat Room Language

- ✉ GU Yang • TANG Wai Lan Gladys • YIP Choy Yin Virginia
- ☐ 1 February 2000
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

The project studies chat room language as a new global mode of communication in a linguistic approach. Chat room language and its discourse interactional features in cyberspace have distinct characteristics that are different from traditional forms of discourse. The online mode depends solely on bare linguistic structures without the aid of sounds and intonations, gestures and facial expressions. The researchers investigate how chatters achieve communicative purposes in the face of linguistic barriers: What is the turn-taking mechanism in chat room discourse? How do chatters accommodate the virtual conversations and how do they repair their conversations? Is there a systematic linguistic structure of cyber discourse? Data will be collected from popular online chatting environments, ICQ and IRC to set up an initial database which will then be extended to the Hong Kong Cyber Chat Room. The results of the project will provide a better understanding of cyber discourse features to facilitate better control of chat room implementation and management in social, economic, cultural and educational settings. The findings will also benefit the Faculty of Arts in its development of cyber teaching and research. (AL99012)

Tonal Asymmetry: An Online Bilingual Database of Chinese Dialects

- ✉ JIANG-KING Ping
- ☐ 1 December 1999
- ❖ Research Grants Council (Earmarked Grants)

This project has two objectives. First, it will carry out a large-scale investigation on tonal patterns across Chinese dialects to test whether tonal asymmetries documented in a number of cross-linguistic studies are widely attested in Chinese dialects. This investigation will focus on three aspects of tonal behavior -- tonal systems, tone in context, and tone in reduplication -- and it will be aided by the proposed online bilingual database of Chinese dialects. Second, this project will examine two basic hypotheses. The first hypothesis is that asymmetric behavior of tone is attributable to a degree of prominence in human perception. The second hypothesis is that valid linguistic

representations are regulated by the interaction of universal constraints, and that different rankings of these constraints give rise to a cross-linguistic typology of tonal markedness. The project will thus produce an online bilingual database of Chinese dialects, and findings that reflect universals of tonal behavior. The database will be the first of its type to include all the data of Chinese dialects so far published. Both local and international scholars will benefit from the bilingual online format of the database and will be able to access it freely via the Internet. The investigation to be carried out by this project will be one of the first thorough cross-linguistic comparisons of tone inventories, processes, and tone-stress/syllable weight interactions in Chinese dialects. The findings will therefore make a major contribution to our understanding of tone in human language in general, and in Chinese dialects in particular. (CU99458)

Tone-stress Interaction Across Chinese Dialects: A Pilot Study

- ✉ JIANG-KING Ping
- ☐ 1 March 2000
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

This research project will examine two basic hypotheses. First, it will test the *Prominence Attraction Hypothesis* (Jiang-King 1998, 1999, etc.) by which High tone and stress mutually attract each other. Second, it will examine the proposal that stress affects tone sandhi in that stressed syllables usually retain their lexical tone while unstressed syllables often lose their lexical tone (Wright 1983, Chan 1985, Duanmu 1995, Jiang-King 1995, 1996, 1999). The investigation comprises a literature survey of tone-stress interaction across Chinese dialects against published data sources, and an experimental study of two selected Chinese dialects, namely, Mandarin and Wenzhou (a Wu dialect spoken in the southern Zhejiang province). The findings will therefore make a major contribution to our understanding of stress patterns in tonal languages in general, and in Chinese dialects in particular. (AL99027)

A Study of Popular Taoism in the Ming Dynasty

- ✉ Richard G. WANG
- ☐ 2 January 2000
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

This project will focus on the study of popular Taoism in the Ming Dynasty. Taoism in the Ming

was further popularized, and permeated various aspects of the society. Through the efforts of the Quanzhen (Complete Perfection) sect (全真教), the Taoist art of physiological alchemy (內丹) went beyond the Taoist community, and was transmitted to the whole society as a cultivating art. Another important characteristic of the Taoist influence in the Ming lies in the dissemination of the Taoist *shanshu* (善書) or morality books in all social strata. The key issues of this study are: What significant changes did Taoism underwent in a new urban culture of the Ming? What religious messages did the common people find in Taoism in their consuming behaviors? And how did popular Taoism shape the commoners' daily and ritual life?

This study will begin with a survey and analysis of the popular version of the Quanzhen teaching on physiological alchemy, and the morality books preached by the Jingming (Pure Illumination) Taoism (淨明道). In particular, the investigator will examine the popular almanac that includes many Taoist materials on physiological alchemy and teachings from morality books. This way, the study will touch upon the more crucial aspects of the religious culture at a popular level, that is, the mass consumption of religious ritual manual. This approach to the Ming Taoism would shed new light on the role of Taoism in the popular sectarian movements and consuming culture in the late imperial and early modern China. (AL99013)

The Classifier System of Hong Kong Sign Language

- ✉ TANG Wai Lan Gladys
□ 3 January 2000
❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

The project involves an indepth analysis of the classifier system of Hong Kong Sign Language (HKSL). It includes identifying the classifiers of HKSL, their semantic primitives, phonological configuration as well as morphosyntactic construction. The results reveal that HKSL makes use of different handshapes to denote semantic characteristics such as size and shape, animacy, consistency, etc. These classifiers serve as proforms for a typical construction observed in many signed languages. This construction is generally referred to as 'classifier predicates'. In this project, focus is on the analysis of verbs of motion and location in HKSL. It is observed that palm orientation in HKSL seems to play a bigger role than other signed languages in the construction of 'posture verbs'. It also argues that HKSL is a 'figure-type' language on the basis of Talmy's (1985) typology of verb lexicalization patterns.

(AL99010)

電子科技文化與城市研究 Cyberculture and City Studies

- ✉ 王建元 WONG Kin Yuen
□ 1 January 2000
❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

研究項目如下：

(一) 數碼文化與城市關係

此項研究主要目的，在對香港與其發展電子科技園區之關係，從城市歷史發展、人文環境與對電子資訊之體認與分享此科技之成果等問題，作實地深入討。此部份從全球都市進化史出發，探研城市化演化怎樣與人類在傳意或溝通上，通過認知能力而建築科技世界之第二自然。(例如 Mumford 於其 *Technics and Civilisation and the Culture of cities (1940, 1960)* 中就有 ecotechnic, paleotechnic, neotechnic 的演化階段)。

(二) 香港發展電子科技園區之比較研究

從個別社區的文娛活動，互聯網之採用性質與程度等，本研究一方面探究在科技、資本、市場經濟怎樣與人文環境配合，從而締造一個雙贏局面，另一方面又可集中地區城市發展特色，從各個關鍵性之歷史階段入手，以期提出文化建設上各城市互補長短之效益。

(三) 現代城市市民的電子文化教育

粗略上可以用小學、中學、大學三個階段，然後參照 Rogoff 的三個學習分段：(1) 學徒時期 (Apprenticeship)；(2) Guided participation；(3) Participatory appropriation (Rogoff, 1995) 作為調節基項。至於往後較深入課，例如研究生大可從事電子文化的公共空間，電子資料庫 (database discourse) (Poster, 1995) 以及擬真世內之社會性、身份認同、性別政治、甚至後人類 (posthuman) 概念等課題作出承擔。

(AL99032)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1998-99	A Typological Study of Chinese Reduplication (AL98030) ✉ JIANG-KING Ping
1998-99	Crossovers and Connections in Hong Kong Culture: The Adaptations of Cantonese Opera into Cantonese Opera Films, 1950's - 1960's (AL98035)

- | | | |
|--|--|---|
| <p>1998-99 The Publishing of the Ming Erotic Novella and the Print Culture (AL98062)
 1994-95 Asian-Pacific Sign Languages/Deaf Studies Research and Training Programme (AL95001)
 1996-97 German Language Teaching in China - The Beginnings (up to 1917) (AL96039)
 1998-99 A Comparative Study on Chinese and Western Science Fiction and Fantasy in the Context of Hong Kong Culture (CU98103)</p> | <p>1998-99 Theorizing the Dialectic of Localism and Globalism for Humanities Studies (AL98042)
 1997-98 Grammatical Problems in Hong Kong Students' English Interlanguage (AL97001)
 1997-98 A Cantonese-English Bilingual Child Language Corpus (CU97102)</p> | <p>WONG Kin Yuen • CHAN Sin Wai (Dept of Translation) • CHAN Stephen Ching Kiu* • CHU Yiu Wai Stephen*
 TANG Wai Lan Gladys • WOODWARD JR James Clyde (Dept of English)#
 WANNAGAT Ulrich Hermann
 YIP Choy Yin Virginia
 YIP Choy Yin Virginia • MATTHEWS Stephen James*</p> |
|--|--|---|

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P000850> 蔣平. <論漢語相互句中名詞短語的語義特徵>. 《語言研究》 第1期(總第38期), 頁41-50. 武漢, 中國, 2000.02.05.
- <P001496> 蔣平. <從香港大學生作文中的錯別字看香港的語言教學>. 《第二次語言教育問題座談會》 海口市, 中國: 中華人民共和國教育部對外漢語教學辦公室, 2000.01.17.
- <P001497> 蔣平. <漢語方言形容詞重疊的語義模式>. 論文發表於東南方言語法比較研討會, 主辦機構為香港科技大學、香港中文大學、廈門大學. 福建武夷山中國, 2000.03.29.
- <P001498> **Jiang-King, Ping.** "Tone-Stress in Nanjing Reduplication". Paper presented in North American Conference on Chinese Linguistics NACCL-12, organized by San Diego State University. San Diego, USA, 2000.06.17.
- <P001873> **Yip, Virginia and Stephen Matthews.** "Relative Clauses in Early Bilingual Development: Transfer and Universals". Paper presented in the American Association for Applied Linguistics (AAAL 2000). Vancouver, Canada, 2000.03.
- <P001874> **Yang, Gu and Virginia Yip.** "On the Cantonese Adversative Predicates: Constraints on Argument Structure". Paper presented in The 12th North American Chinese Linguistics Conference NACCL-12, organized by North American Chinese Linguistics Association. San Diego, USA, 2000.06.
- <P001875> **Yip, Virginia and Stephen Matthews.** *Basic Cantonese: A Grammar and Workbook*. 171 pgs. London, UK: Routledge, 2000.01.
- <P001888> **Wong, Nai Fai and Gu Yang.** "Modality, Topic, and Focus in Mandarin Chinese". Paper presented in the International Symposium on Topic and Focus in Chinese, organized by The Hong Kong Polytechnic University. Hong Kong, 2000.06.
- <P001890> 顧陽. <論元結構及論元結構變化>. 《配价理論與漢語語法研究》 頁141-155. 北京: 語文出版社, 2000.

- <P001964> 梁美儀.編. 《歷史之懲罰新編》. 《思光學術論著新編(五)》 關子尹、劉國英、張燦輝 (主編) 香港: 香港中文大學出版社, 2000.
- <P002211> **Luk, Yun Tong.** "Post-Colonial Culture Policy in Hong Kong". *Media International Australia : Culture and Policy* vol.94, pp.147-156. Australia, 2000.02.
- <P985147> 顧陽. <試論漢語雙賓語結構的句法與語義特性>. 論文發表於國際漢語語言學研討會. 北京, 1998.08.
- <P985149> **Gu, Yang.** "Causativity and the Feature Checking Mechanism: From a Minimalist Perspective". *Studia Linguistica Serica* ed. by Benjamin K. T'sou. pp.365-383. Hong Kong: City University of Hong Kong, 1998.12.
- <P985150> **Gu, Yang.** "Reflections on Incorporation, Conflation, and the Resultative Compound Formation". *Studies in Chinese Linguistics* pp.83-115. Hong Kong: Linguistic Society of Hong Kong, 1998.12.
- <P985151> **Gu, Yang. ed.** *Studies in Chinese Linguistics.* 237 pgs. Hong Kong: The Linguistic Society of Hong Kong, 1998.12.
- <P991415> 蔣平. <「漢語方言聲調資料庫」的設計及其理論基礎>. 《方言》 第3期, 頁 187-198. 中國北京, 1999.08.24.
- <P991664> **Jiang-King, Ping.** "Conflicting Directionality in Qingtian Tone Sandhi and Stress Assignment". Paper presented in the 8th Annual Conference of the International Association of Chinese Linguistics, organized by Melbourne University. Melbourne, Australia, 1999.07.05.
- <P994103> **Jiang-King, Ping.** *Tone-Vowel Interaction in Optimality Theory.* 150 pgs. Munchen, Germany: Lincom Europa, 1999.
- <P994268> 顧陽. <雙賓語結構>. 《共性與個性—漢語語言學中的爭議》 徐烈炯編. 頁 60-90. 北京語言文化大學出版社, 1999.01.
- <P994269> 顧陽. <動詞的體及體態>. 《共性與個性—漢語語言學中的爭議》 徐烈炯編. 頁 191-212. 1999.01.
- <P994314> **Lee, Thomas Hun-Tak; Virginia Yip and Wang Chuming.** "Rethinking Isomorphism as a Scope Principle for Chinese and English". *Proceedings of the 10th North American Chinese Linguistics Conference* pp.169-186. USA: University of Southern California, 1999.01.
- <P994315> **Matthews, Stephen; Huiling Xu and Virginia Yip.** "Passives in Chaozhou Dialects: Syntactic Properties and Grammaticalization". Paper presented in the International Association of Chinese Linguistics Conference IACL-8. Australia, 1999.07.
- <P994316> **Matthews, Stephen and Virginia Yip.** "Verbal and Nominal Classification: Syntactic and Semantic Parallels in Cantonese and Beyond". Paper presented in the 3rd International Conference of the Association for Linguistic Typology (ALT-III), organized by Association for Linguistic Typology. Netherlands, 1999.08.
- <P994317> **Lee, Thomas Hun-tak; Virginia Yip and Wang Chuming.** "Inverse Scope in Chinese-English Interlanguage". *Lingua Posnaniensis* vol.41 no.1, pp.49-66. Posnan, Poland, 1999.
- <P994318> **Yip, Virginia and Stephen Matthews.** "Aphrodisiacs and the Language of Emotion". Paper presented in the Love, Sexuality and Cultures Conference, organized by Department of Modern Languages & Intercultural Studies and Office of General Education, The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, 1999.12.
- <P994332> **Tang, Gladys and G.U. Yang.** "Perception and Implementation: The Role of Teacher in the Development of Learner Autonomy". Paper presented in the '99 International Language in Education Conference, organized by The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, 1999.12.

RESEARCH PROJECTS

The Formulation of Theoretical Concepts in Cantonese Operatic Music: A Study of Music Publications of the Early 20th Century

✉ CHAN Sau Yan

□ 1 September 1999

❖ Research Grants Council (Earmarked Grants)

The widespread application of printing technology in Guangzhou, Shanghai and Hong Kong during the early decades of the 20th century prompted the publication of a large amount of music and music-related materials. Among them, a large proportion contains valuable information on Cantonese operatic music. Such publications include collections of Cantonese operatic song texts, opera libretti, music handbooks, collections of instrumental pieces, catalogues of phonograph records, periodicals published by records companies, transcriptions of Cantonese operatic melodies, and programme notes for particular operatic performances. While some of those music handbooks explicitly and specifically discuss the structure of Cantonese operatic music, brief discussions of this subject are also found in various short articles that scatter in these publications. Past and current research on the structure of Chinese operatic music has mainly focused on the macro level. Through a comprehensive, systematic and critical study of musical materials contained in publications from the 1900s to 1940s, this project aims at studying the following issues:

- (1) The formulation of analytical and creative concepts that are crucial to the understanding of the structure of Cantonese operatic music;
- (2) The role of Western music, including art music, pop and jazz, in this process of formulation;
- (3) The development of the traditional "gong che notation" (工尺譜) and its role in such publications; and
- (4) The borrowing of Western musical concepts and practices into Cantonese operatic music.

(CU99466)

戲曲資料中心

Chinese Opera Information Centre

✉ 陳守仁 CHAN Sau Yan • 余少華 YU Siu Wah

□ 1 March 2000

❖ Hong Kong Arts Development Council

由香港藝術發展局戲曲小組委員會撥款資助，香港中文大學音樂系【粵劇研究計劃】籌辦的「戲曲資料中心」於二千年三月一日正式成立，以預約形式開放給各界人士在中心內使用。藏品類型包括樂器、場刊、單張、海報、劇本、曲本、曲

譜、書籍、剪報、錄影帶、錄音帶、鐳射唱片、相片、幻燈片及其他文獻和文物等，以粵劇資料為主，亦有不少其他地方戲曲，如京劇、崑劇、潮劇及福佬劇等。此外，各界人士亦可在「戲曲資料中心」的網頁上查閱藏品目錄或中心最新活動消息。

(AL99019)

Extended New Orchestral Compositions for 1997-2000 Concert Seasons of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

✉ CHAN Wai Kwong Victor

□ 1 January 1997

❖ Hong Kong Philharmonic Society Ltd.

This is a set of six extended orchestral compositions aiming at exploring the various new timbral possibilities and structural dimensions of the standard western symphonic orchestra. The new works written are designed and scheduled for specific occasions during the concert seasons between 1997 and 1998. These include works to mark the '1997 Reunification Celebration', to represent Hong Kong at the 'Beijing and Shanghai Tour 1997', and to open the '1997 Annual Meetings of the Board of Governors of the World Bank Group and the International Monetary Fund' and to mark the 50th anniversary of the founding of the People's Republic of China (1999) etc. The completed works will be premiered by the Hong Kong Philharmonic Orchestra, conducted by the composer.

(AL96061)

A Cantata of Praise (For Solo Soprano, Mixed Chorus, & Organ)

✉ CHAN Wai Kwong Victor

□ 1 January 1999

❖ Hong Kong Methodist Churches Union

The project represents an application of the ideas investigated in the researcher's research in "Music and Language". Here in a choral setting consisting of the solo voice, large chorus, and pipe organ, the music and words are associated in such ways that the strong tonal implications of the spoken Cantonese could be fully projected. The work lasting for 30 minutes will be premiered in December 2001 by the combined choir of the Methodist Churches Union (Hong Kong), accompanied by the renowned organist Kin-yu Wong. The work is specially commissioned for the 50th Anniversary Celebration of the Hong Kong Methodist Churches Union.

(AL98067)

Three in One (For Treble Voices & Piano)

- ✍ CHAN Wai Kwong Victor
- 5 January 1999
- ❖ Hong Kong Institute of Education

This project involves the composition of three separate musical items in which the first two are made possible to be sung simultaneously to produce the third. The work illustrates the process of rational design in the stage of pre-compositional planning. It is composed at the invitation of the Hong Kong Institute of Education, to foster target-based music curriculum tailoring in a school context. The project will result in the publication of the work in the form of music score and compact disc.
(AL98068)

Violin-Plus-One (Music from Australia and Hong Kong)

- ✍ CHAN Wai Kwong Victor
- 1 June 1999
- ❖ Red House Editions/The Hong Kong Composers' Guild

This is a collaborative publication project between Hong Kong and Australian composers. The investigator will contribute in the capacity as the co-editor (to represent the Hong Kong side) of the project. This project will result in the publication of an anthology featuring music from Australian and Hong Kong composers. The present issue is devoted specifically to music for violin and one other instrument (from violin, viola, or cello). The anthology will contain interesting and quality duet works programmed in the format of a CD recording or a concert performance.
(AL98065)

Century Praise: Original Musical Arrangements of Praise Sequences

- ✍ CHAN Wai Kwong Victor
- 1 July 1999
- ❖ Chinese Baptist Press (International) Limited

"Century Praise" is launched by the Chinese Baptist Press (International) as a key publication project to mark the turn of the century. The investigator will contribute in the capacity as composer/arranger of the project. Apart from producing original arrangements on existing hymn tunes, the investigator will compose original music for the purpose of bringing together individual musical items into coordinated 'Praise Sequences' in a church worship context. The publication will replace the existing "Baptist Hymnal", and will be widely adopted by Baptist Churches all over the world.
(AL99036)

The Development of Music Education in Hong Kong

- ✍ CHAN Wing Wah
- 1 June 1996
- ❖ The Education Committee of China 中國教育委員會

A book chapter to outline with tables & statistics the development of music education in Hong Kong.
(AL95088)

Contemporary Music in Hong Kong

- ✍ CHAN Wing Wah
- 1 March 1998
- ❖ Hong Kong Arts Development Council

A book chapter discussing in details the composed music of HK.
(AL97071)

Shi Huai for Dizi, Sheng & Yangqin

- ✍ CHAN Wing Wah
- 1 February 1999
- ❖ The Composers and Authors Society of Hong Kong

This is a musical piece written for three Chinese instruments. The composer was inspired by the literary account of music ensemble playing in Han and Tang Dynasty. It also explores the possibilities of traditional instruments reincarnated in a more modern language.
(AL98070)

ET in Terra Pax for Oboe, Viola & Pi-pa

- ✍ CHAN Wing Wah
- 1 March 1999
- ❖ The Composers and Authors Society of Hong Kong

A music composition for oboe, Viola, cello & Pi-Pa. It aims at exploring the western & Chinese instrumental timbres and their possibilities of Tonal Combinations.
(AL98069)

Survey of the Musical Institution at the Real Colegio Seminario de Corpus Christi (Valencia, Spain) from 1600-1648

- ✍ OLSON Greta Jean
- 12 September 1999
- ❖ Research Grants Council (Earmarked Grants)

One of San Juan de Ribera's (St. John of Ribera, 1532-1611, Archbishop of Valencia, Spain) goals was the establishment of a local seminary, a dream completed in 1603 when the church of the Colegio-Seminario de Corpus Christi finally began its services. San Juan de Ribera went further in his efforts to organize and control his seminary, the Colegio y Seminario de Corpus Christi, by mandating many aspects of seminary life in the *Constitutiones de Colegio Seminario de Corpus Christi* (a document drafted in his hand and published posthumously in 1625). In particular, San Juan de Ribera pays attention to music in the church services, for example, indicating many of the days when polyphonic music should be performed or specifying when instruments, such as the early bassoon, should accompany the music. These extraordinarily detailed mandates on musical matters hint at a most unusual context for the music creation and performance.

San Juan de Ribera faced an enormous task in his Counter-Reformation efforts. Most notably and unlike other parts of Europe, the Valencian population contained a large number of people from different ethnic backgrounds, many of whom professed to be Christian (often under duress) but secretly continued their heretical religious practices. In order to enhance conversions in the region and the Counter-Reformation activities as a whole, San Juan de Ribera instituted controls over the education and actions of the local priests (who became the regional missionaries). San Juan de Ribera was succeeded by Fray Isidoro de Aliaga (d. 1648) a man who would continue in a similar, if not stricter, manner. In so strongly regulating life in institutions under their jurisdiction, music became a tool used in the promotion of their religious beliefs. The goal of this study will be not only to analyze the musical styles used at this seminary, but also to review the musical life of the institution in context of the Catholic liturgy and the Counter-Reformation activities in this area. (CU99011)

A Study of the Musical Repertory, Style and Tradition of Ritual Music of Popular Belief Systems in China: Southwest and Northwest Regions (Time Unit 1)

- ✉ TSAO Poon Yee Benny • QIAO Jianzhong* • XUE Yibing*
 ☐ 4 October 1999
 ❖ Research Grants Council (Earmarked Grants)

Studies of rituals of the popular belief system in China had been mainly conducted by historians, sociologists, anthropologists and scholars of religious study. Ironically, little is known about its rich music traditions. The present project aims to study the music(s) used in the rituals of China's popular belief system -- the soundscape that encloses the whole of

ritual performance and completes the meaning and efficacy of the ritual.

The project's focus is three-fold: (1) to conduct fieldwork surveys in regions where there are active and well-preserved living ritual musical traditions of popular belief systems among Han and ethnic nationalities; (2) to document and compile musical profiles of targeted ritual music traditions under investigation; and (3) to study and analyze the ritual music repertory and style within its ritual and wider cultural contexts, and to identify their regional and trans-regional musical characteristics.

This project is a collaborative effort of two research programs devoted to the study of ritual music in China -- the *Ritual Music in China Research Program* (Music Department, The Chinese University of Hong Kong) and the *Ritual Music of Popular Cults in China Research Program* (China Research Institute of Music, China Research Institute of Arts). The overall time frame is set for six years, with three separate and yet inter-related time units of two years each. This present RGC grant covers the first time unit (1999-2001). Target ritual music traditions will be selected from southwest and northwest regions of China. Research outputs of this time unit will be two monographs and one videotape. (CU99003)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1995-96	<i>Youth Praises</i> : A New Hymnal with Over 200 Original Reharmonizations (AL94040) ✉ CHAN Wai Kwong Victor
1998-99	<i>Cherished Moments</i> (For Orchestra) (AL98054) ✉ CHAN Wai Kwong Victor
1989-90	<i>Hymnology: A Comprehensive Study</i> (AL85006) ✉ LAW Daniel P L
1998-99	<i>Ritual of Houtu Worship and Village Music Associations in Laishui and Yixian of Hebei Province</i> (AL98007) ✉ TSAO Poon Yee Benny
1997-98	<i>World Music CD-Rom for Undergraduate Teaching Project</i> (AL97052) ✉ YU Siu Wah • YUNG Bell*
1998-99	<i>The Chinese Musical Sources Research Project</i> (CU98353) ✉ YU Siu Wah • LUO Minghui

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P000138> 曹本冶、徐宏圖。《杭州抱朴道院道教音樂》。494 頁。台北：新文豐出版公司，2000.02.
- <P000643> 曹本冶、薛藝兵。〈河北易縣、涑水兩地的后土崇拜與民間樂社〉。《中國音樂學》第 1 期 (總第 58 期)，頁 79-98。北京，2000。
- <P001077> **Chan, Wai Kwong Victor.** "Swallow Whisper" (For Mixed Chorus & Piano). *The 52th Hong Kong School Music Festival* 5 pgs., 4 mins. Hong Kong: Hong Kong Schools Music and Speech Association, 2000.
- <P001078> **Chan, Wai Kwong Victor.** "A Collection of Choral Arrangements on Popular Songs (for Solo Voices, Mixed Chorus & Piano)". *Millennium Tribute to Moral Integrity* 36 pgs., 25 mins. Hong Kong: City of David Cultural Centre, 2000.01.30.
- <P001079> **Chan, Wai Kwong Victor.** "Bin-Dei-Sae-Syt" (The Earth Speaks) (for Mixed Chorus & Piano). *Hallelujah - The 100th Anniversary Music Collection* 8 pgs., 6 mins. Hong Kong: Alliance Bible Seminary, 2000.
- <P001080> **Chan, Wai Kwong Victor.** "Three Wishes of the Rose / the Muddleheaded" (for Mixed Chorus & Piano). *Songs and Life of the Millennium* 10 pgs., 9 mins. Bochum, Germany: AYUSE Music Ensemble, 2000.06.07.
- <P001275> 余少華。〈黃志華《早期香港粵語流行曲》序〉。《早期香港粵語流行曲》頁 iii-vi。香港：香港三聯書店，2000.05。
- <P001276> **McClellan, Michael E.** "Notes for Mikhail Rudy Plays Ravel & Rachmaninov". *Programme Booklet of the Hong Kong Sinfonietta* p.11. Hong Kong, 2000.05.28.
- <P001277> **McClellan, Michael E.** "Notes for Enchanting Strings & Fabulous Brass". *Programme Booklet of the Hong Kong Sinfonietta* p.6. Hong Kong, 2000.06.01.
- <P001278> **McClellan, Michael E.** "Notes for Splendour Britannia/ Esplendor Britanico Concert". *Programme Booklet of the Hong Kong Sinfonietta* p.22. Hong Kong: Hong Kong Sinfonietta, 2000.06.16.
- <P001279> **McClellan, Michael E.** "Notes for Journey to Lhasa". *Programme Booklet of the Hong Kong Sinfonietta* p.5. Hong Kong, 2000.06.25.
- <P001280> **McClellan, Michael E.** "Notes for Making Music Side by Side". *Programme Booklet of the Hong Kong Sinfonietta* p.10. Hong Kong, 2000.04.29.
- <P001284> 余少華。〈21 世紀國際作曲大賽 2000 的啟示：專業大型中國樂團的兩難局面〉。《樂友》第 79 期，頁 10。香港，2000.05。
- <P001285> 余少華。〈從南音拍和看中國旋律〉。《第二屆全國旋律學學術研討會》頁 371-391。香港：香港大學音樂系，2000.06.11。
- <P001452> **McClellan, Michael E.** "Notes for Salute to Bach: Concert to Commemorate the 250th Anniversary of the Death of J.S. Bach". *Programme Booklet of Hong Kong Oratorio Society* p.9. Hong Kong, 2000.06.10.
- <P001454> **McClellan, Michael E.** "Notes for Romancing Clara & George". *Programme Booklet of the Hong Kong Sinfonietta* p.9. Hong Kong, 2000.01.09.
- <P001455> 余少華。〈圖片展：「從香港看中國音樂」〉。香港：邵逸夫堂，2000.01.17。

- <P001876> **Chan, Wing Wah.** "Celebration 慶典 for Orchestra". *Spring Concerts by Young Musicians of Beijing & Hong Kong* 42pp. Hong Kong: Leisure & Cultural Services Department Music Office Presents, 2000.02.10.
- <P001877> **Chan, Wing Wah.** "Et in Terra Pax 地上的平安 for Pipa, Oboe, Viola, Cello". *Sogakudo Talk & Concert: A Tradition of Asia & Contemporary of Asia Series* no.18, 18pp. Tokyo, Japan, 2000.03.08.
- <P001878> **Chan, Wing Wah.** "Impressions 印象 for Two Pianos". *The 23rd ACL Forum in Seoul, Korea National Committee, Asian Composers' League* 17pp. Seoul, Korea: Korea National Committee/ACL, 2000.06.03.
- <P001885> **Chan, Wing Wah.** "Selected Music From Bach". *Salute to Bach - Concert to Commemorate the 250th Anniversary of the Death of J.S. Bach* Hong Kong: Hong Kong Oratorio Society, 2000.06.10.
- <P001886> **Chan, Wing Wah.** "Requiem by John Rutter". *The 13th Hong Kong - Japan Joint Charity Concert* Hong Kong: The Hong Kong Japanese Club, 2000.03.19.
- <P001887> **Chan, Wing Wah.** "Moon Over Mountain Pass 關山月 for Orchestra". *921 Fund-Raising Concerts for the Victims (Compact Disc)* vol.統一編號 026189890046, CD3-No.3. Taiwan: National Taiwan Symphony Orchestra, 2000.
- <P001902> **Yu, Siu Wah.** "Commentary for Session 5: Music and Drama the 3rd International Postgraduate Symposium on Hong Kong Culture and Society". Paper presented in the 3rd International Postgraduate Symposium on Hong Kong Culture and Society, organized by the Hong Kong Culture & Society Programme, CAS, University of Hong Kong. p.5. Hong Kong, 2000.04.19.
- <P001962> 周凡夫、陳永華。〈香港音樂教育發展〉。《中國當代學校音樂教育研究文集》姚思源主編。頁 329-359。中國瀋陽：遼海出版社，2000。
- <P002132> **Law, Daniel.** "Renaissance & Baroque Vocal Delights". Performance at Theatre, City Hall, Hong Kong: The Leisure and Cultural Services Department presents, 2000.
- <P002133> **Law, Daniel.** "Sacred Music Old and New". *Performance at St. John's Cathedral, Central Hong Kong: CUHK Chung Chi College Choir*, 2000.04.01.
- <P002134> **Law, Daniel.** "Programme of J.S. Bach's St. John Passion". *Performance at Concert Hall, City Hall* Hong Kong: The Leisure and Cultural Services Department presents, 2000.04.16.
- <P985066> 曹本冶。〈海上白雲觀施食科儀音樂基組特徵所展現的道教科儀音樂內涵〉。《全國首屆旋律學學術研討會文論輯編 旋律研究論集》頁 126-146。內蒙古呼和浩特市：全國旋律學研究學會，1998.07。
- <P991229> **Law, Daniel P.** "Summer Gloria Music Performance". Performance at Ngau Chi Wan Civic Centre, Hong Kong: Hong Kong Youth Choir, 1999.07.24.
- <P991231> **Law, Daniel P.L.** "Chinese Mind, Chinese Hymns". Paper presented in the Hymn Society in the United States and Canada Annual Conference, organized by the Hymn Society in the US and Canada. UBC Vancouver, Canada, 1999.07.
- <P991238> **Chan, Wai Kwong.** "Music for Flute, Bass Clarinet & Piano". *Tanglewood Music Festival of Contemporary Music* 15 pgs, 12 mins. Tanglewood, USA: Tanglewood Music Center (USA), 1999.07.23.
- <P991776> **McClellan, Michael E.** "Terrorists in Arcadia: The Persistence of a Pastoral Tradition in French Revolutionary Opera". Paper presented in the 10th International Congress on the Enlightenment. Dublin, Ireland, 1999.07.30.

- <P992427> **Witzleben, J. Lawrence.** "Cantopop and Mandapop in Pre-Postcolonial Hong Kong: Identity Negotiation in the Performances of Anita Mui Yim-Fong". *Popular Music* vol.18 no.2, pp.241-258. Cambridge, UK, 1999.
- <P992428> **Witzleben, J. Lawrence.** *Review of Dangerous Tunes: The Politics of Chinese Music in Hong Kong, Taiwan, and the PRC Since 1949*, by Barbara Mittler. *China Information* vol.13 no.4, pp.144-146. The Netherlands: Leiden University, 1999.
- <P992627> **Chan, Wing-Wah.** "Reunification 九州同". (Compact Disc) vol.HUGO HRP7184-2, Total Time 51'42". Hong Kong: Hugo Productions (HK) Ltd., 1999.
- <P992865> **Olson, Greta. ed.** "Cinc segles de música valenciana" for the 500th Anniversary of the University of Valencia, a joint performance by the University Choir and the University Orchestra, at the Palau de la Música, 30 October 1999. Included was a performance of my edition of Comes's "O Magnum Mysterium". 1999.10.30.
- <P993178> 曹本冶. 編. 《陝西省佳縣白雲觀道教音樂》. 393 頁. 台北: 新文豐出版公司, 1999.10.
- <P993179> 曹本冶. <中國儀式音樂的研究: 「中國傳統儀式音樂研究計劃」之道教科儀音樂研究項目>. 論文發表於 20 世紀與中國音樂學: 紀念楊蔭瀏光生誕辰一百周年國際學術研討會. 北京, 1999.11.
- <P993180> **Tsao, Poon-Yee.** "Current Research of Daoist Ritual Music in China: The Ritual Music in China Research Program". Paper presented in the 35th World Conference of the International Council for Traditional Music. 16 pgs. Hiro Shunia, 1999.08.
- <P993181> 曹本冶. 編. 《無錫道教科儀音樂研究(上、下冊)》. 1216 頁. 台北: 新文豐出版公司, 1999.08.
- <P993351> **Olson, Greta J.** "Passion Music". *Reader's Guide to Music: History, Theory, and Criticism* ed. by Murray Steib. pp.542-543. Chicago, USA & London, UK: Fitzroy Dearborn Publishers, 1999.
- <P993364> **Horner, Andrew; Lydia Ayers and Daniel Law.** "Synthesis Modeling of the Chinese *Dizi*, *Bawu*, and *Sheng*". *Journal of the Audio Engineering Society* vol.47 no.12, pp.1076-1087. USA, 1999.12.
- <P993795> **Chan, Wai Kwong Victor.** "Songs from *Shijing*". *Hong Kong Vocal Collection Gala* 25 pages, 15 mins. Hong Kong: Radio Television Hong Kong, 1999.12.11.
- <P993796> **Chan, Wai Kwong Victor.** "Two Poems by *Xu*" (For Mixed Chorus & Piano). *Hong Kong Vocal Music Collection Gala* 24 pages, 13 mins. Hong Kong: Radio Television Hong Kong, 1999.12.10.
- <P993798> **Chan, Wai Kwong Victor.** "*Hsien* for Orchestra with Piano". *Western Orchestral Works by Hong Kong Composers* 45 pgs. Hong Kong: HUGO Productions (Hong Kong), 1999.
- <P993799> **Chan, Wai Kwong Victor.** "From Within" [in Three Movements] (for Orchestra). *Global Music Network (UK)* 75 pgs. London (UK): Global Music Network Inc., 1999.01.
- <P993800> **Chan, Wai Kwong Victor.** "Cherished Moments" (For Orchestra). *Beijing International Music Festival 1999* 87 pgs., 13 mins. Beijing (China): Beijing International Music Festival, Hong Kong Philharmonic Orchestra, 1999.10.
- <P993801> 陳偉光. <談作曲與音樂教育>. 《樂友》第 77 期, 頁 17-18. 香港, 1999.03.
- <P993878> **Olson, Greta Jean. ed.** "Recording: Juan Bautista Comes 'O Magnum Mysterium'". *Cinc Segles de musica valenciana. Deposit Legal: V-4898-1999* Universidad de Valencia, 1999.
- <P994023> 余少華. <樂種、中國樂器的組合(展覽)組織及撰寫中英文說明>. 《中華藝術節(1999)》香港: 展覽: 大會堂低層展覽廳, 1999.

- <P994024> **McClellan, Michael E.** "Notes for Fou Ts'ong Plays Mozart". *Programme Booklet of the Hong Kong Sinfonietta* p.6. Hong Kong: Hong Kong Sinfonietta, 1999.12.
- <P994028> **McClellan, Michael E.** "Castrato". *Reader's Guide to Music: History, Theory, Criticism* ed. by Murray Steib. pp.131-132. Chicago, Ill: Fitzroy Dearborn Publishers, 1999.
- <P994029> **McClellan, Michael E.** "Neoclassicism". *Reader's Guide to Music: History, Theory, Criticism* ed. by Murray Steib. pp.492-493. Chicago, Ill: Fitzroy Dearborn Publishers, 1999.
- <P994030> **McClellan, Michael E.** "Opera: French to 1800". *Reader's Guide to Music: History, Theory, Criticism* ed. by Murray Steib. pp.507-508. Chicago, Ill: Fitzroy Dearborn Publishers, 1999.
- <P994031> **McClellan, Michael E.** "Symphony: 18th-Century French". *Reader's Guide to Music: History, Theory and Criticism* ed. by Murray Steib. pp.705-706. Chicago, USA: Fitzroy Dearborn Publishers, 1999.
- <P994032> **McClellan, Michael E.** "Oratorio: French to 1750". *Reader's Guide to Music: History, Theory, Criticism* ed. by Murray Steib. pp.524-525. Chicago, Ill: Fitzroy Dearborn Publishers, 1999.
- <P994033> 余少華. <從香港看中國音樂>. 《中華藝術節》 13 Pieces of board, 中英文說明 香港: 香港大會堂低座展覽廳, 1999.
- <P994034> 余少華. <香港的中國音樂>. 《香港音樂發展概論》 朱瑞冰編. 頁 261-360. 香港: 香港三聯出版社, 1999.12.
- <P994035> **Witzleben, J. Lawrence.** "Nationalism, Regionalism, Modernization, and Cross-Cultural Pearadigms in Chinese and Indonesian Performing Arts: Some Preliminary Thoughts". *Tongyang Umak: Journal of the Asian Music Research Institute Seoul National University* vol.21, pp.127-143. Seoul, Korea, 1999.
- <P994036> **Witzleben, J. Lawrence.** *Review of Listening to Salsa: Gender, Latin Popular Music and Puerto Rican Cultures by Frances R. Aparicio.* *World of Music* vol.41 no.3, pp.161-163. Berlin, Germany, 1999.
- <P994037> 陳守仁. 《香港粵劇導論》. 香港: 香港中文大學音樂系粵劇研究計劃, 1999.
- <P994042> 余少華. <香港人對中國音樂文化的認知>. 《樂友》 第 78 期, 頁 6-7. 香港, 1999.10.
- <P994043> **Yu, Siu Wah.** "How Do We Understand Chinese Music in the Coming 21st Century?". *Chinese Arts Festival a Celebration of Music* pp.30-35. Hong Kong, 1999.10.
- <P994044> **Yu, Siu Wah.** "Mainland Chinese Political Symbols in the Guise of Hong Kong Popular Culture". Paper presented in the Conference on Hong Kong Culture. p.12. Hong Kong: Hong Kong Polytechnique University, 1999.10.09.
- <P994045> 余少華. <蒙古樂與滿洲舞在清代的文化功能>. 論文發表於第二屆國際滿學會議, 主辦機構為北京滿學會. 14 頁. 北京, 1999.08.11.
- <P994309> 余少華. <從中國傳統雅樂觀念看《中華人民共和國國歌》的歷史>. 論文發表於 20 世紀與中國音樂學紀念楊蔭瀏先生誕辰一百周年國際學術研討會議, 主辦機構為中國藝術研究院音樂研究所. 9 頁. 北京九華山莊, 1999.11.10.
- <P994320> 陳永華. "Shi Huai 釋懷 for Dizi, Sheng & Yangqin". *Avant-New Works by HK Composers* 20pp. Hong Kong: Chinese Music Virtvosi, 1999.07.16.
- <P994321> **Chan, Wing Wah.** "ET in Terra Pax 地上的平安 for Pipa, Oboe, Viola, Cello". *Asian Composers' League and International Society for Contemporary Music Concert* 18pp. Japan: ACL/ISCM, 1999.08.04.

- <P994322> 陳永華. "Transit 飛渡 for Orchestra". 《管弦樂韻繫中華》 60 頁. 中國北京市: 中華海外聯誼會, 香港中華青少年歷史文化教育基金, 1999.08.14.
- <P994323> 陳永華. "Transit 飛渡 for Orchestra". 《管弦樂韻繫中華》 60 頁. 中國上海: 中華海外聯誼會, 香港中華青少年歷史文化教育基金, 1999.08.17.
- <P994324> 陳永華、吳瑞卿. <戀歌, Reminiscence for Soprano Solo & Piano>. 《二十世紀香港作品展》 4 頁. 香港: New Tune Chinese Orchestra, 1999.10.03.
- <P994325> 陳永華、吳瑞卿. <戀歌, Reminiscence for Soprano Solo & Piano>. 《香港聲樂作品匯演》 4 頁. 香港: Radio Television Hong Kong, 1999.12.10.
- <P994326> **Chan, Wing Wah.** "Peace to the Planets 宇宙和平之歌 for Children/Female Chorus & Piano". *Hong Kong Vocal Collection Gala* 5pp. Hong Kong: Radio Television Hong Kong, 1999.12.11.
- <P994327> **Chan, Wing Wah.** "Moon Over Mountain Pass 關山月 for Orchestra". *Fund-Raising Concerts for the Earthquake Victims* 43pp. Kaohsiung, Taiwan: Taiwan National Symphony Orchestra, 1999.12.20.
- <P994329> 陳永華. <四 香港的現代音樂>. 《香港音樂發展概論》朱瑞冰編. 頁 177-216. 香港: 三聯書店(香港)有限公司, 1999.12.
- <P994630> **Chan, Wai Kwong Victor.** "Music Creativity and Music Education". *Music Companion* pp.17-18. Hong Kong, 1999.03.
- <P994631> **Chan, Wai Kwong Victor.** "Thoughts on the Employment of Chinese Text in Vocal Composition". (in Chinese) Paper presented in the 'Conference on Music Creativity and Traditional Chinese Culture', organized by the Beijing Central Conservatory of Music & the Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, 1999.09.15.
- <P994633> **Chan, Wing Wah.** "Moon Over Mountain Pass 關山月 for Orchestra". *Fund-Raising Concerts for the Earthquake Victims* 43pp. Taichung, Taiwan: Taiwan National Symphony Orchestra, 1999.12.22.
- <P994634> **Olson, Greta J. ed.** "Cinc segles de música valenciana" for the 500th Anniversary of the University of Valencia, recording by the University Choir and the University Orchestra; the choir recorded my edition of Comes' s "O Magnum Mysterium," released December 1999. Deposit Legal Code. V-4898-1999. 1999.
- <P994635> **Olson, Greta J.** "Spain: General Studies". *Reader's Guide to Music: History, Theory, and Criticism* ed. by Murray Steib pp.690-691. Chicago: Fitzroy Dearborn Publishers, 1999.
- <P994636> **Olson, Greta J.** "Spain: Musical Centers". *Reader's Guide to Music: History, Theory, and Criticism* ed. by Murray Steib pp.691-692. Chicago: Fitzroy Dearborn Publishers, 1999.

RESEARCH PROJECTS

Wilhelm von Humboldt on the Chinese Language: Interpretation & Reconstruction

✉ KWAN Tze Wan

☐ 1 January 1999

❖ CUHK Departmental Funding

Acclaimed as the father of general linguistics, Wilhelm von Humboldt's scholarship on the Chinese language was also a remarkable one. For Humboldt, language universals are nothing but some general principles pertaining to the function of language as a major intellectual activity. These principles, however, have to be exemplified by individual languages with all their linguistic particularities. Humboldt considered languages to be like organic entities capable of consistent development over ages. Starting from specific linguistic idiosyncrasies, individual languages tend to follow their own consistent and self-adjusted line of development. In the Chinese language, initial linguistic features such as "phonic poverty", "phonic isolation" (monosyllability) etc. prevented the Chinese from developing a grammatical system on the basis of phonologically supported morphology, as is the case in most Indo-European languages. In regard to grammar, instead of relying on externally precipitated sound forms, Chinese grammar tends to allow the intellectual power to take direct control over the sentence. For this to function smoothly, a number of linguistic devices (such as tonality, the use of particles and idioms etc.) were also developed as compensation measures to offset the relative weakness of the Chinese sound system. For the same reason, in the development of the Chinese script, the graphical elements were allowed to share with the phonic elements the burden of meaning discrimination. With the measure of "analogy of script", as depicted by Humboldt, the hidden creativity of the Chinese mind is liberated to its greatest extent. Besides being an interpretation of Humboldt's theory, the project is also an attempt for reconstruction. In so doing, various works of modern scholarship on the Chinese language/script were cited, of which the works of two Chinese linguists, Hu Pu-an and Sun Yongchang were given special attention. The main content of this research was presented in summer 1999 at the Swiss Federal Institute of Technology and the Universitat Zurich. A related research paper has been accepted by the *Journal of Chinese Linguistics* (UC Berkeley) for publication. (AL98071)

The Political Philosophy of Michael Walzer

✉ LI Hon Lam

☐ 1 January 2000

❖ CUHK Departmental Funding

Michael Walzer's writings on justice constitute perhaps the most interesting and profound theory of justice since Rawls and Nozick. This project is a study of Walzer's theory of justice and equality, as well as his method of interpretation. Special attention is paid to the implication of his theory on democratic market socialism. (AL99038)

Pragmatics and Semantics in Reference

✉ WONG Kai Yee

☐ 1 December 1999

❖ CUHK Departmental Funding

The project inquires into some recent theories in formal pragmatics and philosophical semantics, with special reference to the logical-pragmatic cum semantic notions of frame-of-reference relativity and double-indexing. Through this inquiry, it will be shown how pragmatic and semantic issues are intricately connected, as well as how logical-pragmatic ideas may shed light on basic problems in the semantics of reference. (AL99039)

Philosophy of Religious Taoism

✉ WONG Yuk

☐ 1 January 2000

❖ CUHK Departmental Funding

Since late Han, Religious Taoism is actually various syneretizations of the Three Teachings, namely, Confucianism, Taoism, and Buddhism, especially after the creation of Lin Chao-en's Three-One Religion in Ming. Having reviewed Hsing Hsi-t'ai's edition of four volumes of "A History of Chinese Religious Taoism" and Hsiung T'ieh-chi's "A History of Chinese Studies in Lao Tzu", the researcher offered a new course "Taoism from Han to the Twentieth Century," and intensively research on the mutual impacts among the Three Religions, with special reference to Chinese medicine. (AL99030)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

Edition Title/Investigators

1990-91 A Study of the Effectiveness and Ethical Value of Selected Management Training Programmes for Executives in Hong Kong (AL90043)

	<p>☞ ALLINSON Robert Elliot • Charles Francis STEILEN (Dept of Marketing)#</p>	1998-99	<p>宋代理學經典網上檢索版 Online Searchable Edition of the Basic Texts of Sung Confucianism (AL98016) ☞ 鄭宗義 CHENG Chung Yi • 關子尹 KWAN Tze Wan</p>
1993-94	<p>Comparative Ultimate Values, East and West (AL94007) ☞ ALLINSON Robert Elliot</p>	1991-92	<p>Human Cognition: Interdisciplinary and Comparative Studies Programme (AL91055) ☞ HO Hsiu Hwang</p>
1996-97	<p>New Directions in Philosophy (AL95082) ☞ ALLINSON Robert Elliot</p>	1998-99	<p>Education Towards Bilingual and Trilingualism: An Internet Support Project (AL98038) ☞ KWAN Tze Wan • CHIANG Ying Ho (Dept of Chinese Language & Literature) • YIP Choy Yin Virginia (Dept of Modern Langs. And Intercultural Studies) • CHIU Chih Hua Carol</p>
1996-97	<p>Critical Dialogue between Asian and Western Traditions (AL96054) ☞ ALLINSON Robert Elliot</p>	1998-99	<p>Idea and Ideals of the University in a Renewed Socio-Cultural/Context (AL98050) ☞ LAU Kwok Ying</p>
1996-97	<p>Ethics and Technology (AL96055) ☞ ALLINSON Robert Elliot</p>	1997-98	<p>Ethics of Life and Death, and Sexual Ethics (AL97017) ☞ LI Hon Lam • LEE Win Chiat*</p>
1996-97	<p>Intercultural Hermeneutics, Chinese and Western (AL96057) ☞ ALLINSON Robert Elliot</p>	1991-92	<p>A Comparative Study of Cultural Traditions (AL91054) ☞ LIU Shu Hsien • CHOU Ying Hsiung (Dept of English)# • HO Hsiu Hwang • SHIH Yuan Kang • FUNG Ping Kuen# • WONG Kin Yuen (Dept of Modern Langs. And Intercultural Studies) • TAM Kwok Kan (Dept of English) • CHEUNG Chan Fai • LEUNG Yuen Sang (Dept of History) • LAU Kin Ming (Dept of History)# • WONG Kai Chee (Dept of Chinese Language & Literature) • CHAN Sin Wai (Dept of Translation)</p>
1996-97	<p>Certification of Truth in Philosophical Discourse (AL96058) ☞ ALLINSON Robert Elliot</p>	1998-99	<p>Moral Distinctions and the Morality of Euthanasia (AL98046) ☞ WONG Kai Yee</p>
1996-97	<p>Theoretical Perspectives in Business Ethics (AL96059) ☞ ALLINSON Robert Elliot</p>		
1997-98	<p>Metaphysics and Epistemology (AL97061) ☞ ALLINSON Robert Elliot</p>		
1998-99	<p>Plato's Forgotten Fourth (AL98026) ☞ ALLINSON Robert Elliot</p>		
1998-99	<p>Ethics and Disasters (AL98027) ☞ ALLINSON Robert Elliot</p>		
1998-99	<p>Problems in Post-Modernist Critiques of Philosophy (AL98023) ☞ ALLINSON Robert Elliot</p>		
1998-99	<p>Directions for Chinese Philosophy (AL98024) ☞ ALLINSON Robert Elliot</p>		
1998-99	<p>The Logic of the <i>Challenger</i> Launch Decision (AL98025) ☞ ALLINSON Robert Elliot</p>		

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

<P000129> 王煜. <從古今「標本」歧義到知行問題>. 《法燈》第216卷第217期. 香港, 2000.06.20.

- <P000130> 王煜. <明儒薛瑄八論>. 《中國書院(第三輯)》朱漢民、李弘祺編. 頁 288-299. 長沙: 湖南教育出版社, 2000.01.
- <P000131> 王煜. <詹天佑以國學訓誨青年>. 《法燈》第 3 版 第 215 期. 香港, 2000.05.01.
- <P000132> 王煜. <《我們詩刊》第 8-9 期評審報告>. 5 頁. 香港: 香港藝術發展局, 2000.05.26.
- <P000133> 王煜. <廣東高要縣吳大猷傳的啟示>. 《春秋》第 893 期, 頁 32-33. 香港, 2000.06.
- <P000134> 王煜. <鍾子美《飛天》評審報告>. 5 頁. 香港: 香港藝術發展局, 2000.06.30.
- <P000135> 王煜. <金基《留痕》評審報告>. 5 頁. 香港: 香港藝術發展局, 2000.06.13.
- <P000456> 王煜. <丘增琴等《藍天下的草原》評審報告>. 5 頁. 香港: 香港藝術發展局, 2000.01.21.
- <P000457> 王煜. <綠野《沙侖的玫瑰》評審報告>. 5 頁. 香港: 香港藝術發展局, 2000.02.08.
- <P000459> 王煜. <張知寒與山東滕州第四屆墨學國際研討會>. 《新亞生活》第 27 卷 第 6 期, 頁 12-13. 香港, 2000.02.21.
- <P000470> 王煜. <《當代文藝》第 5-6 期(10/12, 1999)評審報告>. 5 頁. 香港: 香港藝術發展局, 2000.01.03.
- <P000474> 王煜. <梁啟超改革報業和文學>. 《春秋》第 889 期, 頁 27. 香港, 2000.02.
- <P000475> 王煜. <《春秋》第 888, 889 兩期(2000 年 1, 2 月)評審報告>. 5 頁. 香港: 香港藝術發展局, 2000.03.04.
- <P000512> 王煜. <草雪(何松愛)《灰飛》評審報告>. 5 頁. 香港: 香港藝術發展局, 2000.03.
- <P000514> 王煜. <《活潑紛繁的香港文學》評審報告>. 6 頁. 香港: 香港藝術發展局, 2000.04.20.
- <P000515> 王煜. <《純文學》第 21-23 期評審報告>. 5 頁. 香港: 香港藝術發展局, 2000.04.11.
- <P000517> 王煜. <《春秋》2-4.2000(第 890-891 期)評審報告>. 5 頁. 香港: 香港藝術發展局, 2000.05.02.
- <P000518> 王煜. <梅娘等《大作家與小畫家》審查報告>. 5 頁. 香港: 香港藝術發展局, 2000.05.08.
- <P000519> 王煜. "Peter Stamble<Coming Ashore Far from Home>評審報告 (in Chinese)". 5 頁. 香港: 香港藝術發展局, 2000.05.11.
- <P000597> 王煜. <回顧中國文化及哲學特色與前瞻其遠景>. 《中華文化與 21 世紀》方克立、郭少棠、王俊義編. 頁 642-660. 北京: 中國社會科學出版社, 2000.03.
- <P000770> 張燦輝. <人文學科與通識教育>. 《陝西師範大學學報哲學社會科學版》第 29 卷 第 1 期, 頁 5-13. 陝西, 中國, 2000.03.
- <P000795> 王煜. <謎語、歇後語和俗諺>. 《春秋》第 891 期, 頁 31. 香港, 2000.04.
- <P000796> 王煜. <雙親恩怨與肺炎、糖尿>. 《春秋》第 891 期, 頁 35. 香港, 2000.04.
- <P000961> 劉昌元. <科學、藝術與人生>. 《哲學與文化月刊》第 27 卷 第 2 期, 頁 141-153. 台北, 2000.02.

- <P000962> 劉國英. 編. 《中國之路向新編》《思光學術論著新編(六)》. 105 頁. 香港: 香港中文大學出版社, 2000.
- <P001028> 關子尹、張燦輝、劉國英. (主編). 《<思光學術論著新編>第二輯(五、六、七、八)》. 香港: 香港中文大學出版社, 2000.
- <P001213> 陳來. <梁漱溟的人心論——論梁漱溟的《人心與人生》>. 《國際儒學研究》第 8 期. 北京, 2000.
- <P001214> 陳來. <世紀末中國哲學的挑戰>. 《中國哲學史》第 1 期. 北京, 2000.01.
- <P001215> 陳來. <五四新文化運動的新思考>. 《南昌大學學報》第 1 期. 南昌大學, 2000.01.
- <P001218> 陳來. <郭店楚簡儒書與先秦儒學>. 《關西大學中國文學會紀要》第 21 期, 頁 1-22. 日本大阪, 2000.03.
- <P001409> 鄭宗義. 《明清儒學轉型探析-從劉蕺山到戴東原》. 269 頁. 香港: 中文大學出版社, 2000.
- <P001437> 鄭宗義. 編. 《文化問題論集新編》《思光學術論著新編(七)》. 213 頁. 香港: 中文大學出版社, 2000.
- <P001438> 鄭宗義. <大陸學者的宋明理學研究>. 《儒家思想在現代東亞 - 中國大陸與台灣篇》劉述先編. 頁 123-159. 台灣: 台北中央研究院中國文哲研究所籌備處, 2000.
- <P002025> 何秀煌. 《人生小語 九 : 太陽、月亮、星光》. 164 頁. 台北/東大圖書公司, 2000.01.
- <P002026> **Li, Hon-Lam.** "Marx, Justice, and Capitalism". Paper presented at the American Philosophical Association Year 2000 Pacific Division Meeting, organized by the American Philosophical Association. 42 pgs. Albuquerque, New Mexico, USA, 2000.04.05.
- <P002027> 王啟義. "Rigid Designation, Existence, and Semantics for Quantified Modal Logic". 《事物求比—沈有鼎及其治學之路》中國社會科學院哲學研究所邏輯室編. 北京, 中國: 社會科學文獻出版社, 2000.01.
- <P002028> **Wong, Kai-Yee.** "Pragmatics in Reference: Frame-of-Reference Relativity and Context-Sensitivity". Paper presented in Prague International Colloquium on Pragmatism and Semantics, organized by Academy of Sciences of Czech Republic. Prague, Czech Republic, 2000.06.
- <P002033> 劉國英. <人的基本權利>. 論文發表於倫理學初階及個人與社會問題專題研討會, 主辦機構為香港中文大學通識教育部、香港中文大學哲學系. 17 頁. 香港, 2000.01.26.
- <P002301> 王煜. <世紀之交香港哲學研究狀況簡介>. 《中國 1999 哲學發展報告》頁 465-472. 昆明: 雲南人民出版社, 2000.05.
- <P975088> **Allinson, Robert E.** "A Logical Reconstruction of the Butterfly Dream in the *Chuang Tzu*". *New Essays in Chinese Philosophy* ed. by Charles Wei-Hsun Fu and Hsueh-Li Cheng. vol.28, pp.115-128. N.Y., Washington, D.C./Baltimore Bern, Frankfurt am Main, Berlin, Vienna, Paris: Peter Lang, 1997.
- <P990588> 王煜. <兼愛與博愛>. 《春秋》總第 879 期, 頁 42. 香港, 1999.04.
- <P990589> 王煜. <殺人鯨和殺人蜂>. 《春秋》總第 879 期, 頁 37. 香港, 1999.04.
- <P990590> 王煜. <從古代書院到喜耀小學>. 《法燈》第 3 版, 第 203 期. 香港, 1999.05.01.
- <P990787> 王煜. <香港人的十項缺陷>. 《春秋》第 881 期, 頁 43. 香港, 1999.06.

- <P990788> 王焜. <評梁漱溟之一：論良知或獨知>. 《法燈》第 204 期, 第 3 版. 香港, 1999.06.20.
- <P990793> 王焜. <談錢賓四先生>. 《香港傳記人物》第 5 期, 頁 35-39. 香港, 1999.03.
- <P991355> 劉述先. <儒學的理想與實際 - 近時東亞發展之成就與限制之反省>. 論文發表於儒家思想在現代東亞國際研討會, 主辦機構為中央研究院中國文學與哲學研究所籌備處. 53 頁. 台灣台北, 1999.07.
- <P991417> 陳特. <穩定性與發展性>. 《系統視野與宇宙人生》陳天機、許倬雲、關子尹編. 頁 215-222. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1999.07.
- <P991418> 陳特. <變化、因果律與自由意志>. 《系統視野與宇宙人生》陳天機、許倬雲、關子尹編. 頁 254-259. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1999.07.
- <P991422> 王焜. <評價英國漢學家格瑞漢的墨學研究>. 論文發表於第四屆墨學國際研討會. 中國山東, 1999.08.19.
- <P991424> 王焜. <香港人十項缺陷>. 《甲秀會訊》第 5 期, 第 3 版. 香港, 1999.07.
- <P991425> 王焜. <對顏色的固執>. 《甲秀會訊》第 5 期, 第 4 版. 香港, 1999.07.
- <P991426> 王焜. <莊澤義《古詞經典今譯》評審報告>. 5 頁. 香港, 1999.08.27.
- <P991427> 王焜. <評梁漱溟之二：論李卓吾>. 《法燈》第 205 期, 第 3 版. 香港, 1999.07.01.
- <P991446> **Cheung, Chan Fai.** "Sexuality as a Cultural Problem in Hong Kong". Paper presented in the 14th World Congress of Sexology, organized by World Association of Sexology. Hong Kong, 1999.08.24.
- <P991536> 陳天機、許倬雲、關子尹. 編. 《系統視野與宇宙人生》. 530 頁. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1999.07.
- <P991758> 鄭宗義. <從典範轉移再思考中國哲學研究的路向問題>. 論文發表於第十一屆國際中國哲學會議: 「跨世紀的中國哲學: 總結與展望」, 主辦機構為國立政治大學哲學系 南華管理學院哲學研究所 國際中國哲學會 中國哲學會. 9 頁. 台灣台北, 1999.07.
- <P991760> 石元康. <報告: 《政治自由主義能擺脫哲學嗎?-沈岱爾對洛爾斯的挑戰》>. 論文發表於「世紀末的回顧與展望: 中國與世界」座談會, 主辦機構為中國文化研究所: 當代中國文化研究中心. 香港, 1999.08.26.
- <P991761> 石元康. <天命與正當性: 從韋伯的分類看儒家的政道>. 論文發表於邁向廿一世紀的中國法律及政治理論會議, 主辦機構為法律學院比較法及公法研究中心 政治與公共行政學系. 香港, 1999.08.
- <P991768> 關子尹. <語言系統的結構、功能與成長>. 《系統視野與宇宙人生》陳天機、許倬雲、關子尹編. 頁 95-120. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1999.07.
- <P991769> 關子尹. <宇宙、世界和世界觀>. 《系統視野與宇宙人生》陳天機、許倬雲、關子尹編. 頁 46-52. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1999.07.
- <P991770> 關子尹. <大腦左右功能的異同與離合>. 《系統視野與宇宙人生》陳天機、許倬雲、關子尹編. 頁 173-192. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1999.07.
- <P991771> 關子尹. <從周易看變化>. 《系統視野與宇宙人生》陳天機、許倬雲、關子尹編. 頁 260-286. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1999.07.

- <P991772> 關子尹. <風雨人生 散論生命的意義>. 《系統視野與宇宙人生》 陳天機、許倬雲、關子尹編. 頁 477-485. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1999.07.
- <P991773> 張燦輝. <兩個世界之爭>. 《系統視野與宇宙人生》 陳天機、許倬雲、關子尹編. 頁 395-399. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1999.07.
- <P991774> 關子尹. <系統問題的宏觀省察>. 《系統視野與宇宙人生》 陳天機、許倬雲、關子尹編. 頁 3-19. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1999.07.
- <P992195> 何秀煌. 《記號 意識與典範 - - 記號文化與記號人性》. 231 頁. 台北: 東大圖書公司, 1999.10.
- <P992211> 王煜. <評梁漱溟之三: 對三教的裁判>. 《法燈》 第 206, 207 合刊, 第 3 版. 香港, 1999.09.01.
- <P992212> **Wong, Yuk.** A Review of " Place of one's Own Stories of Self in China, Taiwan, Hong Kong and Singapore". (in Chinese) 5 pgs. Hong Kong: The Hong Kong Arts Development Council, 1999.10.11.
- <P992213> 王煜. <道家看人類行為的十五種動機>. 《春秋雜誌》 第 884 期, 頁 41. 香港, 1999.09.
- <P992214> 王煜. <憂鬱與憂患: 聽顧彬演講有感>. 《春秋雜誌》 第 884 期, 頁 40-41. 香港, 1999.09.
- <P992215> 王煜. <儒學心得六題>. 論文發表於「孔子思想光輝耀寰宇」研討會, 主辦機構為孔教學院. 香港, 1999.10.04.
- <P992219> 王煜. <伍慧珠《萬水千山汗漫游》評審報告>. 5 頁. 香港, 1999.09.13.
- <P992221> 王煜. <《香港文學報》99 年 6,8 兩月號評審報告>. 《香港藝術發展局主辦》 5 頁. 香港, 1999.09.03.
- <P992232> 石元康. <海耶克論自由與法治>. 論文發表於自由、平等與社會正義研討會, 主辦機構為財團法人紀念殷海光先生學術基金會. 台北, 1999.09.
- <P992338> 石元康. <天命與正當性: 從韋伯的分類看儒家的政道>. 《開放時代》 第 132 期, 頁 5-23. 1999.11.23.
- <P992342> 王煜. <《文學與傳記》第 5 期至 6 期評審報告>. 5 頁. 香港: 香港藝術發展局, 1999.10.27.
- <P992343> 王煜. <舜都永濟附近的豐盛古跡>. 《春秋雜誌》 第 885 期, 頁 38. 香港, 1999.10.
- <P992344> 王煜. <孔子門徒對二十一世紀的啟示(兼論張申府)>. 《孔子思想與二十一世紀國際學術研討會論文集》 頁 387-394. 香港: 孔教學院, 1999.10.
- <P992345> 王煜. <尊崇孔子為萬世師表, 理應以孔誕為教師節>. 《海德公園自由言論(真言宗講座第一版四集)》 頁 23-30. 香港, 1999.11.
- <P992346> 王煜. <《春秋》、《當代文藝》、《純文學》、《香港作家》、《香港文學報》評審報告>. 《書刊評審計劃》 香港: 香港藝術發展局, 1999.11.11.
- <P992347> 王煜. <第十一屆國際中國哲學會議花絮(續)>. 《新亞生活》 第 27 卷 第 3 期, 頁 14. 香港, 1999.11.15.
- <P992348> 王煜. <悼念王利器與姜亮夫>. 《法燈》. 第 209 期, 第 3 版. 香港, 1999.11.

- <P992349> 王煜. <怪傑廖燕用「意」指形式因>. 《中外文化與文論》王也痴編. 第6輯, 頁182-184. 中國成都市: 四川教育出版社, 1999.08.
- <P992350> 王煜. <溫州怪傑南懷瑾>. 《香港傳記人物》第7期, 頁68-72. 香港, 1999.08.
- <P992351> 王煜. <讀曾敏之文選有感>. 《春秋》第886期, 頁34-35. 香港, 1999.11.
- <P992380> 王煜. <讀胡國亨《獨共南山守中國》我見>. 《春秋雜誌》第883期, 頁42-43. 1999.08.
- <P992383> 王煜. <明儒對王守仁的褒貶>. 《中國貴陽 '99 陽明文化節, 王陽明學術討論會論文提要匯編》頁8. 貴陽市: 貴州省中國文化協會, 1999.10.
- <P992384> 王煜. <文天祥, 王守仁, 舒位與龔自珍>. 《中國貴陽 '99 陽明文化節, 王陽明學術討論會論文提要匯編》頁7. 貴陽市: 貴州省中國文化協會, 1999.10.
- <P992388> 王煜. <第十一屆國際中國哲學會議花絮>. 《新亞生活》第27卷第2期, 頁20-21. 香港, 1999.10.15.
- <P992389> 王煜. <王維繪雪中芭蕉與柳宗元詠江雪釣翁>. 《法燈》第3版第208期. 香港, 1999.10.
- <P992391> 王煜. <明清之際的常熟詩哲陳璧>. 《能仁學報》第6期, 頁160-178. 香港, 1999.07.
- <P992408> Allinson, Robert E. "The Replacement of Economic Man". *Philosophy and Management: Ethical and Empirical Studies* ed. by Shui Chuen Lee. Taiwan: National Central University, 1999.10.
- <P992948> 石元康. <海耶克論自由與法治>. 《二十一世紀》第56期, 頁76-89. 香港, 1999.12.
- <P993346> 王煜. <隨想四題: (一)談四市推選最具創造力的華人(二)觀雜誌選出英倫偉人有感(三)史華慈與庭野日敬(四)作家悲喜與文章巧拙>. 《春秋》第887期, 頁31-32. 香港, 1999.12.
- <P993347> 王煜. <梁啟超和兒媳與貴州的關係>. 《甲秀會訊》第6期第3版, 頁3. 香港, 1999.12.
- <P993727> 張燦輝. <《人文與科技之間》>. 《第二屆華人地區大學通識教育學術研討會論文集》頁295-302. 台灣高雄, 1999.12.
- <P993728> Cheung, Chan-Fai. "Western Love, Chinese *Qing*: a Philosophical Interpretation of the Idea of Love in *Romeo and Juliet* and *the Butterfly Lovers*". *Journal of Chinese Philosophy* vol.26 no.4, pp.469-488. Honolulu, Hawaii, USA, 1999.12.
- <P993897> 陳來. <儒家「禮」的觀念與現代世界>. *A New Millenium and Confucian Rite* 頁160-198. 韓國光州市: 韓國國立全南大學, 1999.10.
- <P993898> 陳來. 《中國宗元明哲學(十個單元)》. 梁碧珊編. 香港: 香港公開大學, 1999.10.
- <P993899> 陳來. <帛書易傳與先秦儒家易學之分派>. 《周易研究》總第42期, 頁6-14. 山東濟南, 1999.11.30.
- <P994191> 鄭宗義. <明儒陳白沙學思探微—兼釋心學言覺悟與自然之義>. 中央研究院中國文哲研究所《中國文哲研究集刊》第15期, 頁337-388. 台北, 1999.09.
- <P994387> Wang, Qingjie. "The Golden Rule and Interpersonal Care-From a Confucian Perspective". *Philosophy East and West* vol.49 no.4, pp.415-438. USA, 1999.10.

- <P994388> **Wang, Qingjie.** "The Confucian Filial Obligation and Care for Aged Parents". *Confucian Bioethics* ed. by Ruiping Fan. pp.235-256. Dordrecht/Boston: Kluwer Academic, 1999.10.
- <P994430> **Li, Hon-Lam.** "On Non-vegetarianism and Animal Experimentation". *International Conference on Applied Ethics* 10pgs. Hong Kong: Department of Philosophy, New Asia College, and Faculty of Medicine, The Chinese University of Hong Kong. 19 pgs. Hong Kong: Department of Philosophy, New Asia College, Fac. of Medicine, 1999.12.
- <P994431> **Li, Hon-Lam.** "Historical Materialism, Complex Equality, and China". *International Conference on Chinese Legal and Political Philosophy* ed. by Joseph C.W. Chan and Man-to Leung. 31 pgs. Hong Kong: Faculty of Law and Dept. of Politics & Public Administration. The University of Hong Kong. 1999.08.
- <P994433> 李天命. <至高無上, 終極一式>. 《明報月刊》 頁 40-52. 香港, 1999.09.
- <P994434> 李天命. <第二盲潮: 濫人權主義>. 《明報月刊》 頁 25-34. 香港, 1999.08.
- <P994435> 李天命. <OD傳奇 這些校長是幹什麼的?>. 《明報月刊》 頁 70-82. 1999.11.
- <P994436> 李天命. <思考三式 VS 三大盲潮>. 《明報月刊》 頁 28-35. 香港, 1999.07.
- <P994482> **Wong, Kai-Yee.** "Active and Passive Euthanasia: A Pertinent or Impertinent Distinction, After All?". Paper presented in International Conference on Applied Ethics, organized by Department of Philosophy, Faculty of Medicine and New Asia College, The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, 1999.12.
- <P994496> **Allinson, Robert E.** "The Ethics and Epistemology of Decision Making in the Case of the Challenger: Once More into the Breach". Paper presented in the Double Blind Externally Refereed Conference, the Society for Business Ethics. Chicago, USA, 1999.08.05.
- <P994497> **Allinson, Robert E.** "The Replacement of Economic Man". *Philosophy and Management Ethical and Empirical Studies* ed. by Shui Lee Chen. pp.59-96. Taiwan: National Central University, 1999.
- <P994498> **Allinson, Robert E.** "The Epistemological and Ethical Basis of Risk Assessment in Advanced Technological Systems: The Lesson of the Challenger". *The International Journal of Technology Management* vol.17 no.1/2, pp.54-74. UK, 1999.
- <P994499> **Allinson, Robert E.** "The Influence of Chinese Philosophy on Quantum Physics". Paper presented in the 11th International Conference on Chinese Philosophy, organized by International Society for Chinese Philosophy. Taipei, Taiwan, 1999.07.
- <P994557> **Allinson, Robert E.** "I and Tao: Martin Baber's Encounter with Chuang Tzu". *Monumenta Serica* vol.47, pp.523-528. Germany, 1999.11.

see also <P991537>

RESEARCH PROJECTS

History of Early Heavenly Master Taoism in the Six Dynasties Period: A Study of the Nature of Traditional Chinese Religion

- ✉ LAI Chi Tim • Carl Franciscus VERELLEN • POO Mu Chou*
- ☐ 1 September 1999
- ❖ Research Grants Council (Earmarked Grants)

This project aims to reconstruct the scriptural history, historical growth and transformation of early Heavenly Master Taoism (Tianshi dao 天師道) in the Six Dynasties period (六朝). By focusing on the problem: "How did early Heavenly Master Taoism, which originated in second-century Shu (蜀) (Sichuan) and later grew in northern China, form its independent religious identity in southern China (Jiangnan 江南) and establish its religious uniqueness and authority?" The present project would place particular emphasis on the following three issues:

- (1) It aims to reconstruct the scriptural canon of early Heavenly Master Taoism beginning in the Late Han period;
- (2) The project investigates the interactions of this earliest form of Taoism with other practices and beliefs of popular religion in Medieval China;
- (3) The project investigates the kinds of scriptural and ritualistic borrowings between the early Heavenly Taoism and other writings emerging from different Taoist schools in southern China.

To help understand the Heavenly Master Taoism as a social organization which has existed until the modern period in mainland China and Taiwan, the project would set out to produce ethnographic description of the organization, ritual practices, and beliefs of the Taoist sect of Zhengyi (正一派) today. The project will combine the historical and scriptural materials with fieldwork findings in selected areas so that a more systematic and comprehensive understanding of the nature of Chinese religion in the Six Dynasties period can be achieved.

(CU99019)

Buddhist-Christian Encounter in Modern China

- ✉ LAI Pan Chiu
- ☐ 1 February 2000
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

The contemporary discussion on Buddhist-Christian encounter or dialogue is focused on the doctrinal comparison between Western Christianity and Japanese Buddhism. The historical encounter between Buddhism and Christianity in China,

especially in the modern era, has been largely neglected. In fact, there were many interesting ideas concerning Buddhist-Christian relationship formed in this encounter and dialogue. For example, some Buddhists suggested that Buddhism had to be complemented by Christianity. Some Christians even suggested to "Buddhicize" Christianity and to form a Mahayana Buddho-Christianity. The study is thus very significant, not only for the question of the encounter between Western and Eastern culture, but also for the contemporary problem of inter-religious relationship in a somewhat secular state - a problem has become much more acute in Hong Kong in recent years. The project aims at investigating the historical encounter between Christianity and Buddhism in modern China, including the Buddhist and Christian views on each other, the socio-political context of the encounter, the doctrinal issues involved in the dialogue, etc. Particular attention will be given to the Buddhist as well as the Christian attempts to harmonize and/or synthesize the two religious traditions.

(AL99015)

Negotiating for a Chinese Identity: A Study of the Transformation of Christian Community in Colonial Hong Kong, 1898-1949

- ✉ LEE Chi Chung Archie • WONG Wai Ching Angela • SMITH Carl Thurman#
- ☐ 1 January 2000
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

Hong Kong is well known as locating at the crossroads of East and West, cultivating at the deepest level a uniquely dynamic mixture of the two of the cultures. Since the full occupation of the island of Hong Kong by the British in 1898, the Christian community in Hong Kong has been an active agent in weaving together a different understanding of their Chinese identity. Such an identity has been formulated vis-a-vis the entanglement of at first an empire building West with a then humiliated and later a highly nationalistic China. At the centre of this cultural intercourse before 1949 were missionaries from abroad, colonial officials with a pronounced Christian background, and the new Chinese converts. Based on two major British missionary archives, namely: London Missionary Society and Church Missionary Society and the archival materials set up by Carl T. Smith, a world-renowned archivist and scholar of Hong Kong history, this research project aims at an in-depth historical and analytical study of the cultural conflicts and accommodation of Hong Kong Christian communities under British colonial rule from 1898 to 1949. The study will focus on the issues of family and women which became a topic of debate and controversy among missionaries, government

officials and Chinese converts. These issues include practices of ancestral worship, girl-slavery (*mui tsai*) and coolie (*chu tsai*), polygamy, women's education, foot-binding and the place of women in society in general. This study will involve three specialists from Hong Kong who have done extensive research work on the history of Hong Kong churches and women and Christianity in Hong Kong. (AL99008)

香港基督教群體在殖民地時代的角色與使命

A Study of the Transformation of Christian Community in the Colonial Hong Kong

✉ 李熾昌 LEE Chi Chung Archie • 黃慧貞 WONG Wai Ching Angela

□ 1 February 2000

❖ CWM/Nethersole Fund

本研究計劃旨在透過對數個檔案館內的文獻進行整理與研究，探討四九年前在英國殖民統治下的香港基督徒群體，如何面對當時的社會問題和文化衝突，（一）並會特別重視婦女與家庭的課題，包括了諸如祖先崇拜、「妹仔」、「豬仔」、妾侍（一夫多妻）、纏足、婦女教育及其社會地位等議題。（二）再者，當時駐留香港的海外傳教士、殖民官員與華人信徒三者之間的互動關係，亦會是主要的關懷。本研究期望藉著重新尋索過去香港教會的社會文化身分與使命，讓今天的香港教會能了解及反省自身的過去，從而確定未來的宣教路向及應當承擔的社會責任。(AL99017)

Textuality and Identity: Interpretation of the Bible in Cross-cultural Encounters

✉ LEE Chi Chung Archie

□ 1 March 2000

❖ The Council for World Mission

Most religious communities usually possess a set of foundation texts that represents the religious traditions and beliefs of their members. These texts are regarded as having certain authority and binding power for the practices and doctrinal formulations of the community concerned. Whether they are a close canon or an open one, they have gone through a historical process of "canonization". The community attributed some sacredness to those texts and ascribe certain hermeneutical principles and interpretative mode to them.

These sacred texts have shaped and molded the religious identity of the community through reading and recitation in public worship or through study and meditation in private devotions. The way the texts was articulated, formulated and redacted not only reflect the theological intention and religious

aspiration of the original community, but also its' self-understanding and identity assertion. This process was also true in the subsequent periods when the Bible was introduced to a new cultural context.

This proposal intends to be a historical project to study the Bible in Chinese context. How the Christian Bible came into contact with the Chinese in the Jesuit mission of the 17th and 18th centuries and in the Protestant missionary movements of the 19th and 20th centuries. The ways the text was translated, understood and interpreted in Chinese theological construction reveal the effort to define the Chinese Christian identity. The Bible also provided the medium through which fruitful cross-cultural encounters between Chinese culture and Western Christian culture could be made possible and meaningful. (AL99018)

Religious Education – in Search of Education for Quality Life

✉ NG Tze Ming Peter

□ 1 August 1999

❖ Quality Education Fund, HKSAR Government

The project is designed with the following two aims :

- (1) To envision RE teachers to be concerned with "education for quality life" and be assured that "education for quality life" is taken as one of the primary aims in their teaching;
- (2) To help teachers to enrich the teaching of RE by developing teaching materials and packages on topics such as:
 - (a) "Facing life and Death: A consideration of various Religious Viewpoints";
 - (b) "Seeking values for Quality life: insights and wisdom of various Religious Traditions";
 - (c) "A Global Village: Getting Along with Peoples of Different Religions".

We shall set up an ECRE website (<http://home.school.net.hk/~ecre>) to further mobilize frontline for both their professional development and for the production of quality teaching materials. (AL99003)

The Christian Dreams – Models of Christian Colleges/Universities in Western Countries

✉ NG Tze Ming Peter • LEUNG Yuen Sang (Dept of History)

□ 1 March 2000

❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

This is a pilot study of the research proposal submitted for the Earmarked Grant Application of 1999-2000. The research proposal aims at an evaluative study of the different models of Christian

higher education developed in Asian countries. Since the development had a long history in the West and a pilot study is needed to review the background of such shift of paradigms in the Western countries.

There have been some attempts to analyze the development of Christian higher education in the West in the past decades. Among the most influential works are George Marsden's *The Secularization of the Academy* (New York: OUP, 1992) and *The Soul of the American University: From Protestant Establishment to Established Non-belief* (New York: OUP, 1994), which aroused much debate on the development of Christian colleges in US. There were also attempts to work out 'models' of Christian colleges and seven models were identified in Richard Hughes & William Adrian (eds.) *Models for Christian Higher Education - Strategies for Success in the Twenty-First Century* (Grand Rapids: William B. Eerdmans, 1997), from which we learn about the challenges and crises faced by the Christian universities in North America and how they are prepared for the new century ahead. This research attempts to study the current debate and discussions in America and further investigate the different models suggested by the American scholars. Hence, this pilot study will lay a substantial foundation for the Earmarked Grant project on the evaluative study of Christian higher education in Asia. (AL99025)

Religious Festivals in Northern Guangdong: A Study of Chinese Religion, Social Structure and Local Identity

✉ TAM Wai Lun • John LAGERWEY (Institute of Chinese Studies (General)) • OVERMYER Daniel L.*

☐ 20 August 1999

❖ Research Grants Council (Earmarked Grants)

The aim of the project is to provide the first systematic overview of religion, and social structure in northern Guangdong province.

Religion is at once a system of beliefs and rituals, and a system of social structure and practice. It is part of the cultural life of both elite and common people. Comprehensive study of religion must integrate both levels of people's cultural life. Religious festivals constitute a privileged moment for such an integrated study because they involve all social classes and represent "belief in action". Concrete expressions of local identity and concerns, of enduring social structures and values, these festivals are also one of the clearest and richest manifestations of the variety of local and regional culture in China. By focusing on the religious culture of Guangdong, therefore, the present project would make a significant contribution to both regional studies and the understanding of Chinese social structure and local identity in South China.

Concretely, the project would set out to produce close ethnographic descriptions of the chief religious festivals of eight counties in northern Guangdong. This will require full use of historical materials together with intensive fieldwork in selected areas. It will also require close cooperation between researchers on the mainland and in Hong Kong. Methodologically speaking, this project combines historical and textual studies with fieldwork research, crossing the discipline of humanity and social science. (CU99457)

A Lexical Analysis of the Greek New Testament: Towards 'A Greek-Chinese Lexicon of the Greek New Testament'

✉ WONG Kun Chun Eric • WONG Sek Muk Simon

☐ 31 December 1999

❖ Research Grants Council (Earmarked Grants)

The Project "A Lexical Analysis of the Greek New Testament: Towards 'A Greek-Chinese Lexicon of the Greek New Testament'" marks the first extensive and thorough investigation on the entire lexical stock of the Greek NT in the history of Chinese scholarship. Though making use of available existent Greek-English and Greek-German dictionaries, the present Project goes beyond the morphological level, but attempts a thorough and in-depth grammatical analysis of every word in context--such analysis has not yet been documented in the West. The immediate aim of the Project is the availability of an electronic database with the essential linguistic information (in Chinese and English) of a Greek word, but the ultimate application is the publications of an electronic on-line Greek Dictionary for advanced users and "A Greek-Chinese Lexicon of Greek New Testament" (《希漢希臘語新約聖經辭典》) for language learners in book form.

The significance of the Project is manifold. First, such a thorough analysis is fundamental to any advanced text analysis, and in particular, the inventory of the syntactic properties of every Greek word is essential to any cross-language comparison and future lexicographical research in NT, whether East or West. Second, it directly contributes to the building up an indigenous Chinese Christian education and facilitates better access to scholarly discussion on the Greek NT for the Christian leaders in China. The dictionaries envisioned will doubtless form a solid foundation on which the Chinese can build upon their Biblical Scholarship. (CU99010)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

Edition Title/Investigators

- | | | | |
|---------|---|---------|--|
| 1998-99 | A Study of the Hong Kong Chinese Churches' Understanding of Financial Assistance: Its Theology (theory), Measures and Effectiveness (AL98009)
✍ KUNG Lap Yan • CHAN Dickson* | 1998-99 | The Religious World of Chinese Classical Writings (AL98041)
✍ LEE Chi Chung Archie |
| 1998-99 | A Study of the History of the Way of the Celestial Masters Under the Six Dynasties (AL98017)
✍ LAI Chi Tim | 1998-99 | Septuagintal Studies for Modern Chinese Readers (AL98039)
✍ LO Lung Kwong • WONG Sek Muk* |
| 1998-99 | Methodological Compatibility of Religious and Theological Studies (AL98014)
✍ LAI Pan Chiu | 1998-99 | A Study of the Debates on the Place of Women in Church and Society in Hong Kong Today (AL98018)
✍ WONG Wai Ching Angela |

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P00023> 賴品超. <中譯本導言>. 蒂利希:《基督教思想史》劉小楓編. 頁 xxi-xxxii. 香港: 漢語基督教文化研究所, 2000.
- <P000167> 賴品超. <漢語神學的類型與發展路向>. 《漢語神學芻議》楊熙楠編 頁 3-21. 香港: 漢語基督教文化研究所, 2000.06.
- <P000270> 盧龍光. 編. 《讀經、研經、釋經》. 235 頁. 香港: 香港中文大學崇基學院神學組, 2000.02.
- <P000281> Ng, Peter Tze Ming. "Christentumsgeschichte in China". *Religion in Geschichte und Gegenwart: Handwörterbuch für Theologie Und Religionswissenschaft* 4th ed., vol.2, pp.157-161. Tabigen: Mohr Siebeck, 2000.
- <P000283> 吳梓明. <宗教教育的世俗化與現代化>. 《復旦學報(社會科學版)》第3期, 頁 103-111. 上海, 中國, 2000.
- <P000284> 吳梓明. <基督教與中國文化之融和 - - 謝扶雅先生對中西文化溝通的貢獻>. 《基督教與中國文化叢刊》第三輯 頁 132-146. 武漢: 湖北教育出版社, 2000.01.
- <P000285> Ng, Tze-ming. "Education in Hong Kong: A History of the Churches' Involvement in Schools". *News and Views* pp.4-6. Hong Kong, 2000.
- <P000286> 吳梓明. <中華文化與基督教>. 《中華文化與二十一世紀》上、下卷 方克立、郭少棠、王俊義主編. 頁 579-588. 北京: 中國社會科學出版社, 2000.03.
- <P000291> 龔立人. 我們四個人. 127 頁. 香港: 基道出版, 2000.
- <P000313> 黃慧貞. <性別政治與文本政治: 路得的反叛與忠誠>. 《讀經、研經、釋經》盧龍光編. 頁 171-184. 香港: 香港中文大學崇基學院神學組, 2000.02.
- <P000314> Wong, Wai Ching. "Postcolonialism". *Dictionary of Third World Theologies* ed. by Virginia Fabella M. M. and R. S. Sugirtharajah. pp.169-170. USA: Orbis Books, 2000.
- <P000315> Wong, Wai Ching. "Fullness of Life for All: Well-Being of Mothers, Well-Being of the Country and Its People". *Time for Fullness of Life for All* pp.7-18. Hong Kong: Christian Conference of Asia, 2000.06.

- <P000366> 盧龍光. <邁向廿一世紀的香港神學教育—前瞻>. 《神學與生活》第 23 期, 頁 65-72. 香港, 2000.06.
- <P000367> **Lo, Lung-Kwong.** "Church and State Relationship, Freedom of Religion in Hong Kong and the Mainland China (in Japanese)". *Asia Tsushin* vol.179, pp.5-10. Tokyo, Japan, 2000.03.
- <P000368> 盧龍光. <廿一世紀的香港教會>. 《探前路, 迎挑戰共負世紀新使命廿一世紀香港教會使命諮詢會議》頁 72-86. 香港: 香港基督教協進會, 2000.06.
- <P000378> **Lee, Archie C.C.** "Weaving of a Humanistic Vision: Reading the Hebrew Bible in Asian Religio-Cultural Context". *Sacred Text, Secular Times: The Hebrew Bible in the Modern World* ed. by Leonard Jay Greenspoon and Bryan F. Le Beau. pp.283-295. Omaha Nebraska, USA: Creighton University Press, 2000.
- <P000379> **Lee, Archie C.C.** "Cross-Textual Hermeneutics". *Dictionary of 3rd World Theologies* ed. by Virginia Fabella, M.M. and R.S. Sugirtharajah. pp.60-63. Maryknoll, New York: Orbis Books, 2000.
- <P000383> 關瑞文. <評劉小楓的漢語基督神學>. 《漢語神學芻議》楊熙楠編. 頁 89-106. 香港: Institute of Sino-Christian Studies, 2000.06.
- <P000384> 關瑞文. <臨床牧關訓練與神學教育之結合—事工分享>. *Theology Division News* no.67, pp.3-4. Hong Kong, 2000.02.
- <P000385> 關瑞文、盧龍光. <宗教復甦: 非主流宗教的興起與青年精神生活>. 《青年研究學報》第 3 卷第 1 期 總第 5 號, 頁 42-49. 香港, 2000.01.
- <P000533> 賴品超. 《開放與委身: 田立克的神學與宗教對話》. 290 頁. 香港: 基督教中國宗教文化研究社, 2000.
- <P000547> 盧龍光. <「先是猶太人後是外邦人」的吊詭性與羅馬書主題的關係>. 《每日讀經釋義》頁 48-54. 香港: 香港讀經會, 2000.03.
- <P000692> 賴品超. <大學的理念與華人神學教育的模式>. 《神學與生活神學年刊》第 23 期, 頁 201-227. 香港, 2000.
- <P000862> 龔立人. <民主政治的發展與未來>. 《曠野》第 20 期, 頁 4-9. 台灣, 2000.04.
- <P000878> 曾漢祥、譚偉倫. 編. 《韶州府的宗教、社會與經濟(上/下)》. 第九、十冊, 632 頁. 香港: 國際客家學會、法國遠東學院、海外華人資料研究中心, 2000.01.
- <P000879> 譚偉倫. <九峰山區的宗教形態初探>. 《客家傳統社會叢書》冊十: 《韶州府的宗教社會與經濟》下 勞格文(主編)、曾漢祥、譚偉倫編. 頁 305-322. 香港: 國際客家學會、法國遠東學院、海外華人資料研究中心, 2000.01.
- <P001152> **Lee, Archie C.C.** "Plurality and Mission in the Bible". *The People of God Among All God's Peoples: Frontiers in Christian Mission* ed. by Philip L. Wickeri. pp.58-77. London, UK: The Council for World Mission, 2000.
- <P001160> 賴品超. <基督論、佛教與生態學: 試從大乘佛學看迦克墩信經>. 《第二屆香港神學研討會》19 頁. 香港: 香港信義宗神學院, 2000.06.16.
- <P001250> **Lai, Pan-Chiu.** "Barth's Theology of Religion and the Asian Context of Religious Pluralism". *Biannual Meeting of the Southeast Asia Graduate School of Theology (Hong Kong Area)* 26 pages. Hong Kong: Theology Division, Chung Chi College, 2000.03.04.

- <P001251> **Lai, Pan-Chiu.** "Review of: Phan, Peter C. 1998. *Mission and Catechesis: Alexandre De Rhodes & Inculturation in Seventeenth-Century Vietnam*. Maryknoll, NY: Orbis. Pp. xxiv+324". *Studies in World Christianity* vol.6 no.1, pp.122-125. Edinburgh, UK: Edinburgh University Press, 2000.
- <P001522> 賴品超。〈基督教與環保〉。《基督教周報》第 1868 期, 頁 1. 香港, 2000.06.11.
- <P002022> 江大惠。〈問題是甚麼呢?〉。《文藝通訊》第 21 卷 第 3 期, 2 頁. 香港, 2000.05.
- <P002212> 賴品超。〈基督宗教生態神學可向儒家學些什麼?〉。《宗教哲學季刊》第 6 卷 第 2 期(總第二十二期), 頁 38-58. 台北, 2000.06.01.
- <P975080> 江大惠。〈使用錢、愛人〉。《香港循道衛理聯合教會會訊》第 168 期, 頁 5. 香港, 1997.07.
- <P975081> 江大惠。〈序: 無招勝有招〉。《武俠靈修》頁 8-11. 香港: 突破出版社, 1997.08.
- <P975082> 江大惠。〈基因工程所衍生的宗教倫理問題〉。《新亞生活月刊》第 25 卷 第 3 期, 頁 3. 香港, 1997.11.15.
- <P975083> 江大惠。〈不求甚解〉。《香港循道衛理聯合教會會訊》第 172 期, 頁 3. 香港, 1997.11.
- <P985041> 江大惠。〈問心無愧〉。《突破》第 280 期, 頁 38-41. 香港, 1998.02.
- <P985042> 江大惠。〈對牛彈琴: 對小山晃佑「人生圖畫神學」的回應〉。《神學組通訊》第 59 期, 頁 1-3. 香港, 1998.02.
- <P985043> 江大惠。〈公民抗命〉。《思》第 53 期, 頁 4-6. 香港, 1998.01.
- <P985044> 江大惠。〈今世之子與光明之子〉。《香港的遠象》頁 83-93. 香港: 基督教文藝出版社, 1998.09.
- <P985072> **Lee, Archie C.C.** "Lamentation in the Hebrew Psalter & the Chinese Shijing a Cross-Textual Reading". *Ching Feng* vol.41 no.3-4, pp.249-273. Hong Kong, 1998.12.
- <P991649> 盧龍光。〈二十一世紀聖經研究獻議 - 本土化的回應〉。《建道學刊》第 12 期, 頁 57-61. 香港: Alliance Bible Seminary, 1999.07.
- <P991801> 黎志添。編。《道教與民間宗教研究論集》. 182 頁. 香港: 學峰文化事業公司, 1999.10.
- <P992099> 賴品超。〈當代三一論的探索〉。《基督教文化評論》第 9 期, 頁 236-240. 中國貴陽: 貴州人民出版社, 1999.09.
- <P992182> 賴品超。〈柯布基督論及生態神學與當代華人處境〉。《柯布、潘能博、侯活士與當代華人處境》鄧紹光編. 頁 1-50. 香港: 信義宗神學院, 1999.09.
- <P992451> 關瑞文。〈評劉小楓的漢語基督神學〉。《基督教文化評論》劉小楓編. 第 9 輯, 頁 241-259. 中國貴州: 貴州人民出版社, 1999.09.
- <P992452> **Kwan, Simon S.M.** "Asian Critical Hermeneutics amidst the Economic Development of Asia". *Asia Journal of Theology* vol.13 no.2, pp.354-374. Singapore, 1999.10.
- <P992514> **Ng, Peter Tze Ming.** "Secularisation or Modernisation: Teaching Christianity in China Since the 1920s". *Studies in World Christianity* vol.5 no.1, pp.1-17. Edinburgh, UK, 1999.
- <P992853> 盧龍光。〈邁向 21 世紀的香港神學教育--前瞻〉。論文發表於「邁向 21 世紀的香港神學教育--回顧與前瞻」研討會, 主辦機構為香港信義宗神學院. 7 頁. 1999.11.11.

- <P992968> 江大惠。〈重獲新生〉。《基督教服務通訊》第 185 期, 頁 6. 香港, 1999.01.
- <P992971> 江大惠。〈蒙特利爾的耶穌 江大惠〉。《基道閱讀》第 9 期, 頁 18-19. 香港, 1999.
- <P992972> 江大惠。〈侏羅紀公園的啟迪〉。《複製人——祝福抑咒詛》頁 57-72. 香港, 1999.06.
- <P992973> 江大惠。〈貪婪? 上進?〉。《香港循道衛理聯合教會會訊》第 187 期, 頁 4. 香港, 1999.02.
- <P992974> **Kaung, Joseph Tai-wai.** "Playing Music to the Bulls and Cows". *Jesus, Paul and John* ed. by Lo Lung Kwong. pp.170-175. Hong Kong: Theology Division, CUHK, 1999.01.
- <P993103> **Lai, Pan-Chiu.** "Christian Ecological Theology in Dialogue with Confucianism". *Ching Feng* vol.41 no.3-4, pp.309-344. Hong Kong, 1999.12.
- <P993206> 盧龍光。〈面向廿一世紀挑戰的香港神學教育〉。《神學組通訊》第 65 期, 頁 1-3. 香港, 1999.09.
- <P993207> **Ng, Tze Ming.** "The Problems and Possibilities for Christian Higher Education in the Turn of the Century". *ACUCA Exchange* vol.9 no.2, pp.65-77. Quezon City, The Philippines: Association of Christian Universities & Colleges in Asia, 1999.12.
- <P993208> 吳梓明。〈香港中文大學崇基學院宗教教育現況簡報〉。《宗教教育研討會 - 以基督宗教為例》頁 149-156. 台灣: 台灣中原大學人文社會教育中心, 1999.06.
- <P993215> **Wong, Wai Ching.** "Asian Women's Lamentation and Celebration: Doing Feminist Theology in Asia". *PTCA Bulletin* vol.12 no.1&2, pp.10-14. Chiang Mai, Thailand: Program for Theology and Cultures in Asia, 1999.
- <P993281> **Kwan, Shui-Man.** "Theory-Practice Integration in the Pastoral Context - Some Reflections on Theological Education". *Theology Division News* pp.5-8. Hong Kong, 1999.12.
- <P993282> 關瑞文。〈"I"聲四起專欄〉。《時代論壇》第 636 卷 第 669 期, 專欄版半版. 香港, 1999.07.25.
- <P993304> 譚偉倫。〈贛南安遠夫人教的出煞禮儀調查〉。《民俗曲藝》第 121 期, 頁 69-80. 台北, 1999.09.
- <P993593> 龔立人。〈宗教與道德: 探討基督教倫理模式〉。《道風: 漢語神學學刊》第 11 期, 頁 167-186. 香港, 1999.
- <P993596> 龔立人。《人際社會的建立: 基督教社會倫理》. 195 頁. 香港: 香港基督徒學會, 1999.10.
- <P993914> **Tam, Wai Lun.** "Local Temple Festivals and Chinese Culture". *Ching Feng: A Journal on Christianity and Chinese Religion and Culture* vol.42 no.1-2, pp.111-134. Hong Kong, 1999.03.
- <P993915> **Lai, Pan Chiu.** "Book Review: Cobb John B. Jr *Transforming Christianity and the World a Way Beyond Absolutism and Relativism*". *Ching Feng* vol.42 no.1-2, pp.135-138. Hong Kong, 1999.
- <P994421> 江大惠。〈對牛彈琴〉。《耶穌 保羅 約翰》頁 152-155. 香港: 崇基神學組, 1999.09.
- <P994422> 江大惠。〈全球化現象的倫理考察〉。《思》第 64 期, 頁 11-13. 香港, 1999.11.
- <P994594> 盧龍光。〈宗教經驗對文化價值的影響: 評釋使徒保羅在大馬士革路上的經驗〉。論文發表於「宗教經驗與文化價值」研討會, 主辦機構為北京大學宗教系及香港中文大學宗教系. 北京, 1999.12.

see also <P992566>

RESEARCH PROJECTS

An Inquiry into the Theoretical and Linguistic Problems of Translating Hong Kong Statute Laws into Chinese: A Documentary and Critical Study of the Bilingual Laws Project in Hong Kong

✉ JIN Sheng Hwa Serena • SIN King Kui* • SUEN Wai Chung*

□ 1 November 1999

❖ Research Grants Council (Earmarked Grants)

The completion of the mammoth task of translating the entirety of Hong Kong's statute laws into Chinese before the handover on 1 July 1997 not only has laid a firm foundation for the preservation of the common law in the Hong Kong Special Administrative Region, but also signifies a landmark in the history of legal transplant and translation. The translation project, which was undertaken by the former Legal Department under the supervision of the Bilingual Laws Advisory Committee (BLAC), a statutory body composed of lawyers, linguists and translators, represented Hong Kong's joint effort to address the tantalizing problems of translating the common law into the local language which all former British colonies have been hard pressed to tackle.

The aim of this research is threefold. First, it gives a documentary account of the translation project with a view to providing an accurate and comprehensive record of an intellectual enterprise in translation as well as in legal transplant. Second, it identifies and categorizes the theoretical, linguistic and methodological problems and issues encountered in the translating process, investigates how they were tackled, and examines the underlying principles and assumptions in the light of which the Chinese text was produced. Third, it provides a conceptual framework within which the project can be appropriately examined, evaluated and further developed, thus building a firm foundation for the implementation of bilingual legislation in Hong Kong. (CU99007)

文學翻譯理論之研究

✉ 童元方 TUNG Yuan Fang

□ 1 August 1999

❖ CUHK Departmental Funding

根據 Peter Newmark 的說法，實用翻譯，包括科學翻譯，是一種微觀翻譯，所注重者在語義，甚至是字義，而文學翻譯可以說是宏觀翻譯，其特別注重之點是內在涵義 (Connotation)。提此說最力者在法國，比如 George Mounin, Bloomfield 等。其極致則是詩的翻譯。比如波特萊爾翻譯愛倫坡的作品，可以說是再創作。日本翻譯家二什

亭四繼極愛此說但力有未逮；而法人 Edmond Cary 即主張翻譯本是一種藝術，而非科學。(AL99041)

編譯《二十世紀大科學家的人文素描》

✉ 童元方 TUNG Yuan Fang

□ 1 December 1999

❖ CUHK Departmental Funding

本計畫選譯六篇重要的當代科學史著作，以反映二十世紀大科學家的人文剪影。此六幅素描所摹寫的人物為：愛因斯坦、薛丁格、狄拉克、楊振寧、費曼、蓋爾曼，而所選的作品為萊特曼 (Alan Lightman)、薛丁格 (Erin Schrodinger)、派斯 (Abraham Pais)、戴森 Freeman Dyson)、萊特曼 (Alan Lightman)、強森 (George Johnson) 所作。

(AL99040)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1997-98	A Chinese / English Glossary of Ancient Chinese Clothing and Ornaments (AL97033) ✉ ALMBERG NG Shiu Pang
1998-99	A History of C-E/E-C Machine Translation (AL98036) ✉ CHAN Sin Wai
1989-90	Michael Bullock's <i>The Story of Noire</i> (Translation) (AL88035) ✉ JIN Sheng Hwa Serena
1997-98	Translation of Michael Bullock's " <i>Flowers and Birds</i> " (AL97062) ✉ JIN Sheng Hwa Serena
1997-98	Living Chinese masters of Translation: A Methodological and Cultural Study. (AL97063) ✉ JIN Sheng Hwa Serena
1998-99	A Critical Inquiry into Assessment in Translation Teaching (AL98015) ✉ LI Defeng
1995-96	Poems of Two journeys to the north: A Comparative Study of Wen T' ien-hsiang and Wu Mei-t' sun (AL95087) ✉ TUNG Yuan Fang

- 1997-98 A Study on J.C. Maxwell's Poetry and a Translation of His English Verse (AL97021)
 童元方 TUNG Yuan Fang
- 1997-98 愛因斯坦的情書：翻譯及研究
 A Study and Translation of Albert Einstein: The Love Letters (AL97064)
 童元方 TUNG Yuan Fang
- 1998-99 Towards the Construction of a Theory: Translation Process and Multimedia (AL98048)
 童元方 TUNG Yuan Fang
- 1997-98 Huang's Memoirs: A Life-Time in Academia (AL98049)
 童元方 TUNG Yuan Fang
- 1997-98 A History of Government Translation in Hong Kong: A Preliminary Research (AL97034)
 WONG Wang Chi Lawrence
- 1998-99 Translation and Politics: A Comprehensive Study of the Translation Activities of the Late Qing (CU98109)
 WONG Wang Chi Lawrence
- 1998-99 黃麗松回憶錄中譯
 The Chinese Translation of Rayson

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P000021> 陳善偉. 譯. <史學之道: 向何炳棣教授致敬>. 《邵逸夫爵士傑出訪問學人史刊》頁 5-8. 香港中文大學邵夫書院, 2000.01.13.
- <P000200> 陳善偉、李德鳳. 編. 《中大譯訊》. 第 8 期, 12 頁. 香港: 香港中文大學翻譯系, 2000.06.
- <P000201> 陳善偉、李德鳳. 編. 《中大譯訊》. 第 7 期, 8 頁. 香港: 香港中文大學翻譯系, 2000.03.
- <P000202> 李德鳳. 編. 《中大譯訊》. 李德鳳編. 第 6 期, 12 頁. 香港: 香港中文大學翻譯系, 2000.01.
- <P000571> 金聖華. <從“說一套”到“做一套” - “長篇翻譯習作”的教與學>. 《翻譯教學研討會論文集》金聖華編、劉靖之、林戊蓀合編. 頁 85-101. 香港翻譯學會, 2000.06.
- <P000572> 金聖華編、劉靖之、林戊蓀合編. 《翻譯教學研討會論文集》. 香港翻譯學會, 2000.06.
- <P000793> 金聖華. <致杰維茨基 (1960 年 12 月 14 日)>. 《傅雷散文》頁 379-380. 北京: 文化藝術出版社, 2000.03.
- <P000794> 金聖華. <致梅紐因 (1963 年 4 月 14 日、9 月 1 日)>. 《傅雷散文》頁 381-383. 北京: 文化藝術出版社, 2000.03.
- <P001198> 金聖華. <「翻譯工作坊」教學法剖析>. 《翻譯學報》第 4 期, 頁 67-79. 香港, 2000.03.
- <P001660> Chan, Sin-Wai. "Standards and Methods in Poetry Translation". *Journal of Translation Studies* no.4, pp.1-18. Hong Kong, 2000.03.
- <P002135> 何元建. <論元、焦點與句法結構>. 《現代外語(語言學與應用語言學學術期刊)》第 23 卷第 2 期(總第 88 期), 頁 111-124. 廣州, 2000.06.
- <P002136> 何元建. <漢語中的零限定詞>. 《語言研究》第 3 期(總第 40 期), 頁 39-51. 武漢, 2000.06.02.
- <P002137> He, Yuanjian. "On the Syntax of Causatives in Mandarin Chinese". Paper presented in the 9th International Conference on Chinese Linguistics, organized by National University of Singapore. 2000.06.

- <P002177> 陳善偉. <怎樣教翻譯理論>. 《翻譯教學研討會論文集》 劉靖文、林茂蓀、金聖華編. 頁 357-389. 香港: 香港翻譯學會, 2000.06.
- <P002179> 方梓勳. <序言>. 《銀幕英語縱橫談(9)反斗英語、正統用法》 頁 3-6. 香港: 明窗出版社有限公司, 2000.03.
- <P002180> 方梓勳. 編. 《香港話劇訪談錄》. 方梓勳編. 301 頁. 香港: 香港戲劇工程, 2000.03.
- <P002184> 方梓勳. <林奕華、方梓勳對談>. 《林奕華的戲劇世界》 陳米記、何倬榮編. 頁 419-431. 香港, 2000.01.26.
- <P002215> **Tung, Yuan-Fang.** *Poems of Two Journeys to the North: A Comparative Study of the Poetic Journals of Wen T'ien-hsiang and Wu Mei-Ts'un.* 175 pgs. Taipei, Taiwan: Bookman Books, Ltd, 2000.01.
- <P002217> 童元方. 譯. <情書: 愛因斯坦與米列娃>. 宇根.雷思、羅伯特.舒曼編. 頁 253. 台北: Commonwealth Publishing Co., 2000.01.31.
- <P002218> **Tung, Yuan-Fang.** "On J. C. Maxwell's Poetry: A Study of English Verses Behind the Man of Electromagnetics". *PIERS 2000-Progress in Electromagnetics Research Symposium* p.436. Cambridge, MA, USA: PIERS, 2000.01.
- <P002219> 童元方. <論王韜在上海的翻譯工作>. 《上海科技翻譯》 總第 61 期(第 1 期), 頁 50-56. 上海, 2000.02.01.
- <P002220> 童元方. <論《魯拜集》的英譯與漢譯>. 《外語與翻譯》 第 2 期(總第 25 期), 頁 11-19. 2000.06.
- <P002246> 童元方. <一樣花開>. 第 6 輯, 234 頁. 瀋陽: 遼寧教育出版社, 2000.01.
- <P002282> 童元方. <舉頭望明月《情書 - - 愛因斯坦與米列娃》之中譯>. 《萬象》 第 2 卷 第 5 期, 頁 14-30. 瀋陽, 2000.05.
- <P975089> 陳善偉. <怎樣教翻譯理論>. 論文發表於翻譯教學研討會論文集. 香港, 1997.12.
- <P985104> 陳善偉. 譯. <介紹逸夫書院十周年院慶紀念講座之講者楊振寧教授>. 《香港中文大學逸夫書院一九九三至九四年度邵逸夫爵士傑出訪問學人》 香港, 1998.05.20.
- <P985105> **Chan, Sin-Wai.** "Li Run". *Biographical Dictionary of Chinese Women: The Qing Period, 1644-1911* ed. by Lily Xiao Hong Lee and A.D. Stefanowska. pp.116-118. London, England: M.E. Sharpe, 1998.
- <P985106> 陳善偉. <發刊辭>. 《中大譯訊》 第 1 期. 香港, 1998.09.
- <P985107> 陳善偉. <翻譯系的課程>. 《中大譯訊》 第 2 期. 香港, 1998.11.
- <P991993> 吳兆朋. <翻譯教學一千言>. 《中大譯訊》 第 3 期, 頁 3. 香港, 1999.02.
- <P992146> 金聖華. <譯林的拓荒者 - - 李景端>. 《波濤上的足跡 - - 譯林編輯生涯二十年》 頁 11-14. 重慶: 重慶出版社, 1999.08.
- <P992191> 陳善偉. <翻譯與政治: 唐才常的西學知識與政治思想>. 《中國文化研究所學報》 第新 8 期, 頁 236-248. 香港, 1999.
- <P992291> **Li, Defeng.** "Reflective Journals in Translation Teaching". *Perspectives: Studies in Translatology* vol.6 no.2, pp.225-234. 1999.

- <P992441> **Li, Defeng.** "Language Teaching in Translator Training". Paper presented in the Translation Conference Jointly organized by the Translators' Association of China (TAC) and the Hong Kong Translation Society(HKTS). 15 pgs. Shanghai, China, 1999.11.01.
- <P992469> **Wong, Wang-Chi.** "An Act of Violence: Translation of Western Fiction in the Late Qing and Early Republican Period". *The Literary Field of Twentieth-Century China* ed. by Michel Hockx. pp.21-39. Surrey, UK: Curzon Press, 1999.
- <P992470> 王宏志. <「注重進程，消解大家」：二十世紀中國文學史重要作家的評價問題>. 《中國現代文學論集 - 研究方法與評價》 鄧仕樑、黃繼持、盧瑋鑾、何杏楓編. 頁 45-68. 香港: 香港中文大學中國語言及文學系, 1999.08.
- <P992512> 方梓勳. <近二十年香港話劇的發展>. 《戲劇(中央戲劇學院學報)》 第 1 期, 頁 79-90. 北京, 1999.
- <P992513> **Fong, Gilbert C.F.** "The Other Shore". *The Other Shore: Plays by Gao XingJian (Translation)* 269 pgs. Hong Kong: Chinese University Press, 1999.07.
- <P992585> 金聖華. <序言一>. 《牛津高階英漢雙解詞典》 第 4 版, 頁 V-VI. 香港: 牛津大學出版社, 1999.
- <P992709> **Li, Defeng, ed.** 《牛津高階英漢雙解詞典 新詞補編》 頁 1913-2016. Oxford, 1999.09.
- <P993185> 李德鳳. 編. 《中大譯訊》. 第 5 期, 8 頁. 香港: 香港中文大學翻譯系, 1999.09.
- <P993365> 金聖華. <從香港翻譯教學的經驗談翻譯系的設置和發展>. 《翻譯學研究集刊第四輯 1999》 第 4 期, 頁 157-190. 台北, 1999.12.
- <P993371> **Li, Defeng.** "The Teaching of Commercial Translation in Hong Kong: Problems and Perspectives". *Babel: International Journal of Translation* vol.45 no.3, pp.193-204. 1999.
- <P993542> **Almberg, E.S-P.** "From Apology to a Matter of Course a Century's Swedish Translation of Classical Chinese Poeting". Paper presented in the International Conference on Chinese Literary Culture in the Age of Globalization, organized by University of Vienna. Vienna/Salzburg, Austria, 1999.06.12.
- <P993765> 陳善偉. <訪問劉殿爵教授>. 《逸林 - 香港中文大學逸夫書院通訊》 第 1 期. 香港, 1999.02.
- <P993766> 陳善偉. 譯. <新世紀 新課程>. 《中大譯訊》 第 4 期. 香港, 1999.05.
- <P993767> 陳善偉. 譯. <傑出的「微分」數學家丘成桐>. 《香港中文大學逸夫書院一九九八至九九年度邵逸夫爵士傑出訪問學人》 香港, 1999.01.15.
- <P993768> 陳善偉. <談談「翻譯理論」的教學內容>. 《中大譯訊》 第 3 期. 香港, 1999.02.
- <P994196> **He, Yuanjian.** "Translating: It Does Not Matter Whether You Are a Formalist or a Functionalist". Paper presented in Symposium on Translation in Hong Kong: Past, Present and Future at the Chinese University of Hong Kong, organized by Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, 1999.03.18.
- <P994197> **He, Yuanjian.** "Translating: Towards a Principles-and-Parameters Theory". *Journal of Translation Studies* vol.3, pp.97-114. Hong Kong, 1999.03.
- <P994198> **He, Yuanjian.** "The Split-VP Hypothesis: A Chinese Perspective". Paper presented in the 8th International Conference on Chinese Linguistics (ICCL-8), organized by Melbourne University. Melbourne, Australia, 1999.07.05.

- <P994249> **Chan, Sin-Wai.** "Machine Translation in Hong Kong". Paper presented in the Symposium on Translation in Hong Kong-Past, Present and Future, organized by Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, 1999.03.
- <P994500> **Tung, Yuan-Fang and Nancy Hodes.** "吳規臣 Wu Guichen (Late 18th Century)". *Women Writers of Traditional China: An Anthology of Poetry and Criticism* ed. by Kang-I Sun Chang and Haun Saussy. pp.526-527. Stanford: Stanford University Press, 1999.12.
- <P994501> **Tung, Yuan-Fang and Nancy Hodes.** "馬如玉 Ma Ruyu (Early 17th Century)". *Women Writers of Traditional China: An Anthology of Poetry and Criticism* ed. by Kang-I Sun Chang and Haun Saussy. pp.329-331. Stanford: Stanford University Press, 1999.12.
- <P994502> **Tung, Yuan-Fang and Nancy Hodes.** "曹靜照 Cao Jingzhao (Fl. 1620)". *Women Writers of Traditional China: An Anthology of Poetry and Criticism* ed. by Kang-I Sun Chang and Haun Saussy. p.302. Stanford: Stanford University Press, 1999.12.
- <P994503> **Tung, Yuan-Fang and Nancy Hodes.** "楊文麗 Yang Wenli (16th Century)". *Women Writers of Traditional China: An Anthology of Poetry and Criticism* ed. by Kang-I Sun Chang and Haun Saussy. pp.195-200. Stanford: Stanford University Press, 1999.12.
- <P994504> **Tung, Yuan-Fang and Nancy Hodes.** "梁德繩 Liang Desheng (1771-1847)". *Women Writers of Traditional China: An Anthology of Poetry and Criticism* ed. by Kang-I Sun Chang and Haun Saussy. pp.574-577. Stanford: Stanford University Press, 1999.12.
- <P994514> **Fong, Gilbert C.F.** "The Other Shore". no.1, 269 pgs. Hong Kong: The Chinese University Press, 1999.
- <P994515> **Fong, Gilbert C.F.** "Introduction". *The Other Shore* pp.ix-xlii. Hong Kong: The Chinese University Press, 1999.
- <P994516> **Fong, Gilbert C.F. trans.** "Between Life and Death". *The Other Shore* pp.45-80. Hong Kong: The Chinese University Press, 1999.
- <P994517> **Fong, Gilbert C.F. trans.** "Dialogue and Rebuttal". *The Other Shore* pp.81-136. Hong Kong: The Chinese University Press, 1999.
- <P994518> **Fong, Gilbert C.F. trans.** "Nocturnal Wanderer". *The Other Shore* pp.137-190. Hong Kong: The Chinese University Press, 1999.
- <P994519> **Fong, Gilbert C.F. trans.** "Weekend Quartet". *The Other Shore* pp.191-254. Hong Kong: The Chinese University Press, 1999.
- <P994520> 方梓勳. <「人情味」及其他>. 《李宇樑劇作選》王智豪、唐伯福編. 頁 iv-vii. 澳門: 澳門日報出版社、澳門戲劇協會, 1999.12.
- <P994521> 方梓勳. <聊齋新誌>. 《新寫實戲劇 - 九十年代文學潮流大系》李復威編. 頁 340-341. 北京: 北京師範大學出版社, 1999.09.
- <P994632> 李德鳳. 序 《銀幕英語縱橫談 8》 頁 4-7. 香港: 明窗出版社, 1999.11.